



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

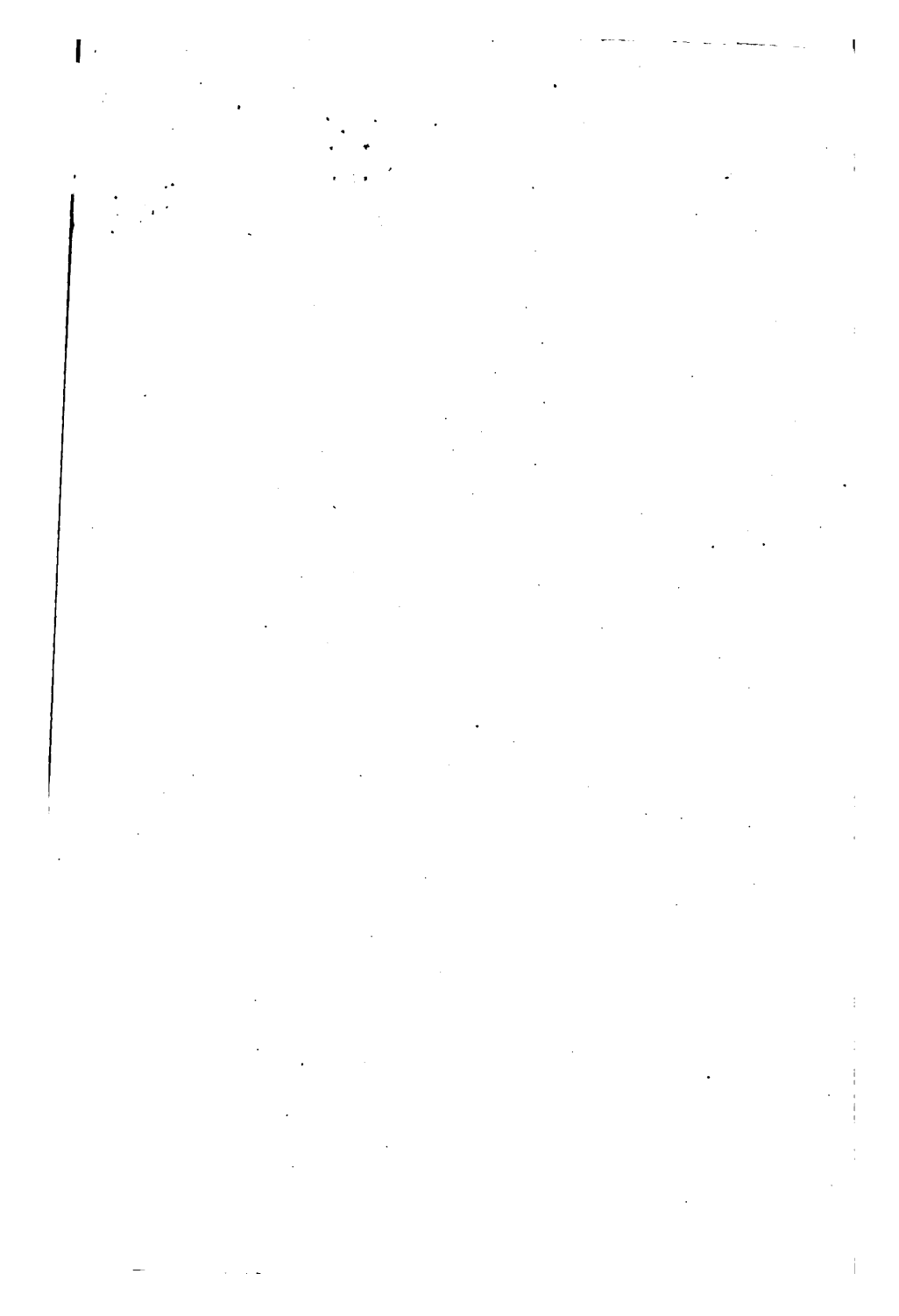
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



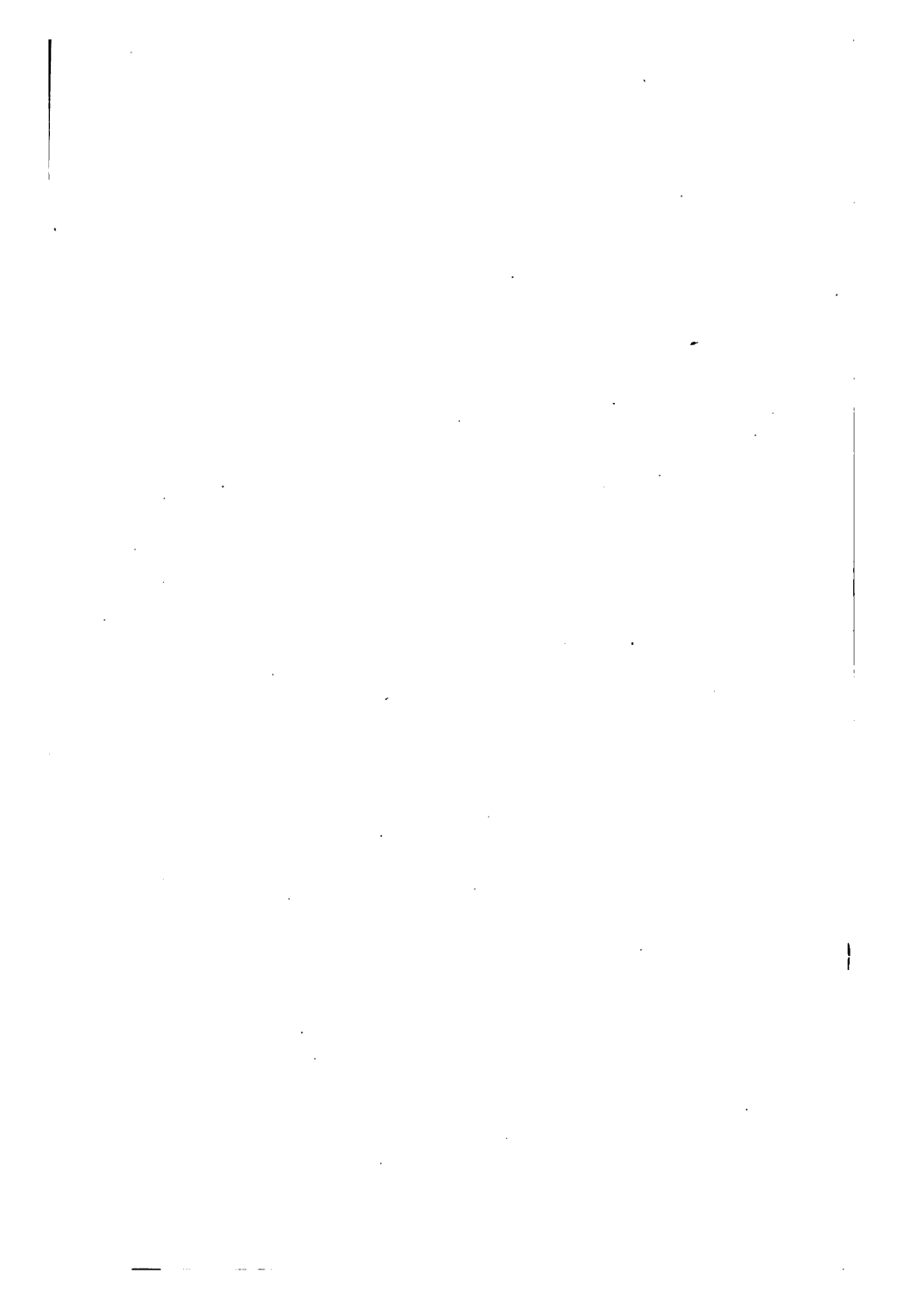
600070977-









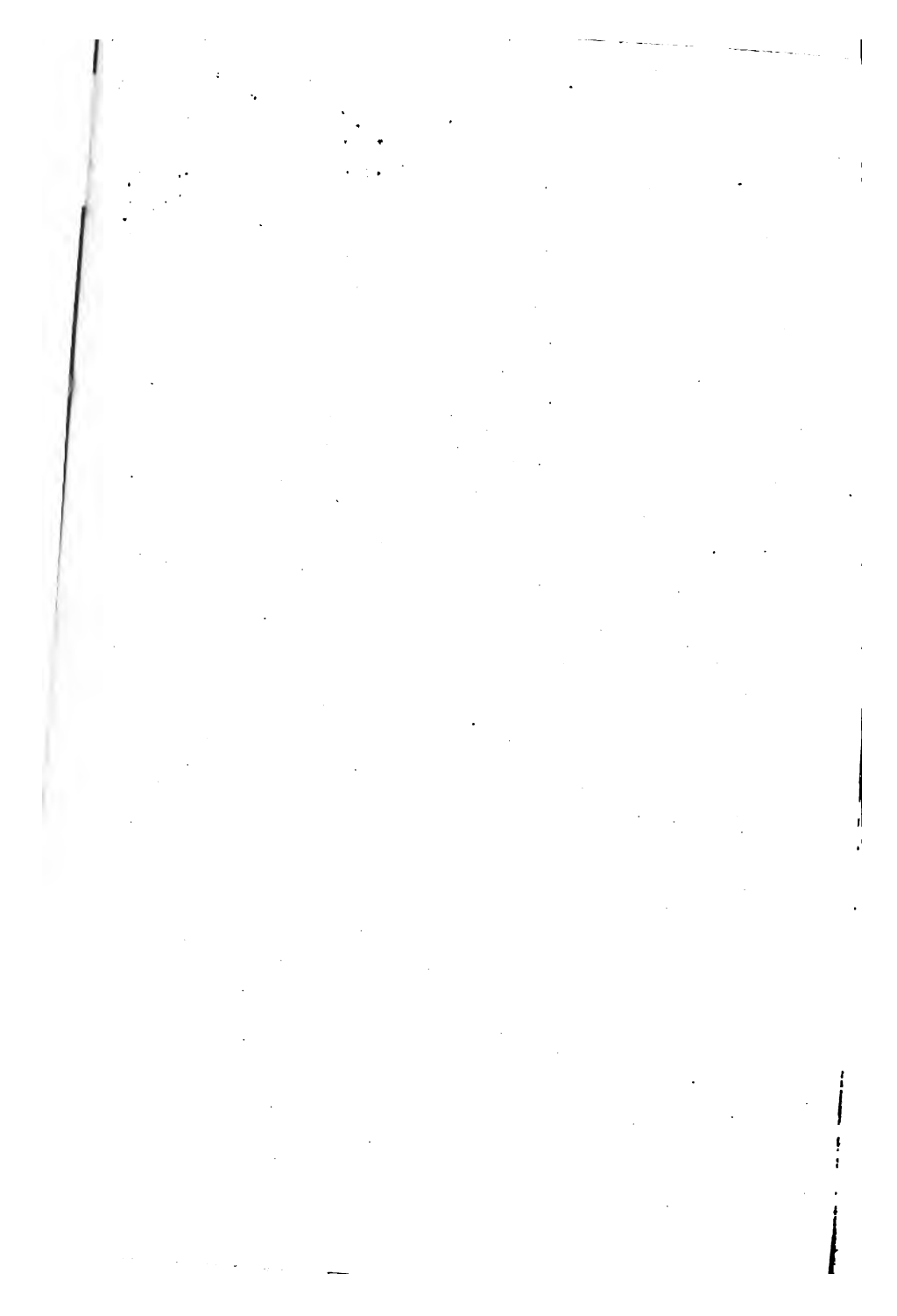


# BEOWULF

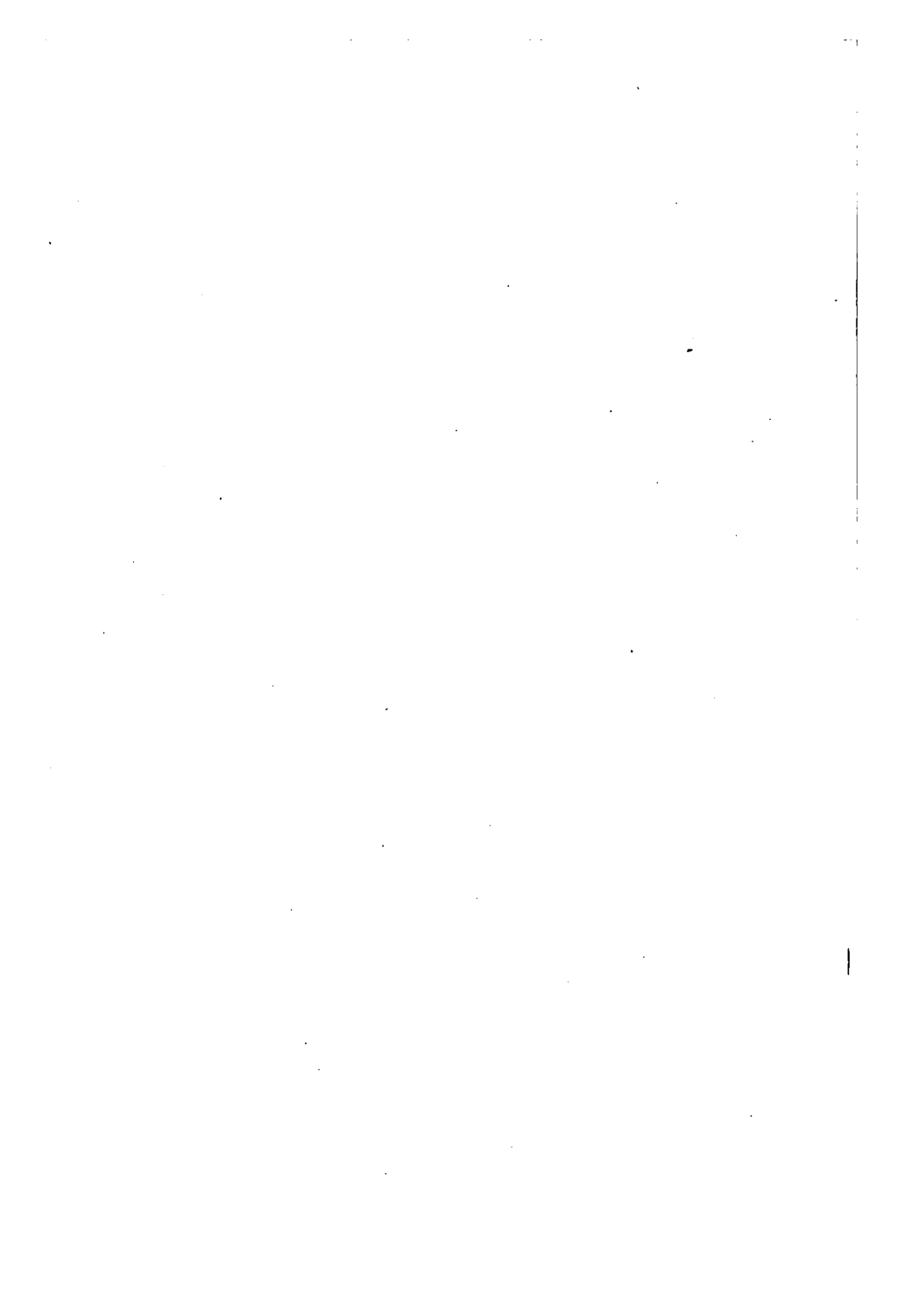












# BEOWULF

*PRESS NOTICES OF PREVIOUS  
EDITION.*

---

*The Athenæum* says—

"Colonel Lumsden has certainly succeeded in producing a readable and most agreeable version of this interesting monument of our language."

*The Academy* says—

"A vigorous and readable English version, in good swinging ballad metre."

*The St. James' Gazette* says—

"The vigour of the original has been very faithfully reproduced; notably so in the account of the hero's fight with Grendel's mother, in the depths of the haunted mere."

*The Reliquary* says—

"We cordially commend the book, and assure our readers that in adding it to their literary stores they are indeed acquiring that which will give them pleasure, and be of permanent value."

---

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH & CO.



ne he þa mæra geaht  
odeþu þone on gearu dagu swiðe  
fold buende no he geðeþu cunnon  
him ænig þas ær acenned dyrma  
he dyzel lond þa geard wulf lileþu  
næssas færene þen ge lad ðær fyrge  
stæam undeþu næssu geþu mæþe  
fold undeþu foldan nis færeþu heo non mæ  
meþu ces fære meþe standeð ofþu þan ho  
zud hunde beap þas þu dyrge  
þa fære ofþu helmað þa meþe mæra ge  
mæ þu on ðær seon fære on fode no þas fære  
leopað sumena beapna fære þone geund  
ðeah þe hæð stapa lundu geþenecð heo  
ho mæ geund holt þu fære fære ge  
fære meþe fære fære fære al ðær on ofþe  
he mæ þe hapelamnis fære fære fære  
geðe þe blond upa geðe þe geðe fære  
þu fære lad ge þu geðe ofþe fære  
geðe fære geðe mæ geðe geðe geðe



# BEOWULF

*AN OLD ENGLISH POEM*

TRANSLATED INTO MODERN RHYMES

BY

LIEUT.-COLONEL H. W. LUMSDEN

LATE ROYAL ARTILLERY

SECOND EDITION, REVISED AND CORRECTED

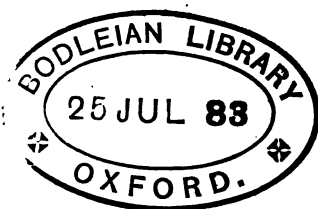


LONDON

KEGAN PAUL, TRENCH & CO., 1, PATERNOSTER SQUARE

1883

280. j. 728.



*(The rights of translation and of reproduction are reserved.)*

## PREFACE TO THE SECOND EDITION.

---

IN this edition I have endeavoured to remove some of the blunders which disfigured its predecessor, but many, I fear, have escaped my notice. Some parts have been entirely rewritten, and the passages formerly omitted as obscure or uninteresting have been inserted. Such as it is, the translation is now complete. A few notes have been added ; and the introduction has been materially altered and, I hope, improved.

The Anglo-Saxon diphthong *ea* is so liable to mispronunciation when reproduced in modern English, that I have thought it better to strike out the *e* in such names as Healfdene, etc. Halfdene is at any rate nearer the true form than Heelfdene, as he ran some risk of being called.

The lines of the original poem are given at the top of each page.

An autotype of a page of the manuscript (on a reduced scale) faces the title-page of this volume. It contains lines 1354-1377 (see p. 65), and reads thus in Heyne's edition of 1873:—

næfne he wæs mára þonne ænig man óðer  
 pone on gear-dagum Grendel nemdon  
 foldbúende : no hie fæder cunnon  
 hwæðer him ænig wæs ær ácenned  
 dyrnra gásta. Hie dýgel land  
 warigeað, wulthleoðu, windige næssas,  
 frécne fengelád, þær fyrgenstreám  
 under næssa genipu niðer gewiteð,  
 flód under foldan. Nis þæt feor heonan  
 mǫlgemearces þæt se mere standeð,  
 ofer þæm hongiað hrinde bearwas  
 wudu wyrtum fæst wæter oferhelmað.  
 Þær mæg nihta gehwæm niðwundor seón  
 fýr on flóde ; nó þæs fród leofað  
 gumena bearna þæt pone grund wite :  
 þeáh þe heað-stapa hundum geswenced  
 heorot hornum trum holtwudu séce  
 feorran geflýmed, ær he feorh seleð,  
 aldor on ófre, ær he in wille  
 hafelan [hýdan]. Nis þæt heóru stóv :  
 þonon ýðgeblond up ástígeð  
 won to wolcnum, þonne wind styreð  
 láð gewidru óð þæt lyft drysmað  
 roderas reótað. Nú is ræd gelang  
 eft æt

## INTRODUCTION.

---

IN the beginning of the last century Humphrey Wanley, who was employed by the great Anglo-Saxon scholar Hickes to make a catalogue of all the Anglo-Saxon MSS. to be found in the kingdom, discovered in the library of Sir Robert Cotton a volume containing, with other things, a 'tractatus nobilissimus poetice scriptus'—the poem of Beowulf. This is the only MS. of the poem in existence, and it is now with the rest of the Cottonian MSS. in the British Museum. It is a parchment codex, written probably in the tenth century, the transcript of a work composed at a much earlier date. It was injured by a fire which in 1731 consumed a part of the Cottonian Library, but the damage done, though irretrievable, happily does not go far. After this mishap it slumbered undisturbed until

1786, when Thorkelin, a Danish scholar who had been attracted by Wanley's account of the MS., had it transcribed, and laboured on it for twenty years. He was just about to publish it when the British fleet bombarded Copenhagen, his house caught fire, and most of his papers were burnt. But his transcript escaped, and nothing daunted he set to work again, and in 1815 he published the poem for the first time. The interest thus awakened has gone on increasing. In England Thorpe, Kemble, and quite recently Mr. Arnold, have put forth editions of the work ; and in Germany many scholars have laboured on it, of whom I need here only mention the chief, Grein and Heyne. The Early English Text Society has this year published an autotype of the entire MS.

Beowulf is the oldest heroic poem in any dialect of the great Gothic family—earlier probably by some centuries than the heroic poems of the Edda—earlier by an even longer period than the Heldenbuch and the Nibelungenlied ; and it stands alone, beyond all question or comparison the most interesting and the most original of all the literary works bequeathed to us by our forefathers.

Although much of it is at best only legendary, and a great deal purely fabulous, there can be no doubt, I think, that we have, imbedded in the wild fancies of the story, a dim and vague but authentic record of the doings of our ancestors some fourteen centuries ago. Dr. Grein, indeed, ranks it higher as an historical authority than the later Sagas which deal with the same period, or 'the confused statements of the learned Saxo-Grammaticus;' \* but this after all is no very great praise; and if the poem were only a document by means of which we could make a little clearer the obscure and uninteresting history of Danes and Geáts in the fifth century it would not be worth much. Its real value—considered as an historical authority merely—lies in the vivid picture it gives us of the life, the manners, and the habits of thought and speech of our forefathers in that "dark backward and abysm of time." We have it here at first hand, 'proving,' in Chapman's words,

"—how firm truth builds in poet's feigning ;"

and it is scarcely an exaggeration to say that we may live with our ancestors and know them—

\* See his article in the *Jahrbuch f. Engl. u. Roman Literatur*, vol. iv.

which surely is the chief end of history—better in this poem than in all the bulky volumes of professed historians.

That some of the persons mentioned in the poem are historical there can be little doubt, but of the hero himself the utmost we can assert is, that he may not impossibly have been a real man. The two theories about him propounded by Kemble show in a very striking manner the difficulty of the question. In 1833 the great Anglo-Saxon scholar has no doubt that Beowulf is historical; in 1837 he retracts the erroneous views developed in the earlier volume, and Beowulf becomes a mere phantom of mythology. The truth probably lies somewhere between these extreme views, and indeed Kemble would very likely have modified his later theory if he had known of the identification of Higelac, the uncle of Beowulf, with the 'Chochilaicus, the King of the Danes,' whose death in battle with the *Attoarii* in 511 is recorded by Gregory of Tours, and in the *Gesta Regum Francorum*. The dry record of these chroniclers is a remarkable confirmation of the passages in the poem which tell of Higelac's fatal expedition to Friesland and slaughter by the Hetwars, and we thus



get, what Kemble craved in vain, a key-date of the highest value.\* A farther trace of Higelaic is found in the passage from a writer of the tenth century, quoted by Grein in the article already referred to, which relates that the bones of *Huiglaicus qui imperavit Getis et a Francis occisus est* were still preserved on an island in the Rhine, near its mouth, and shown to strangers as a wonder for their immense size.

If then it is pretty certain that the uncle really lived, why should we doubt the existence of the nephew merely because a heap of fables has gathered round his name? We have no record of him, it is true, elsewhere. In the shadowy realm of Northern history or legend he is unknown, but not assuredly, as the poem testifies, *caret quia vate sacro*. Anglo-Saxon and Norse genealogies are alike silent about him ; but this may be explained by the fact that

\* The Hetwars are evidently the *Attoarii*. They are identified with the *Catti* of Tacitus, as their neighbours the Hugas are with his *Chauci*. The fact that Chochilaicus is called King of the 'Danes' is of no moment. The ecclesiastical historian probably used the word as including northern barbarians of all kinds. If Tacitus's glowing description of the Catti remained true it is little wonder that the Hetwars overcame the Goths. *Alios ad prælium ire videas, Cattos ad bellum* (Ger. 30).

he was a childless man, and after his death his little kingdom was probably soon swallowed up in the dominions of greater neighbours. On the whole, therefore, if we have little reason to affirm his existence we have as little to deny it, and though we may not place him on the *terra firma* of reality, we may yet justly refuse to consign him absolutely to the cloudland of mythology.

In that hazy region—

“Where nothing is, but all things seem,”

his name is analyzed, and is found to mean ‘cultivator,’ with an honorary termination, ‘wulf.’ He is the god of husbandry; he is Thor struggling with the great serpent; he is, in short, whatever anybody may choose to read *into* his name and story. It would not be difficult, I think, to extract a myth of the dawn fighting with the powers of darkness from the tale of Beowulf going with his twelve companions to do battle with the dragon; and something might even be made out of Grendel, who is expressly called ‘the servant of evening,’ and his more terrible mother, by any one with a taste for inquiries of this kind. In all such theories there is no doubt a kernel of truth. The sources of

the Grendel and the dragon stories must be sought in the vast Serbonian bog of Gothic legend—nay, even farther afield—and the most resolute stickler for the historical reality of the hero himself will hardly deny the mythical nature of his adventures.

But I utterly reject all rationalizing interpretations of his marvellous exploits. Grendel and his mother, we are told, mean hurricanes and inundations, but Beowulf purifies “seas and all wide land,” and thus cultivation, and so forth, triumph over the forces of nature. Or—and this time it is even Grein who suggests it—Grendel means the attacks of pirates from which Beowulf delivered the Danes. At this rate Grendel may mean anything. One might hazard a theory that he was bad drainage, fatal to the sleepers in the hall that Hrothgar had built at Heorot, until Beowulf, with improved sanitary arrangements, came to the rescue of the distressed householder and put things right. The fiery dragon, again, might be only an imperfect water supply, which Beowulf—not unlike Faust in his old age—cured with dams and canals and reservoirs, and so got untold wealth. But why should we always try to explain away whatever

seems strange to us? *We* do not believe in fiends and fiery dragons, but the poet of Beowulf did, and I think he would have opened the eyes of astonishment if he had been told that he only meant night and darkness, hurricanes, inundations, and the attack of pirates.

Whether Beowulf really lived or not, the poem asserts that he was a Geát. Who were the Geáts? Kemble maintained that they were Angles; but eminent scholars have found serious objections to this theory, and all the best authorities, I believe, now agree in identifying them with the Goths of the Swedish province of Gotland. The prefix 'Weder' is supposed to indicate the inhabitants of the 'weather' or western side of the peninsula. Unhappily the name of Higelac's capital is nowhere given.\* The modern Gottenborg, however, both in name and position answers very well to the description of the "burg," in which the Gothic king dwelt, and whence Beowulf set sail on his voyage to Heorot. Gustavus Adolphus, when he founded the city, may have availed himself of an old site and an old name.

\* Kemble, I hardly know why, calls Hrafnesholt, "the Raven's wood" (Part III. vi.), Higelac's capital, and identifies it with Ravensburg in Sleswick.—(Beowulf, vol. i., Preface, p. xvii.)

Moreover, on an island a little higher up the river on which Gottenborg stands, at a point where the stream divides into two channels to reach the sea, are the ruins of a stronghold built by the Norwegian king Hakon IV. in 1308. The name of this place is Bôhûs, which, according to Grein, means *domus Boi*, and as *Bous* is identical with the *Beaw*, or *Beow*, of the genealogies, we may have here some trace of the Beowulf of the poem. "Beowulf's mould," says Grein, must be sought on some promontory in the neighbourhood, and it may be, he adds, that close inquiry ~~will find the tradition of the hero linger-~~

---

Page xv, line 10, for "mould" read "mound."

## ERRATUM.

Danish dynasty in the eleventh century.\* But to this Mr. Arnold's rejoinder is crushing and conclusive. Such a poem, he says, "could not in England above all countries—

\* Thorpe's Beowulf, Preface, p. viii.

‘While yet her cicatrice looked raw and red  
Under the Danish sword’—

have called forth any feelings but those of aversion and disgust.”

Mr. Arnold's own theory is exceedingly ingenious. After calling attention to the missionary activity which prevailed in Wessex towards the end of the seventh century, and which sent many men abroad to preach the Gospel among the Frisians, Germans, and Danes, he tells us the story of St. Willibrord, who landed in Friesland in 690, and visited Denmark in 695. The king of the Danes allowed him to take thirty young men back with him into Friesland to be educated in the Christian faith. Now what difficulty is there, Mr. Arnold asks, “in supposing that these young Danes, or some of them, were steeped in the mythology and hero-worship which at that time reigned in the North? . . . What difficulty in supposing that the half mythical, half historical traditions of their own and the neighbouring countries were known to them? . . . The materials out of which the poem of *Beowulf* is composed (a portion of them being probably the old Folks-lieder and Sagas themselves retained in the memory) might in this way have all been

naturally conveyed to some Anglo-Saxon priest, a companion or friend of Willibrord, who loved the poetry and language of his own race, and saw how, by selection among these materials, a great and harmonious poem might be constructed. . . . It is more probable that the author was a churchman than a layman ; but if so, he was a churchman *in a lay mood*." \* Ingenious as this is, it seems to me only to add to our difficulties. The nineteenth century is not unacquainted with lay-minded churchmen, but no amount of "intellectual activity in Wessex" can reconcile me to such a phenomenon as an ecclesiastic, and above all a missionary, of that type in the year 700. The poems of Andreas and Elene, to which Mr. Arnold refers as analogous cases, seem to me absolutely different. The legendary adventures of a saint, and the story of the invention of the cross, are precisely the subjects on which a churchman's imagination would delight to dwell, and which he would weave, or cause to be woven, into "lively and stirring poems." For them the learning which

\* Arnold's *Beowulf*, Introduction, pp. xxx.-xxxiii. This theory is suggested too by Mr. Green, 'Making of England,' p. 162.

was the exclusive possession of the clergy was indispensable; but for Beowulf the priest is a needless excrescence. It is the layman here, not the ecclesiastic, who is the depositary of the requisite knowledge; and there seems no necessity for clerical intervention at any stage of the process which transformed an unwritten mass of tradition into an elaborate poem.

Without presuming to enter into a discussion for which I am, as Falstaff says, "heinously unprovided," I may remark that the 'Danes' had been from of old time, and in other regions as well as here, the neighbours and close allies of the Geáts, if they were not actually of the same blood.\* Besides 'Danes' simply, the subjects of Hrothgar are called in the poem Gar-, Bright-, Ring-, East-, West-, South-, and North-Danes. The first three of these prefixes are probably mere honorific titles; but the other four seem to imply that 'Danes' of all points of the compass were members of one family, of one blood, and (though possibly with dialectic differences) of one speech; and that the 'King of Danes' ruled over them all, either with a real kingly sway or with the more

\* Grimm, *Gesch. der Deutschen Sprache*, 190-193.



shadowy power of overlord. His dominion appears to have extended over Jutland (which in the early centuries of our era was certainly occupied by a Germanic race), for Hengest, the leader of the Jutes, served under Halfdene, and one of Hrothgar's nobles was 'chief of the Wendels,' *i.e.* Wendill in Jutland. Grimm places East-Danes in Schonen, West-Danes in the islands, and North-Danes he pronounces to be Jutes.\*

But in the poem the Danes, collectively, are also called by two names, which are of great significance and importance—'Ingwines' and 'Hréðmen.' The former have been clearly identified with the Ingævones;† the latter

\* D.S. 735. "The Danes of Beda," says Mr. Hyde Clarke, "so far from being Scandinavians, were Suevians. Jutland and its neighbourhood were in the Roman time Suevian, but when the English, Saxons, Frisians, and Warings swarmed forth by land and sea, the land, which Beda says was waste and empty, was filled up again by Slavs from the east and Scandinavians from the north. . . . Thus it was that the earlier or Suevian Danes came into Britain" (Transactions of the Royal Historical Society, 1878).

† Zeuss, however, seems to think that 'Ingwine's lord' is a name of honour connected with Yngvi, a name of the god Freyr (Die Deutschen und die Nachbarstämme, p. 74).

Grimm \* identifies with the Reudigni of Tacitus, and both of these were without question Germanic, not Scandinavian, peoples.

It would appear, then, that at the period of which the poem treats, the countries forming the modern kingdom of Denmark were occupied by various kindred tribes—some of them undoubtedly Germanic, and all, collectively, known by Germanic names, as well as by that of 'Danes.' From the internal evidence supplied by the poem, therefore, may it not be inferred that these 'Danes' were the brethren in blood and speech of Angles, Frisians, and Saxons, and that they, as well as their neighbours the Goths, shared, possibly under the name of Jutes, in the conquest of Britain? In that case it would be only natural, that the traditions and legends, which were the common property of Danes and Goths, and which clustered round the name of a real or mythical hero and deliverer, should have been brought to England in popular songs and ballads, and should in due time have been fused together into the poem of Beowulf.

If there is any truth, then, in this theory, the

\* D. S. 741.

poem tells us not of foreign races, but of our own ancestors, of the romantic achievements of a hero of our own blood, and of the wars and feuds which raged as hotly on the continent of Europe between the various tribes from which we spring, as in after days between Wessex, Mercia, and Northumbria, or between England and Scotland.

At the time it was composed the poet's work may have been very popular: we can certainly point to passages in which his turn of phrase has been imitated by later poets. But, meanwhile, words began to change their meaning. 'Danes' were no longer the ancestors of the singer and his hearers, but a new race of cruel and devastating foes; and so gradually a poem which opened with the name, and *seemed* to celebrate the glories of these ruthless enemies, fell into disrepute and neglect until there remained but one copy of it in existence preserved for us by a happy chance.

To determine the age of the poem we have two fixed dates. There is first the death of Higelac in 511, and the statement that Beowulf reigned for fifty winters after he succeeded to the throne. It cannot, therefore, be *earlier* than

the end of the sixth century. Again, the mention of the Merovingians in the Messenger's speech in Part III. shows that that race still held nominal sway over the Franks when the poet wrote. It cannot, therefore, be *later* than 752. We are thus restricted to a period of about a century and a half within which the poem must have been written ; and, if we grant that the hero really lived, this period is farther narrowed by the necessity of allowing a certain time to elapse after his death, to admit of his exploits assuming in popular belief the romantic guise in which they have come down to us. Hence, therefore, as well as from a comparison of the language of the poem with that of other works of known date, it is now, I believe, generally agreed that Beowulf, in its present form, belongs to the end of the seventh, or, according to Grein, 'at latest' the beginning of the eighth century.

The scene of the poem is laid in Denmark and in the land of the Geáts, wherever that may have been. Heorot is in Zealand, either at Hiortholm, as Grein thinks, or at Roskilde ('Ro's well'), which is said to have been built by Hroar the son of Haldan, as Hrothgar and

Healfdene are called in Norse tradition. To this there is, as far as I know, only one dissentient voice. Dr. Haigh\* maintains, sometimes with plausibility, that the scene of the drama, and the actors in it, as well as the author, are all to be found in Anglia and Northumbria; but though the ingenuity of the learned writer never fails, and his theory is exceedingly seductive—one would so gladly hail Beowulf as a *national* epic in the fullest sense of the word—it seems to me that in escaping from all difficulties about the authorship of the poem, he encounters obstacles of another kind, especially in regard to the Traveller's Song, far more serious and more insurmountable; and, on the whole, one would rather bear the ills one has than fly to Dr. Haigh's.

Some writers have professed to find a 'genuine Pagan ring' in the poem. To me, I confess, it seems that the 'ring' is quite as much Christian. I willingly admit, indeed, that the Christianity is singularly colourless; the name of Christ is not once mentioned; nor is there the slightest allusion to any article of Christian faith. But

\* 'The Anglo-Saxon Sagas,' by D. H. Haigh. London, 1861.

for all that, the pious little sermons, moral reflections, and religious phrases which occur in almost every page, are unmistakably Christian in spirit, and although some are manifest interpolations, many of them, as Mr. Sweet remarks, "are so incorporated into the poem that it is impossible to remove them without violent alterations of the text." \* How, indeed, could it be otherwise? If the poet lived in England in the end of the seventh century he was of course a Christian; and the wonder seems to me to be, not that in recasting a mass of heathen legend he should have allowed his Christianity to be seen, but that he should have been so reticent. His religious faith plays like sunlight everywhere without disturbing the local colour, for although he was certainly a Christian, he as certainly had a deep sympathy with the heathen past. He stands alone in Old English literature as the representative of a class—not uncommon in a later age among the Icelanders, but unknown, I think, among every other people on

\* 'Sketch of the history of Anglo-Saxon poetry' in Hazlitt's edition of Warton's 'History of English Poetry,' vol. ii. p. 10. Mr. Sweet agrees with Green in insisting on the 'remarkable unity and homogeneity of the whole work.' *Ib.* p. 11.

the face of the earth—men who, Christians themselves, and removed only a very few generations from idolatry, yet looked back with pride on their heathen forefathers, and for kinship's sake dealt tenderly with their erring faith. Of this class Snorri Sturluson is the best example, who, in spite of his indisputable orthodoxy, could yet, in the prose Edda, tell with sympathetic humour the stories of the old gods, and, in the Sagas of Olaf Tryggvason and St. Olaf, touch with strange gentleness the heathenism which those monarchs so unsparingly and even cruelly rooted out.

I ought, perhaps, to say a few words about the translation. It is as literal as I could make it, subject to the exigencies of metre and rhyme. Sometimes to clear up an ambiguous 'he' or 'him,' or to avoid the tiresome repetition, so common in Anglo-Saxon poetry, of a stereotyped form of words, in speaking of persons especially, I have substituted the proper name; but in spite of all my efforts, and I am very conscious of my shortcomings in this, as in other things, I cannot venture to hope that I have always, or often, succeeded in giving the sense of a difficult passage, or in making in-

telligible in the translation what in the original is dark and confused.

There are many words and phrases which must necessarily seem strange at first to readers unacquainted with the old language—‘ringed-stem,’ ‘mead-bench,’ ‘ring-giver,’ and the like ; but their meaning is clear enough, and a full explanation of the ideas, manners, and customs which underlie these and similar phrases can easily be got elsewhere by those who wish it.

The alliterated rhythmical lines of Anglo-Saxon poetry are, perhaps, more artificial than any modern form of English verse, and an attempt to reproduce them, unless done with the consummate skill which Mr. Tennyson has shown in his translation of the Song of Brunanburh, would soon leave the ear at once wearied and unsatisfied. The common ballad measure has seemed to me on the whole the best fitted to give a close, but I hope a fairly readable, version of a work too little known to English readers. Although the original poem is divided into what may be called cantos, the divisions seem quite arbitrary, and are sometimes altogether inexplicable. I have, therefore, disregarded them, and have divided the translation



so that each part shall contain, as nearly as possible, a separate adventure or stage in the development of the poem. The division into three parts, however, and their names, I owe to Mr. Arnold.



# CONTENTS.

---

## PART I.

### GRENDDEL.

	PAGE
I. THE SCYLDING KINGS ... ..	3
II. HROTHGAR AND GRENDDEL ... ..	6
III. THE COMING OF BEOWULF ... ..	11
IV. HUNFERD AND BEOWULF ... ..	24
V. THE FIGHT WITH GRENDDEL ... ..	32
VI. THE PURSUIT OF GRENDDEL ... ..	39
VII. THE REJOICINGS AT HEOROT ... ..	43

## PART II.

### GRENDDEL'S MOTHER.

I. THE WOMAN OF THE MERE ... ..	61
II. THE RETURN FROM THE BATTLE ... ..	77
III. THE PARTING OF BEOWULF AND HROTHGAR	84
IV. THE RETURN OF BEOWULF TO HIS OWN LAND ...	88

## PART III.

## THE FIRE DRAKE.

	PAGE
I. HOW THE DRAGON GOT THE HOARD AND WASTED THE LAND ... ..	105
II. BEOWULF'S SPEECH ... ..	114
III. THE FIGHT WITH THE DRAGON ... ..	118
IV. THE DEATH OF BEOWULF ... ..	126
V. WIGLAF AND THE DASTARDS ... ..	131
VI. THE MESSAGE HOME ... ..	134
VII. THE BURNING OF BEOWULF'S BODY ... ..	140
NOTES ... ..	147

PART I.  
GRENDL.

## THE ARGUMENT.

Hrothgar the Scylding, the son of Halfdene, King of the Danes, builds a great mead-hall and calls it Heorot. There he dwells at peace dealing gifts to his people, and every day at the feast is joyous noise of song. But the fiend Grendel, vexed at the happiness of the Danes, comes down from the misty moors, and nightly kills and devours the sleepers in the hall. Twelve years this trouble lasts, and Hrothgar and his thanes are helpless and full of grief.

Beowulf the Scylding, the son of Ecgtheow, and nephew of Higelac King of the Weder-Goths, makes ready a ship and sails to carry aid to Hrothgar in his need. The King bids him welcome, and gladly gives him leave to do battle with Grendel. At the feast Hunferd taunts Beowulf with having been beaten in a swimming match, and Beowulf tells the true story. Hrothgar and the Queen Waltheow are well pleased, and after the banquet the King gives the hall in charge to Beowulf and his comrades.

Grendel comes, and kills one of the men, but is seized by Beowulf, and hardly escapes, wounded to death, and leaving his arm behind him in Beowulf's grasp.

There is great joy in Heorot, and at night Hrothgar's thanes sleep in the hall as they did long ago.

# BEOWULF.



## I.

### THE SCYLDING KINGS.

Lo! we have heard of glory won by Gar-Dane  
Kings of old,  
And mighty deeds these princes wrought. Oft with  
his warriors bold,  
Since first an outcast he was found, did Scyld the  
Scefing hurl  
From their mead-benches many a folk, and frightened  
many an earl.  
Therein he took his pleasure,—great he waxed beneath  
the sky,  
And throve in worship, till to him all folk who dwelt  
hard by,  
And o'er the whale-path, tribute paid, and did his  
word obey.  
Good king was he!  
To him was born an heir in after day,

A child in hall; the gift of God to glad the people  
sent;

The deadly wrongs and woes He knew they long  
while underwent;

And therefore did the Prince of life, the Lord of  
glory, shower

All worldly praise on him, the famed Beowulf; and  
the power

Of Scyld's great heir spread far and wide through all  
the Danish land.

So must the young man gift and fee deal forth with  
open hand

To all his father's friends; thereby, in age and time  
of fight,

That comrades true may stand by him and help the  
folk aright.\*

In every people men shall thrive by worthy deeds  
alone!

Then to God's hands went mighty Scyld, his  
fated hour made known,

And to the shore his comrades dear him carried as he  
bade

While yet as Scylding's chief beloved he long the  
people swayed.

Ready at hithe the ringed-stem lay,—meet for  
a prince's bier—

Like ice it shone—and to her lap they bore their  
chieftain dear;

\*. Magna . . . æmulatio . . . principum cui plurimi et acerrimi comites. (Tacitus, Ger. 13.)



Hard by the mast they laid him down, their glorious  
lord of rings.

Well laden was the bark with wealth and far-brought  
precious things ;

In comelier wise no keel I trow before did ever sail,  
With weapons decked, and battle-weed, and bills,  
and coats of mail.

Much treasure lay upon his breast, with him afar to go  
Into the might of waves. No lesser gifts did they  
bestow—

A people's gifts—than they who sent him forth in  
days of old

O'er seas, a little child, alone. A banner too of gold  
High o'er his head they raised aloft ; and gave him  
to the flood

To bear away to open sea, with grief and mourning  
mood.

But not the wisest man in hall, nor bravest under  
heaven

Can ever tell for sooth to whom that lordly freight  
was driven.\*

Then, when his father passed from earth Beowulf  
long while reigned,

The Scylding people's king beloved, and fame 'mong  
nations gained ;

Till after him high Halfdene rose,—the fiery warrior  
old

Ruled the glad Scyldings all his life. To him in  
order told

\* See Note A.

Were born four children—Heregar, Hrothgar, and  
Halga good,  
Leaders of hosts—and Elan who, so say the folk, was  
wooed  
As queen by Ongentheow and shared the warrior  
Scylfing's bed.\*  
To Hrothgar fame in war was given, and well in  
fight he sped,  
So that his kinsmen willingly to him obedience gave,  
And all the youths grew up to be a band of fighters-  
brave.

---

## II.

## HROTHGAR AND GRENDEL.

To Hrothgar's mind it came to bid a lordly hall be  
framed,  
A mead-house greater than had e'er 'mong sons of  
men been famed,  
Wherein to deal to young and old the things that God  
had sent,  
Save freeman's land and lives of men; and far the  
mandate went  
To many a tribe on middle-earth to make the folk-  
stead fair.  
So speedily it came to pass that high hall stateliest  
there

\* See Note B.

Well ordered stood ; and he whose word was mighty  
far and wide

Gave it the name of Heort. Nor was his promise  
true belied

When rings and wealth he dealt at feasts. With  
many a hornèd spire

High rose the hall—the raging glow to bide of dread-  
ful fire !

But no long time had passed away since under  
Hrothgar's yoke

His foes were brought, and bound by oaths to own  
his sway, when woke

The deadly sprite, who haunts the gloom ; he could  
not brook to hear

Each day the joyous noise in hall, the minstrels'  
singing clear,

And melody of harp. For one, who knew of man-  
kind's birth

In far-off times, thus sang : "The Lord Almighty  
made the earth,

Fair fields with water compassed round ; and, glorious,  
set the light

Of sun and moon o'er every land to glad the people's  
sight ;

And all the corners of the earth he decked with leaf  
and tree ;

And every kind of life he made in all that living be !"

For thus did all men happily and in great joyance  
dwell,

Till he began to work them woe—the evil fiend of hell !

That wicked sprite was Grendel hight ; he trod the  
outskirt waste,

And all amid the moors and fens he had his fastness  
placed ;

In the sea-monster's home long while, of bliss bereft,  
he dwelt

Accursed of God. Upon Cain's race the Lord  
eternal dealt

Vengeance for murdered Abel's blood ; no peace got  
Cain thereby,

Driven by the Lord for that foul sin far from mankind  
to fly :

And from him sprang all monstrous things, eotens  
sea-beasts and elves,

And giants whose long strife with God brought woe  
upon themselves.

At nightfall Grendel took his way to spy the lofty  
house,

To see how there the Ring-Danes dwelt after the  
beer-carouse.

Their feasting o'er, a troop of knights, heedless of  
coming woe,

He found asleep ; and, grim and greedy, soon did  
man's dark foe,

Fierce, terrible, in slumber deep snatch thirty thanes  
away ;

And homeward with rich spoil he turned, rejoicing in  
his prey.

But in the twilight hour of dawn was Grendel's  
ravage known

And loud uprose the morning cry, and feasting turned  
to moan.

Grief-stricken sat the mighty lord, for thanes his  
sorrow swelled

When of that hateful sprite accursed the footprints he  
beheld ;

Trouble too heavy weighed on him, loathly and lasting  
long ;

And ere much time was past the fiend, shunning nor  
feud nor wrong,

But fast against them set, one night a yet worse  
murder wrought.

Then easily might he be found who quiet slumber  
sought,

And got himself a bed elsewhere in bower far  
away,

When Grendel's hate by tokens clear thus plain and  
open lay !

He who escaped the fiend thenceforth himself kept  
safe afar.

And thus alone against them all did Grendel wrongful  
war,

Till idle stood the stately house.

So mickle time went by ;

Twelve winters did the Scyldings' lord in woe and  
trouble lie,

And boundless grief.

And so to men 'twas told in mournful song  
And clearly known how Grendel strove and waged  
with Hrothgar long

A war of hate and crime and feud,—long years of  
endless strife.

Peace would he none, nor stay the plague, nor take a  
price for life

For any man of Danish kin. Nor at the murderer's  
hand

Could any of the Witan hope in happier case to stand.  
Like death's dark shadow thus the fiend harassed old  
knights and young,

Waylaid and plotted; and all night round misty  
moorlands hung.

(Men know not whither fiends of hell will sometimes  
take their way.)

Thus many crimes the foe of man alone that walketh  
aye,

Did often work and grievous wrong. All Heorot was  
his own—

The rich-dyed hall—in darksome night; yet to the  
kingly throne,

Dear in God's sight, he might not come, His love he  
might not know.

Thus on the Scyldings' ruler lay heart-break and  
bitter woe;

In secret oft the nobles sat, and counsel sought to  
rede

What valiant men might fittest do in this dread time of  
need;

And sometimes at their idol shrines they sacrifices made,  
And their false god with many words besought to give  
them aid

Against the people's woes. Their custom this, the  
heathen's faith,  
Whose thoughts were turned on hell. The Lord they  
knew not—He who saith  
Judgment of deeds ; of God they wist not ; nor to them  
was given  
To worship glory's Lord aright—the Ruler of the  
heaven.  
Woe unto him who thrusts his soul down to the arms  
of fire  
By wicked hate ! No change in aught, no joy let him  
desire !  
But well for him who seeks the Lord after his dying day  
And in the Father's bosom finds a quiet rest away !

---

## III.

## THE COMING OF BEOWULF.

Thus on his sorrow Halfdene's son was brooding  
evermore,  
Nor could his grief the hero wise assuage ; for all too  
sore,  
Loathly and lasting long, the straits that did the folk  
assail,  
The tribulation all too fierce—the worst of nightly bale.  
Of Grendel's deeds the tidings reached a valiant  
Gothic knight,  
Highborn, athane of Higelac ; no mortal man in might

In this life's day was like to him. A goodly ship he  
bade

Make ready the swan's path to sail, that he might  
carry aid

To that great lord, the warrior king, now in his time  
of need.

And, though they loved him well, wise churls but  
lightly blamed the deed,

They looked for happy end to come, and whetted his  
bold mind.

Now had he chosen fighting men, the keenest he  
could find

Of Gothic race; fifteen in all down to the ship they  
went.

A seaman skilled the landmarks told; and now the  
time was spent;

Below the cliff the vessel lay afloat upon the tide,  
And while the waves broke on the sand the heroes  
climbed her side.

Into her lap a gleaming freight of goodly arms they  
bore,

And then they pushed with willing hearts the close-  
ribbed bark from shore.

Now foamy-throated o'er the seas the ship before  
the gale

Flew like a bird; and far and fast the wreathèd stem\*  
did sail

Till with the morn's first hour the land broke on the  
sailor's sight,

\* See Note C.



The headlands great and mountains steep and sea-cliffs  
shining bright.

The voyage ended straightway sprang the Weder  
folk ashore ;  
Made fast the ship, and shook abroad their corslets  
and war-store,  
Thankful to God that He had made so smooth their  
watery way.

Then from the cliff the Scyldings' guard, the watcher  
of the bay,  
Saw bright shields o'er the bulwarks borne and war-  
gear shaken free,  
And much he wondered in his thought to know who  
these might be.  
Borne on his horse did Hrothgar's thane draw nigh  
unto the beach,  
His strong spear quiv'ring in his hands, and thus with  
measured speech  
He said : " What men be ye who thus, full-armed and  
clad in mail,  
Across the sea-ways and the waves in tall ship hither  
sail ?  
Here by the shore my watch I keep, that never foe  
may shame  
Nor with their shipmen scathe the land of Danes. But  
never came  
More openly shield-bearing men ! No leave of kin  
have ye,  
Nor warrior's password do ye know ! Yet never did  
I see

A greater earl upon the earth than yonder armed lord ;  
No common man is he, but one made glorious by his  
sword

Unless his face and noble presence lie ! Now must I  
know

Both who ye are and whence ye come ere ye may  
farther go,

Unhindered guests in Danish land. Sea-wanderers  
from afar

Hear my plain words ; and, haste is best, say who and  
whence ye are."

Thus did the eldest answer him—the leader of the  
band

Unlocked his word-hoard : "We are folk of Gothic  
kin and land,

And hearthmates true of Higelac. Far was my father's  
fame

Spread through the world, a highborn chief, and Ecg-  
theow was his name.

Ere, full of days, he passed from hall, he many a year  
did bide,

And him wise men remember well in all the world so  
wide.

Now Halfdene's son, the people's guard, thy lord, we  
come to see

With friendly mind. O be to us a kindly guide !  
For we

Before the mighty lord of Danes a mickle errand bring.  
Nor shall my inmost thought be hid ; thou know'st if  
true the thing

We've heard for sooth, that in dark night some bitter  
secret foe,

I wot not what ill-doer, bringeth dread and unknown  
woe

And shame and death on Scylding folk ; and I with  
counsel free

May teach to Hrothgar, wise and good, to win the  
victory ;

That so from him this baleful grief for ever may be  
rolled,

And happiness come back when these heart-burning  
waves are cold ;

Else must he thole sore straits for aye, and trouble  
while on high

He sits in stately hall !”

Then did the fearless thane reply,  
The warder as on steed he sat : “ He who can rightly  
rede,

The wise shield-warrior, must judge of every word and  
deed.

Doubtless ye come, a friendly band, to see the  
Scyldings' lord—

Pass on, with me your guide, and bear the battle-  
weed and sword !

And I will bid my kinsmen thanes to guard from  
every foe

Your new-tarred ship here on the sand, till she again  
shall go

With wreathèd neck o'er seas and bear your chief to  
Wederland.

Safe may he be in battle stress who manfully shall  
stand !”

The ship, wide-bosomed, on the waves there fast  
at anchor rode,  
And forth they went. The boar above their plated  
helmets glowed—  
The guarding boar, bedecked with gold, fire-hardened,  
many-hued.\*  
Together moving on they strode, right fierce their  
warlike mood,  
Until the hall, all glorious wrought with gold, they  
could espy  
Where Hrothgar dwelt. The goodliest hall it was  
beneath the sky  
'Mong dwellers on the earth ; and light wide o'er  
the land it gave.  
And then the warrior showed them clear that palace  
of the brave  
That thither they might take their way ; then turned  
his horse and spake :  
“’Tis time for me to leave you here. In all ye  
undertake  
The Almighty Father keep you safe and give you  
honour due !  
Down to the shore must I, to guard 'gainst any  
foeman's crew.”  
The stone-paved street, of many hues, together led  
them on ;  
Clashed bright steel rings in shirt of mail, and hand-  
locked corselet shone,

\* See Note D.

As in their dread array they went right onward to the  
hall.

Broad shield and buckler hard they laid, sea-weary,  
'gainst the wall ;

Their spears, with shafts of ashen grey, the seamen's  
arms, stood near ;

When on the bench they sat them down rang mail  
and battle-gear ;

Well weaponed were these ironsides.\*

Hard by a knight did stand  
And haughtily these warriors asked their kinship and  
their land :

“Whence come ye with these plated shields, grey  
war-shirts, helmets high,

And sheaf of battle-spears? Herald, and Hrothgar's  
thane am I.

A prouder band of outland men I never yet have  
seen ;

No outcasts hither do ye come ; but all for pride I  
ween

And in the glory of your hearts have ye sought  
Hrothgar now !”

Then answered high the Gothic chief and stern his  
helmèd brow :

“Board-mates of Higelac are we. Beowulf is my  
name.

Before thy lord, great Halfdene's son, will I my  
errand frame

\* ‘Ironsides.’ I borrow this happy rendering of *iren predt*  
from Mr. Arnold.

If greeting we may bring to him for he is kind and good."

Wulgar, (the Wendels' chief was he, well known  
to all his mood,  
His wisdom and his worth), replied: "According  
to thy prayer  
Before the Scyldings' lord, the Danes' ring-giver, will  
I bear  
The tidings of thy coming here, and quickly answer  
bring  
As that good lord thinks meet to give."

Then went he where the king  
Was sitting, old and hoary-haired, amid his troop  
of thanes.

Stately he moved until he stood beside the lord of  
Danes,

(Knowing the seemly ways of courts), and to his chief  
thus spoke:

"From far across the watery ways have come some  
Gothic folk;

Their chief these warriors call by name Beowulf; and  
they pray

That they may speak with thee my lord! Do not  
thou say them nay,

Kind Hrothgar! They may vie with earls in comely  
battle-weed,

And he who leads these warriors here right worthy is  
indeed."

Then Hrothgar spoke, the Scyldings' aid: "I knew  
him as a boy;

Ecgtheow his sire was called ; to him Hrethel the  
Goth with joy

His only daughter gave to wife ; now hither comes  
his heir

To seek a kindly friend ! 'Twas said by seamen who  
did bear

Thank-offerings yonder to the Goths, that in his  
hand-grip lay

The mighty strength of thirty men. I ween for help  
and stay

'Gainst Grendel's wrath has holy God to us Danes  
sent him now ;

And for the greatness of his heart rich gifts will I  
allow.

Haste ! Bid them in and see us here together  
kindred thanes—

And say moreover that they come right welcome to  
the Danes."

Forth from the hall then Wulfgar went. "My  
glorious lord," said he,

"The East-Danes' ruler, bids me say he knows thy  
ancestry ;

And welcome hither do ye come, ye warriors o'er the  
wave !

Now go ye in and Hrothgar see, in helm and war-  
gear brave,

But here let shields and deadly shafts the end of  
speech abide."

Up rose the chief amid his knights, a band of  
warriors tried ;

To guard the weapons some remained, obedient to  
their head,  
The rest together hastened on, by Wulfgar's guidance  
led,  
Below the roof of Heorot's hall ; nor paused the hero  
good  
Till stern beneath his helmèd brow he on the dais  
stood.\*  
Then while his mail, by smith-craft wrought, and  
hauberk glittered bright,  
Beowulf spoke : "To Hrothgar hail ! The kinsman  
and the knight  
Of Higelac am I ; great deeds I've many done in  
youth.  
Now in my native land to me the tidings came for sooth  
Of Grendel's work. Seafaring men have said that this  
fair hall,  
This best of dwellings, idle stands, and to your war-  
riors all  
Useless when 'neath the vault of heaven the evening  
light is hid.  
And me my folk, the best of them, wise churls, have  
earnest bid  
To seek thee now, O Hrothgar, lord ! they know my  
strength and might ;  
Blood-reddened have they seen me come from foemen  
in the fight,  
There bound I monsters, Eotens crushed, and slew  
within the wave

\* See Note F.



The Nicors of the night ; dreed pain ; but quelled the  
foe and gave

Requit for the wrongs and woes that Weder folk  
had tholed.

And now with Grendel, with the fiend, the monster  
will I hold

Combat alone. O Scyldings' lord ! O ruler of Bright  
Danes !

I ask of thee this only boon—that thou, O shield of  
thanes !

Kind lord of men ! wilt not forbid, now I have come  
thus far,

That with my band of earls alone—these valiant men  
of war—

I may make Heorot clean.

Yet more ! I've heard, so bold is he,  
Weapons the monster heedeth not, and therefore (so  
on me

May Higelac my lord look blithe !) in fight I scorn  
to bear

Broad shield or yellow targe or sword ; but with my  
handgrip fair

I'll clutch the fiend and seek his life—foeman alone  
'gainst foe—

And he whom death shall take away the doom of God  
shall know !

If he shall conquer, unaffrayed will he—I know it  
well—

In this war-hall the Goths devour as oft on Danes he  
fell ; \*

\* 'Danes' here in the original *Hrēðmen*.

Then if death taketh me thou wilt not need to hide  
my head :— \*

Grendel will have me, drenched in gore ; my bleeding  
body, dead,

He'll bear away in hope of feast ; the fiend who walks  
alone

Will ruthless eat,—the moorland wide shall be my  
burial stone !

Not long for me thy kindly cares ! But if in war I fail  
Send Higelac my battle-weed, this goodly shirt of  
mail,

That guards my breast. 'Tis Hrethel's gift, and 'twas  
by Wayland made.

Weird ever goeth as she must ! ”

Then spoke the Scyldings' aid :

“ Thou com'st to us, Beowulf friend ! for honour  
'gainst the foe ;

Great was the fight thy father fought, who Hatholaf  
laid low

'Mong Wylfings, when the Weder-kin refused him for  
their head ;

Thence to the Danes, the Scylding folk, o'er heaving  
seas he sped,

When first in youth I ruled the Danes, and swayed  
the kingdom wide

And treasure-hold of men. Ere then my Heregar had  
died,

My elder brother, Halfdene's son—a better man than  
me !

\* *i.e.* 'bury me.' See Note F.

And then with gifts I healed the feud, and o'er the  
broad-backed sea

Send to the Wylfing treasures good and bound him  
fast by oaths.

To tell the tale to any man is grief my spirit  
loathes,

The shame and deadly scathe that Grendel's evil  
heart has done

To Heorot and to me ! My thanes are minished, one  
by one ;

By Grendel's horror Weird has swept the warrior band  
away.

Yet that proud monster from his work God easily  
can stay !

Over their ale-cups many a time they boasted—  
drunk with beer—

These mighty men, that they would bide, within the  
mead-hall here,

With sharp-edged swords for Grendel's raid, and at  
the morning tide

When daylight broke, this lordly house was seen with  
blood all dyed,

The blood of slaughter in the hall—the benches  
steeped with gore—

Fewer my faithful knights beloved, and death had  
taken more !

Sit now to meat thou famed in war ! and to thy  
heart's content

Take thou thine ease."

Together then the Gothic warriors went,

And on the bench prepared for them in hall, in all  
their pride  
They sat them down—the bold of heart. A thane  
their needs supplied  
Who bore a flagon goodly chased and poured the  
brewage clear;  
And sweet the while was minstrel's song, and joyous  
was the cheer  
Of Danes and Goths in Heorot there, a goodly  
company.

---

## IV.

## HUNFERD AND BEOWULF.

Hunferd the son of Ecglaf spoke—at Hrothgar's  
feet sat he—  
And thus let loose his secret grudge; (for much did  
him displease  
The coming of Beowulf now—bold sailor o'er the seas.  
To none on earth would he allow a greater fame  
'mong men  
Beneath the heavens than his): "Art thou the same  
Beowulf then,  
Who swam a match with Breca once upon the waters  
wide,  
When ye vainglorious searched the waves, and risked  
your lives for pride

Upon the deep? Nor hinder you could any friend  
or foe  
From that sad venture. Then ye twain did on the  
waters row ;  
Ye stretched your arms upon the flood ; the sea-ways  
ye did mete ;  
O'er billows glided—with your hands them tossed—  
though fiercely beat  
The rolling tides and wintry waves ! Seven nights  
long toiled ye  
In waters' might ; but Breca won—he stronger was  
than thee !  
And to the Hathoræms \* at morn washed shoreward  
by the flood,  
Thence his loved native land he sought—the Brond-  
ings' country good,  
And stronghold fair, where he was lord of folk and  
burg and rings.  
Right well 'gainst thee his vaunt he kept. But yet  
I ween worse things  
May now befall thee, (doughtily as thou in shocks  
of fight  
Hast ever done), if thou dar'st bide near Grendel for  
a night ! ”  
Beowulf spoke : “ Lo ! many things, friend Hunferd,  
drunk with beer,  
Thou tell'st of Breca and his deed ! The truth now  
shalt thou hear,

\* The inhabitants of that part of Norway called formerly Raumariki, now Romsdal.

That I was stronger 'mong the waves,—more steadfast  
in the flood,  
Than any man. When we were boys, we spoke in  
boyish mood,  
And in the deep to risk our lives did one another  
dare.  
And so 'twas done. When out we swam our firm-  
grasped swords were bare  
To guard ourselves from water-beasts ; and nowise  
could he swim  
Swifter than me, or float away ; nor would I part  
from him.  
Together thus for five nights long upon the deep were  
we,  
Till coldest weather, northern wind, dark night, and  
stormy sea  
Beat fiercely, and the surging flood us sundered.  
Rough the wave !  
Wrathful the water-beasts ! But help my hard-wov'n  
hauberk gave  
Against their rage ; the brodered war-shirt lay upon  
my breast  
All golden wrought. With deadly hate a foe in fast  
clutch pressed  
And to the bottom dragged me down ; yet with my  
battle-brand,  
I stabbed the monster through—such hap was mine—  
and by my hand  
In shock of fight the mighty sea-beast died.  
Yet on me still

Crowded unceasingly and fierce the workers of all ill.  
With my good sword I smote them hard as meet it  
was to do :

No joy of feast ill-workers had though me for food  
they threw

To bottom of the sea ; but all smitten with sword,  
they lay

Cast up in heaps upon the beach dead at the break  
of day,\*

Never again to stop the path of sailors through the  
deep !

Dawned in the east God's beacon bright,—the waves  
were lulled to sleep,

And I beheld the windy walls—the headlands of the  
sea.

Weird helpeth oft the earl undoomed who battles  
manfully !

Nine Nicors with my sword I slew—such hap to me  
was given ;

Never by night was harder fight beneath the vault  
of heaven ;

Never was man more sore beset upon the stormy  
wave ;

Yet thus my life from grip of foes did I, though  
wearied, save.

The flood-tide then and heaving sea cast me on  
Finnish land.

Nought did I ever hear of thee, nor terrors of thy  
brand,

\* See Note G.

In such fierce fight. Not Breca—no ! nor thou—in  
battle-play  
With blood-stained swords e'er wrought a deed (nor  
great the boast I say)  
So doughtily, though by thy hand thy chiefs, thy  
brethren, fell !  
And, spite of all thy wit, for them thou'lt dree the  
pains of hell !  
For, Ecglaf's son ! I tell thee truth, that Grendel  
ne'er had wrought  
So many sorrows on thy lord, nor shame on Heorot  
brought,  
If that thy mind and heart were stout as thou dost  
say they are.  
But well he knows he hath no need to fear the clash  
of war,  
Or hatred of thy folk and thee—' victorious Scyldings'  
hight !  
He seizeth pledge, he spareth none, but as he lists to  
fight,  
Or sleep, or eat, he recketh not of all the Gar-Danes'  
wrath ;  
Soon shall he know the strength in war and valour  
of a Goth !  
Then to the mead-feast afterward glad let him go  
who may,  
When on the sons of men shall dawn the morrow  
of that day,  
And from the south the sun shall shine with beams  
of glory clad !”



The treasure-giver hoary-haired, the bold in war, was  
glad ;  
When thus Beowulf's steadfast mind the Bright-Dane's  
ruler heard  
He knew his help assured. There then 'mong warriors  
laughter stirred,  
And music sounded ; speech was sweet ; and forth  
then Waltheow came,  
The queen of Hrothgar, decked with gold. Mindful  
of kin and name  
She greeted all the men in hall, and to the East-Danes'  
lord  
Joyful she gave the beaker first, and pledged him at  
the board  
Dear to his folk and blithe of heart. And glad the  
valiant king  
Partook of feast and banquet-cup ; the while around  
the ring  
Of warriors old and youthful knights the Helmings  
lady passed ; \*  
To each she gave the goblet rich till by good hap at  
last  
The necklaced queen with courtly grace before  
Beowulf trod,  
Gave him the mead-cup, greeted him, and offered  
thanks to God  
In seemly words, that He had given her heart's desire  
indeed

\* 'Helmings' the people of Helm, who, in the Traveller's song (29), is said to have ruled the Wylfings. See p. 22

To find an earl whom she could trust to help them in  
their need.

From Waltheow's hands he took the cup, the warrior  
fierce in fight,

And, stirred in spirit for the fray, ordered his words  
aright,

And thus the son of Ecgtheow spoke: "When with  
my warrior band

I trod my ship and put to sea, strong did my purpose  
stand

Thoroughly to work thy people's will, or else a corse  
to lie

Fast in the foeman's gripe. And earl-like now that  
deed will I

Make perfect, or in this mead-hall my end of days  
abide!"

Well pleased the lady heard the speech, Beowulf's  
words of pride,

And decked with gold, the people's queen sat joyous  
by her lord.

Then in the hall, as oft before, was spoken bravest word,  
The noise of an exultant folk, and men were full of glee  
Till Hlafdene's son sought nightly rest. He knew  
that war must be

With that fell monster in the hall [where they could  
safely bide

Only] \* while they could see the sun, till over all  
should glide,

\* A line seems to have dropped out here. In the words  
within brackets I have followed Grein's conjecture.

Wan 'neath the clouds, the dusky night, the shadow-helm of men.

Uprose the sitters all ; the king with ordered words again

Greeted Beowulf ; gave to him the hall in charge to hold,

And said : " To no man ever yet have I this house of gold

Entrusted save to thee, since first I hand and shield could raise.

Have now and keep this best of halls ! Think of thy deeds of praise,

Make known thy strength, watch 'gainst the foe !  
And nothing shalt thou lack

If from this glorious work of thine alive thou comest back ! "

Then from the hall amid his knights forth passed the Scyldings' head,

The warrior-lord Queen Waltheow sought, the partner of his bed.

---

## V.

## THE FIGHT WITH GRENDEL.

'Gainst Grendel had the glorious king—so were the  
people told—

A hall-guard set ; an eoten-watch its special post to  
hold

Around the lord of Danes.

His trust the Gothic chief did place  
Surely in strength of his great soul, and in th'  
Almighty's grace.

He doffed his iron coat of mail, the helmet from his  
brow ;

His goodly sword of choicest steel he gave his thane ;  
and now

He bade him keep his fighting gear ; and ere he  
climbed his bed

The valiant Goth Beowulf thus his words of vaunting  
said :

“No meaner man I count myself in warlike  
deeds and might

Than Grendel ; therefore (though I may) with sword  
I will not smite

Nor take his life. With these good arms he knoweth  
not to kill,

Nor hew the shield, though proud he be of all his  
deadly skill !

We two this night shall use no sword, if weaponless  
he dare

The battle seek. To either then—however it may  
fare—

Shall God all-knowing glory give as shall to Him seem  
best.”

He laid him down, the brave in war, his cheek  
the bolster pressed ;

And round him in the hall asleep lay many a seaman  
bold.

No man among them thought again his kinsfolk to  
behold,

Or dear loved home,—the lordly burg where he was  
born and bred ;

Already in the hall they knew too many Danes were  
dead !

But God for them wove victory,\* and gave them help  
and joy,

That by the strength of one alone their foe they should  
destroy ;

For sooth is known that mighty God mankind hath  
ever swayed.

Then through the darksome night came prowling  
he who walks in shade.

The fighters slept who were to keep the many-pointed  
hall,

\* *Ac him dryhten forgeaf wigsþéda gewinofu.* The phrase,  
Grimm remarks, is purely heathen, ‘ God ’ being only substituted  
for ‘ Weirð. ’ (D. M. p. 387.)

All slept save one. To men 'twas known that on  
them might not fall,  
Since God forbade, that fiend in gloom. With wrath-  
ful courage high  
Beowulf waited for the foe the battle-doom to try.

Down from the moor, 'neath misty fells, bearing the  
wrath of God,  
Thinking in that high hall to snare some sleeper, Gren-  
del trod.

Onward he went beneath the clouds, until he could  
behold

The goodly-plated house of men, the heroes' hall of  
gold.

Not now first sought he Hrothgar's home, but never  
had he yet

In all his life's-day such hall-thanes or harder warriors  
met !

Accursed to the house he strode ; and soon beneath  
his hands

The door flew open at his touch though closed with  
fire-wrought bands.

With thoughts of ill he angry burst within the open door,  
And straightway trod with wrathful steps the many-  
coloured floor,

While from his eyes like flame of fire forth flashed a  
baleful light !

Together in the hall he saw, all sleeping, many a  
knight ;

A crowd of kindred men. The evil monster laughed  
in heart,

And thought that ere the dawning day body and life  
he'd part

In all of them, for greedily he weened of plenteous  
meat.

But doomed had Weird that from that night man's  
flesh he ne'er should eat.

Then earnestly Beowulf watched how with his dreadful  
grasp

The wicked scather wrought his will. He paused not,  
in his clasp,

For first adventure, swift he seized and slew a sleeping  
thane ;

Bit in the flesh, gulped mouthfuls down, drank blood  
from every vein,

And soon the corse was all devoured even to the hands  
and feet,

Nearer he drew and felt Beowulf lying on the seat ;—  
The fiend made one fierce clutch at him, but propped  
upon his arm

Swift did Beowulf seize the wretch, and soon that lord  
of harm

Found that in all realms of earth he ne'er before had  
met

In any man so strong a grip, and fears his heart  
beset.

But not for that could he break loose. His mind was  
bent on flight,

To seek his noisy devildom, and flee into the night ;  
Work like to this in his life's-day he ne'er before had  
tried !

Bethought him then Beowulf of his words at even-  
tide ;  
Upright he sprang with tightened grip, even till his  
fingers bled,  
Close following the fiend outside when from the house  
he fled.  
The monster cast about in thought how he might far-  
ther go  
And seek the mere amid the fens—he knew that grasp  
of foe  
Held fast his fingers' strength. His path a bitter end  
had found  
At Heorot ! Loudly the lordly hall re-echoed to the  
sound !  
To every Dane who dwelt in burg—to boldest warriors  
all—  
The ale seemed savourless, so fierce the fighting in the  
hall  
Great wonder was that hall of men these fighters'  
rage withstood,  
And that it fell not to the ground, that dwelling strong  
and good ;  
But all within it and without 'twas strengthened 'gainst  
that day  
By iron bands forged cunningly. Yet from the sills,  
men say,  
Was many a gilded mead-bench torn where those dread  
foemen fought.  
The wisest Scyldings little weened that house, so goodly  
wrought



With horn of hart, would e'er be loosed, or in men's  
strife be broke,  
Save when the outstretched arms of fire should swallow  
it in smoke !

Uprose the cry again renewed ; and at the sound  
did fall

An eerie dread on every Dane who listened from the  
wall,

And heard the enemy of God his shriek of horror yell,  
Not glory's song, the bitter wail of that bond-slave of  
hell.

Fast was he held by him to whom the greatest might  
was given

Of all men in this day of life. For nothing under  
heaven

Would he, the shield of earls, alive that murderer let  
loose,

Nor counted he his own life's-day to any folk of use.

Then many of Beowulf's earls unsheathed the good  
old sword

To save the life, if so they might, of their great prince  
and lord.

They knew it not, these fighters keen, when mingling  
in the fray,

Thinking to hew about them well and tear the soul  
away,

That not the choicest blade on earth nor war-bill e'er  
could bite

That scather foul ; but edge of sword and every  
weapon bright

Beowulf had forsworn. Yet doomed this day to  
wretched end

Was that bad sprite, and in the power of devils far to  
wend !

The foe of God, who oft before in mirthful mood had  
wrought

Mischief upon mankind, now found his body served  
him nought ;

Still of his hand the valiant thane of Higelac kept hold.

Hateful to each the other's life : sore pangs the mon-  
ster tholed ;

Soon on his shoulder yawned a wound, atwain sprang  
sinews riven,

Sundered was flesh—and joy of war was to Beowulf  
given !

Wounded to death must Grendel flee, and seek his  
joyless home

Beneath the shelter of the fens ; life's-end he knew was  
come,

And told was all his tale of days !

And thus in bloody war

The Danes' desires were all fulfilled ; for he who came  
from afar,

The wise and brave, had cleansed the hall, and saved  
from shock of foes ;

Glad of his night-work now was he and doughty deeds !

The woes,

The grief of heart that erst they dreed, by bitter need  
compelled—

The sorrows of the Danes—were soothed, for well had  
he upheld,

The Gothic chief, his vaunting bold. That was the  
token fair  
When down the warrior flung the hand and arm and  
shoulder there,  
And all together Grendel's gripe lay neath the lofty  
roof.

---

## VI.

## THE PURSUIT OF GRENDDEL.

Round the gift-hall I've heard it told came many  
men of war,  
And o'er wide ways at morning-tide came chieftains  
near and far,  
To gaze upon that wondrous thing the foe had left  
behind.  
And no man sorrowed for his death of those who  
went to find  
How wearily the vanquished fiend thence, overcome  
in fight,  
Took his last steps to Nicor's mere, death-doomed  
and put to flight.  
Blood mingled with the troubled waves—the gloomy  
waters rolled  
Hot with the gore of him, death-doomed, soon as  
in that fen-hold

Sundered from bliss, by hell received, his heathen  
spirit fled.

Then from the mere they homeward now their  
gladsome journey sped,  
The band of warriors old and young—white was each  
hero's steed,  
Proudly their horses they bestrode; and of Beowulf's  
deed

Was spoken much; and oft 'twas said that o'er this  
great wide earth,  
By the two seas,\* or south or north, was none of  
higher worth

'Mong shielded men beneath the sky, nor worthier  
to be king.

Yet nowise surely would they blame their lord in  
anything,

Their Hrothgar kind—good king was he!

Sometimes their horses dun,  
Of choicest breed, these warriors made to leap and  
races run,

Where'er the meadow paths seemed fair.

Sometimes with ready lore  
Would Hrothgar's thane, who many a tale could tell  
of days of yore,

With high thoughts laden, shape the truth in ordered  
words aright;

And deftly would he then begin to sing Beowulf's  
might,

And skilfully to weave the tale with other stories told

\* The Baltic and the German Ocean.

Of Sigmund and his glorious deeds, 'the Wælsings  
fighting bold—

Far travels—wonders many—feuds and crimes—that  
no man knew

Save Fitela, his sister's son, in war his comrade true.

Full many of the Eoten race their swords had beaten  
down ;

And Sigmund's name, his death-day o'er, was mighty  
of renown,

For he had slain—the brave in war !—the worm that  
kept the hoard.

'Neath the grey rock that daring deed alone the  
highborn lord

Had wrought ; no Fitela was there ; yet so did it  
befall

His sword went through the wondrous worm, and  
struck against the wall,

And dead the dragon lay ! The glorious chief had  
done the feat

That he the ring-hoard might enjoy as to himself  
seemed meet.

A ship he loaded—to her lap he bore the shining  
freight ;

And fire consumed the worm. In glorious deeds  
was none so great

'Mong wanderers all the nations through as he, the  
warrior's shield.

Thus long ago he throve.\*

Thereafter Heremod did yield

\* See Note H.

The warfare and the power and might, and 'mong  
the Jutes betrayed  
Was quickly given to foeman's hands ; on him long  
woes were laid ;  
To all his nobles and his folk a life-long care was he ;  
And oft wise churls in earlier times bewailed the  
venture free  
Of that stout-hearted one to whom they looked for  
help at need ;  
Hoping the son of kings should thrive, to father's  
rights succeed,  
And keep the folk the hoard and burg, the Scyldings'  
native land,  
And heroes' realm. The guilt was his ! Whereas  
Beowulf's hand  
Was trustier far to all mankind and friends !'  
And thus the while  
Racing upon their steeds did they the yellow path  
beguile.

---

## VII.

## THE REJOICINGS AT HEOROT.

Now worn away was morning light while flocked  
stout-hearted men  
There in the lofty house that they the wondrous  
thing might ken.  
From bride-bower \* forth the King himself, for virtues  
high renowned,  
Came glorious, lord of hoarded rings, with all his  
nobles round ;  
And with him o'er the mead-path trod, among her  
maids, the Queen.  
Into the hall he went and stood the pillars high  
between ;  
On Grendel's arm he looked, and on the steep roof  
gilded bright,  
And said : " Let thanks be given to God forthwith  
for this blest sight !"  
Much trouble have I undergone and grief at Grendel's  
hand ;  
But wonders upon wonders aye are wrought at God's  
command.  
Not long ago no hope had I of comfort in my woe

\* '*Brýd-búr*,' the dwelling-house of the king and probably  
of his personal attendants.

Through life's long days, when this fair hall with gore  
and blood did flow ;  
And sorrows wrung my Witan all ; from devil, foe,  
and sprite  
This stronghold of the folk they wist not how to  
guard aright.  
Now in the strength of God a man the mighty deed  
has wrought  
Which hitherto we could not do with all our wisest  
thought.  
Lo ! she may say—if yet she lives, the maid who  
bore such son  
Among mankind—that in her travail God has kindly  
done !  
And now Beowulf, best of men ! I'll love thee while  
I live  
Ev'n as a son. Our new-made bond hold fast ! All  
I can give  
Of worldly joys thou shalt not lack. Full oft have  
I for less  
Reward and hoarded treasure dealt to warriors worse  
in stress ;  
Thy glory by the deeds thou'st done shall live for  
evermore,  
And may th' Almighty do thee good as He has done  
before !”

Then spake Beowulf, Ecgtheow's son : “ Right  
willingly this feat  
Did we perform, and stout of heart the monster's  
power did meet.



Yet would I rather thou thyself hadst seen in all his  
pride  
The fallen foe. I thought to have him fast in fetters  
tied,  
On death-bed struggling for his life, within my hand-  
grip laid,  
And not that he should 'scape! But hinder him,  
since God forbade,  
I could not; all too weak my grasp to hold the  
deadly foe!  
Too strong was he upon his feet. Yet here did he  
forego  
His life's defence, and left his shoulder, hand, and  
arm behind;  
Small comfort has he bought withal—most wretched  
of mankind!  
Not longer shall he live for that—sin-laden, working  
ill—  
Pangs hold him fast in deadly grasp, bale's fetters he  
doth fill,  
And there all stained with guilt must he the awful  
doom abide  
As the Creator glorious shall unto him decide.”  
More silent then was Ecglaf's son,\* no vaunting  
words spake he  
Of warlike deeds, when pressing forward nobles all  
could see  
On the high roof the fingers dread won by Beowulf's  
might.

\* Hunferd.

A hideous prong most like to steel—hand-spur of  
heathen knight—

Was each hard finger-nail. Men said no iron e'er  
so good

Could pierce or hurt that deadly hand now all with  
gore imbrued.

'Twas bidden soon that Heort within should be made  
fair again,

And men and women many were who decked that  
house of men,

The hall of guests. Along the walls shone hangings  
wrought with gold—

Sight wondrous fair to any man who may the like  
behold !

Yet shattered was the glorious house, within though  
iron bound,

The hinges torn away—the roof alone unhurt was  
found,

When stained with deeds of guilt the fiend, of life  
despairing, fled.

Try it who will—not easily the flight from death  
is sped !

Needs must the sons of men, soul-bearing, here who  
earth do keep,

Seek place prepared where close in grave their bodies  
aye shall sleep.

Now was it time and tide when Halfdene's son to  
hall should go ;

The King himself would taste the feast. Nor ever  
did I know

Of folk in greater throng who better stood around  
their lord,

And happily, of banquet glad, down sat they to the  
board.

Full many a cup of mead they drank with joy in that  
high hall,

Hrothgar and Hrothulf, kinsmen brave. Within was  
Heorot all

Filled full of friends—for hitherto no wrong had  
Scyldings done.

Then to Beowulf Hrothgar gave the prize of battle  
won,

A golden crest, a banner bright, a great and goodly  
sword,

And helm and corselet; many saw them borne before  
the lord.

Beowulf quaffed the cup in hall; before the warriors  
now

No need had he to blush for gifts! Did never men  
I trow

To others at the mead-bench give four treasures,  
dight with gold,

In friendlier wise. With wires around the helmet's  
top was rolled

A boss \* outside to guard the head, that in the press  
of fight

Should never sword, though bright and keen, the  
shielded warrior bite.

\* *Wala*. The precise meaning of this word is uncertain; it may have been a crest of some kind, or the framework on the helmet. See Note D.

Within the hall the lord of earls bade lead upon  
the floor  
Eight steeds with head-stalls plated fair : and one a  
saddle bore  
Dyed cunningly, enriched with wealth, the high-king's  
battle-seat,  
When Halfdene's son would sword-play try. And  
never knew defeat  
The far-famed one in front of war where thickest lay  
the dead.

Then did the Ingwines' \* prince give o'er both steeds  
and weapons dread  
Into Beowulf's hands, and bid him joy in them to  
have.

Thus manlike did the mighty prince, hoard-warden  
of the brave,

With steeds and treasure well repay the deadly shocks  
of fight.

On such let no man e'er cast blame who truth will  
speak aright !

Yet more, to every man who with Beowulf crossed  
the wave

On mead-bench there the lord of earls rich gifts and  
heirlooms gave ;

And bade the gold be paid for him whom Grendel  
foully slew,

As more he would have slain save that Beowulf's  
valour true,

\* 'Ingwines,' the Danes—*proximi oceano Ingæwones*. (Tacitus, Ger. 2.)

And God' all-knowing, Weird withstood ; for over all  
mankind

God ruled as even now He doth ; and that to bear in  
mind

With forethought wise is ever best ; for much of joy  
and woe

He who on earth abideth long through days of life  
must know.

Along the mead-bench song and shout together  
mingled rang,

And Hrothgar's bard, to sound of harp, the oft-told  
story sang—

The joy of hall—how Halfdene's knight smote down  
the sons of Finn.

#### THE BARD'S TALE.

Hnæf the Scylding, Halfdene's thane, in Friesvale  
dying lay.

The faith of Jutes had Hildeburh no need to praise  
that day,

Guiltless bereft—sad lady she !—of sons and brothers  
dear

By bitter fate, in shield-play there pierced by the cruel  
spear !

No causeless tears at God's decree did Hoka's daughter  
shed,

When morning dawned, and she beheld her kinsmen  
lying dead

Beneath the light of day—men once her dearest joy  
in life !

Yet slaughtered were the thanes of Finn, but few  
outlived the strife ;  
No whit could they 'gainst Hengest's might maintain  
the battle-field  
Nor hope from him, by fighting fierce, that remnant  
sad to shield ;  
And therefore did they offer peace ; they promised to  
prepare  
For Hengest's self another court with hall and high-  
seat fair ;  
There with the son of Jutes to halve the power ; and  
every day,  
When gifts were dealt, should Folkvald's son \* to  
Danes meet honour pay,  
And bracelets give to Hengest's band, and wealth,  
and plated gold,  
Even like as to his Frisian kin he in the beer-hall told.  
Then fast they made the bond of peace, and sure  
on either side ;  
And Finn with oaths to Hengest bound the Witan to  
provide  
With honour for his remnant sad ; and that no man  
should break  
By word or deed the bond ; nor peace with base  
thoughts idle make,  
Though, lordless now, the Danish men, compelled by  
bitter need,  
Followed the slayer of their chief. And of the  
murderous deed

\* Finn.

If any Frisian e'er should speak with rash and biting  
word,

Dire vengeance should be meted out on him with  
edge of sword.

Sworn was the oath; and from the hoard was  
brought the treasure bright,

And on the funeral pile they laid the best and bravest  
knight

In all the Scylding host. Then might ye see beside  
the pyre

Blood-reddened mail, and golden boar, and helm  
made hard by fire,

And many a chief with ghastly wounds—the men  
whom death laid low.

And on Hnæf's pyre did Hildeburh bid in the raging  
glow

The bodies of her sons be laid for fire to burn  
away.

The hapless lady them beside, with many a mourning  
lay,

Lamented sore. Then rose the smoke, and soaring  
to the sky,

With roarings loud, above the mound, up-blazed the  
death-flames high;

Melted the heads—the wound-gates burst—forth did  
the blood outspring

From gashes fell in every corse; and fire, the  
greediest thing,

Swallowed death's spoil of either folk—the strength  
of both was spent!

Of friends bereft, to see the land, then hence the  
warriors went—  
Friesland to see—high burg and homes. But  
Hengest dwelt with Finn  
That bloody winter undisturbed. Yet thought he of  
his kin  
Though o'er the deep he might not drive the ringed  
stem of his ship.  
The sea boiled stormy lashed with wind ; icebound in  
winter's grip  
The waters lay ; till grange and farm beheld another  
year,  
As still the bliss-bestower comes—the weather glorious—  
clear—  
And winter fled ; the lap of earth was fair. The rover  
guest  
Longed from the thorpes to take his way ; but rather  
was his breast  
With vengeful thoughts than seafare filled, if yet the  
bloody deed  
He purposed he might throughly work.  
The doom to man decreed  
Finn nowise 'scaped when in his heart the heir of  
Hunlaf laid  
The battle-flame, the best of swords—well known  
'mong Jutes the blade !  
Thus in his turn by slaughter dire at home fell  
Finn the bold ;  
Their voyage o'er when mournfully Guthlaf and Oslaf  
told



Of struggle fierce, and upon him did all their sorrows  
lay,  
No longer might within his breast the wavering  
spirit stay.\*  
With foemen's lives the hall was dight—king Finn  
in court lay slain—  
The Queen was borne away ; and hence the bowmen  
of the Dane  
Took to their ships all household gear, each rare and  
precious thing,  
Whate'er in Finn's home they could find belonging to  
the king ;  
And o'er the sea-ways to the Danes the noble lady  
bore  
And led her to her folk."†

Sung was the lay, the gleeman's tale ; then sport  
arose, and mirth  
Grew loud-voiced on the benches there. From jars  
of wondrous worth  
Cupbearers poured the wine. Then forth came  
Waltheow, crowned with gold,  
Where sat together kinsman twain (for peace they  
still did hold—  
Each to the other faithful yet).‡ Hunferd the speech-  
man too

\* The meaning of this, I think, is that Guthlaf and Oslaf, having sailed away and gone home, leaving Hengest with Finn, were telling their story at the very time when Finn was dying.

† See Note I.

‡ Hrothgar and his nephew Hrothulf. See p. 47.

Was sitting there at Hrothgar's feet, his heart all men  
deemed true,  
And spirit great, though ne'er to kinsmen staunch in  
play of sword.

The lady of the Scyldings spoke: "Giver of fee!  
My lord!

Take now this cup. All hail to thee, thou kindly  
friend of men!

Speak to the Goths with gentle words as man should  
do; and then,

Mindful of gifts, be good to them. Peace far and  
near is won!

'Twas said to me that thou wast pleased to call the  
knight thy son.

Heorot is cleansed, the bright ring-hall; use well the  
gifts in store

While yet thou may'st, and to thy sons give folk and  
kingdom o'er

When thou must forth to see the Lord! My  
Hrothulf kind I know

With honour will uphold the youths if thou, ere he  
must go,

O Scyldings' friend! shalt leave the world. With  
good will he repay

Our heirs I ween if he remembers all in childhood's day  
That we have done to honour him in glory and  
delights."\*

Then turned she to the bench where sat together  
youthful knights;

\* See Note K.

Hrethric and Hrothmund, her two sons, were there  
and by the twain

Beowulf sat, the glorious Goth. To him with greeting  
fain

And friendly words the cup was borne ; and wrought  
gold given free—

Two armlets, raiment, rings, and necklace goodliest  
to see

That e'er I heard of on the earth. Beneath the light  
of day

No hero's ornament more fair since Hama bore away  
The Brosing collar,\* gems, and wealth far to the city  
bright ;

And lasting gain he got thereby in Eormenric's de-  
spite.

(And Swerting's nephew, Higelac the Goth, the  
necklace wore

On his last raid, beneath his banner guarding well  
the store,

And spoil of war. But Weird him took when in the  
Frisian feud

All for his pride he met with woe. He bore that  
jewel good

And precious stones—the glorious prince !—the brim-  
ming waters through ;

'Neath shield he fell, and life of king, breast-weed  
and collar too

\* 'Brosing collar.' A famous jewel in the Gothic legend.  
Mr. Arnold has collected all the passages on the subject in his  
Beowulf App., p. 201.

Passed to the hands of Franks, when meaner fighters  
robbed the slain  
By lot of war, and Gothic folk lay dead on battle-  
plain.)

Uprose the noise in hall. Then Waltheow spoke  
before them there :

“O youth ! Beowulf dear ! Take now with joy this  
ring, and wear

This raiment—people’s gifts are they. All hail ! and  
thrive thou well !

Shew forth thy might ; and to these youths thy know-  
ledge gently tell !

I will remember to repay. Thy deeds so glorious are  
Men shall thee praise through life-long days in lands  
both near and far,

Yea, widely as the waves enfold the windy walls of  
earth !

Be whilst thou liv’st a happy prince ! I give thee  
gifts of worth.

And to my sons be staunch in deeds—their happiness  
uphold !

Here is each earl to other true, gentle each spirit bold,  
Leal to his lord ; the thanes at peace ; the people all  
prepared.

O men well drunken do my hest ! ”

Then to her seat she fared.

Choice was the feast and men drank wine ; they wist  
not Weird aright,

The bitter doom to many an earl decreed. Now came  
the night ;

King Hrothgar to his house betook him seeking rest  
in sleep  
Earls without number kept the hall, as erst was wont  
to keep.  
They cleared the benches from the floor, and over it  
they spread  
The beds and bolsters. (Doomed to die one drinker  
sought his bed.\*)  
War-shield and wooden buckler bright beside their  
heads did lie;  
And on the bench o'er every knight was seen his  
helmet high,  
His corselet ringed, and glorious spear. Such was  
their custom aye,  
Whether on foray or at home, oft ready for the fray  
Howe'er their liege lord chanced to need. A noble  
people they !

\* This refers to Æschere, slain that night by Grendel's mother.



**PART II.**

**GRENDEL'S MOTHER.**

### THE ARGUMENT.

Grendel's mother bursts upon the sleepers in the hall and carries off Æschere. The grief of the Danes is renewed, but Beowulf comforts Hrothgar and promises to take revenge. They track the footsteps to the mere in the joyless wood. Beowulf plunges in, and in the cavern beneath the waves slays Grendel's mother. He smites the head from Grendel's body and swims ashore with it. There are great rejoicings at Heorot. Laden with gifts, Beowulf and his men take leave of Hrothgar, and return to their own land, where Beowulf tells the story of his adventures to Higelac.



## I.

## THE WOMAN OF THE MERE.

THEN sank they all to sleep. But one bought dear  
his evening rest ;  
As oft befell since that gold hall by Grendel was  
possessed,  
Ill doing, till his end was come, and death came  
after ill.  
'Twas seen and widely known 'mong men that after  
him lived still—  
Long after the fierce battle lived—th' avenger of his  
blood,  
His mother ; she, the monstrous hag, upon her woes  
did brood.  
Doomed was she ayein wildered waves and waters  
cold to dwell,  
Since guilty Cain his brother slew, and, with that  
murder fell  
Branded, forsook the joys of men and trod the waste.  
Thence woke  
To life the evil sprites of yore ; and Grendel of that  
folk,

The ravening were-wolf, came. But he at Heorot  
found a man

Who watchful waited for the strife. The monster on  
him ran

In death-grips ; but Beowulf knew his God-given  
strength and might,

His glorious gifts, and in the Lord Almighty trusted  
right

For help and comfort ; therefore he that sprite of  
hell laid low ;

O'erthrew the fiend ; and humbled thence did man-  
kind's bitter foe,

Sundered from bliss, go forth to see the dwellings of  
the dead.

Now wroth and greedy sought his dam the doleful  
path to tread,

And for her son's death take revenge. To Heorot  
she drew near,

Where deep in sleep the Ring-Danes lay around the  
hall ; and fear

Fell on the earls when Grendel's mother in among  
them burst.

Yet, as the strength of maids to men, so less than at  
the first

The terror was—as warlike rage of women is to  
men,

When banded sword by hammer forged on boar-helm  
smites again

And downright shears with reddened blade ! Then  
drawn was keen-edged brand

O'er every bench, and buckler broad was grasped in  
 many a hand ;  
 No thought for helm or corselet strong when terror-  
 struck had they !  
 Discovered now she was in haste, to get unscathed  
 away,  
 And, clutching swift an earl, she turned her homeward  
 to the mere.  
 By the two seas in all his host to Hrothgar none more  
 dear  
 Than the shield-warrior thus in sleep from life and  
 welfare riven.  
 Not there Beowulf then ; his bower, after the gifts  
 were given,  
 Was elsewhere dight. A cry arose in Heort. With  
 gore imbrued  
 The well-known hand she took ; and through the  
 town was grief renewed.  
 No bargain good for either side that lives of friends  
 must buy !  
 Then did the hoary warrior wise, the king, in sad-  
 ness lie  
 Soon as he knew his chiefest thane and dearest friend  
 was dead.  
 Beowulf now, the victor knight, swift to the bower  
 they led ;  
 And forth the high-born warrior went amid his band  
 of thanes,  
 Ere daybreak, there where waited till the pious king  
 of Danes

To see if after woful news God any hope would bring.  
And o'er the floor the glorious man (while board and  
bench did ring)

Trod with his troop to greet with words the Ingwines'  
lord aright,

And ask if, for this pressing call, he'd had a peaceful  
night ?

“Ask not of peace !” then Hrothgar said, “the  
sorrow is renewed

Of Danish folk. Æschere is dead ! the elder brother  
good

Of Yrmenlaf, my counsellor, who knew my inmost  
thought ;

My comrade when we guarded well our heads what  
time we fought,

When armies met and boar-helms rang ! Even so  
should every knight

Be of the best as Æschere was !

The wandering deadly sprite  
Has laid her hands on him in Heort,—and whether,  
proud of prey

And glad of feast, the fiend again has ta'en her home-  
ward way

I wot not. She has 'venged the wrong thou didst her  
yester-eve

By Grendel's death in fierce close grips, for that he  
long did grieve

My folk and minished them. In fight he paid his  
forfeit breath !

Now comes the other mighty foe to wreak her off-  
spring's death ;

Far hath she carried on the feud ; and therefore every  
thane,

Who for his wealth-bestower mourns, must feel heart-  
rending pain :

Low lies the hand that pleasant things gave freely to  
you all !

The landward dwellers of my folk I've heard, at  
talk in hall,

Saying two such mark-steppers great were known to  
tread the moor ;

Foul sprites ; the one in woman's shape, as they  
might know most sure ;

The other wretch in guise of man trod o'er the out-  
cast ways,

(But bigger he than other men), and him in former  
days

The country-folk did Grendel call. Their sire no man  
can tell,

If ever spirit of the gloom ere them was born. They  
dwell

In hidden places, cliffs wolf-haunted, windy nesses  
steep,

And wild morass, whence to the plain the mountain  
torrents leap

Down from the mist-enfolded hills. Not far away the  
mere,

A mile by measure ; o'er it hang the woods, fast-rooted,  
sere,

The waters shrouding ; nightly there is seen a wonder  
dread—

Fire on the flood ! No son of man with all his skill  
may tread

In that abyss ; the hart that roams the heath in  
antlered pride,

Pressed by the hounds and hunted far, in woody holt  
may hide,

But ere he plunge his head therein upon the bank  
will die.

A place accurst : the troubled waves heave wan  
beneath the sky

When wind upstirreth weather foul, and all the lift  
grows dark,

And th' heavens weep.]

In thee alone the speech now finds its mark !

Thou know'st not yet the perilous spot, where thou  
may'st find the lair

Of this sin-laden monster ; go, now seek it if thou  
dare !

If from the fight thou comest back I'll give thee  
treasures old ;

And for reward, as erst I gave, shalt thou have twisted  
gold."

Then spake Beowulf, Ecgtheow's son : "O wise  
man, sorrow not !

'Tis better to avenge a friend than too much mourn  
his lot.

Each one of us must bide the end of life, and what  
he may

Of glory win ere death, for so, when life is past  
away,

That to the warrior will be best. O kingdom's warder,  
rise!

Hence let us go at once and see where Grendel's  
mother flies.

I promise thee no hiding-place—earth's bosom, or  
deep sea,

Or mountain wood—shall shelter her wherever she  
may flee.

For every sorrow thou this day I ween shalt comfort  
take."

The king sprang up with thanks to God for what  
Beowulf spake.

Then Hrothgar's horse, the curly-maned, was  
bridled; stately rode

The wise king forth; with him on foot shield-bearing  
warriors strode.

O'er field, and through the woody glades they  
tracked her footprints sure,

And ever onward as she'd gone, up o'er the murky  
moor,

Bearing, a corse, the noblest knight who guarded  
Hrothgar's hall.

By narrow paths the Ætheling's son climbed up the  
rocky wall,

The ways unknown, the nesses steep, and Nicor-  
haunted ground.

He went in front with watchful men to search the land  
around

Till suddenly the wood accurst he reached; o'er  
boulders grey

Hung mountain trees, and down below dark troubled  
waters lay.

Then to the Danes, the Scyldings' friends, was  
sorrow hard to bear,

A grievous thing to every earl, for on the headland  
there

They found the head of Æschere; and 'tis said that  
all the wave

With hot blood seethed. A while the horns a war-  
like summons gave;

Then all sat down; the serpent brood they watched  
upon the mere,

Strange sea-drakes swimming, and on rocks the  
Nicors lying near;

The worms and creatures wild that oft at early noon  
foreshow

Sad end to those who sail. But when they heard  
the war-horn blow

Roused by the clang they rushed in rage and bitter-  
ness away.

The prince of Goths with bended bow smote one, and  
sluggish lay,

Sundered from life and watery toil, the creature on  
the flood,

For deep the hardened arrow-head within the body  
stood.

The sharp-hooked boarspear from the waves then  
lightly drew ashore

The wondrous water-beast by force o'ercome and  
smitten sore:



Men gazed upon the grisly thing.\*

Now was Beowulf drest  
In earl-beseeming weed ;—but not of life he recked :  
his breast

Was covered by his mail-shirt strong, hand-woven,  
and diverse hued,

Which now must try the deep, and guard his life in  
grapple rude

And deadly clutch of foe. Upon his head the helmet  
sheen

Must see the bottom of the mere, and search the  
depths between.

Made rich it was with gold and laced with lordly  
chains, of yore

By weapon-smith wrought cunningly, and crested with  
the boar,

That it thereafter never brand nor battle-sword should  
bite.

Nor now at need was Hrunting least of all the helps  
of might

Which Hrothgar's speechman lent to him, the goodly  
hilted blade—

None better among treasures old—the sword of iron  
made,

With twigs of bitter poison steeped, in battle-blood  
annealed,

Never it failed the hand of him who durst it rightly  
wield,

And who dared tread the path of dread, the strong-  
hold of the foe !

\* See Note L.

Not the first time it wrought high deeds. Surely he  
did not know—

The son of Ecglaf\* great in might—what in wine's  
merriment

He spake, when he that weapon good to better  
swordsman lent ;

For he himself 'neath troubled waves ne'er dared to  
risk his life

Or work great deeds ; and thus he lost the glory of  
the strife.

Not so the other when he was for battle full arrayed.

“Remember now, great Hafdene's son !” 'twas  
thus Beowulf said,

“Wise chieftain ! kindly lord of men ! now for this  
work I'm dight,

What erst we spake : That if I lose my life to do thee  
right,

To me when dead in father's stead thou evermore  
wouldst be.

Guard well my thanes, my comrades true, if battle  
taketh me.†

And eke the gifts that thou hast given, dear Hrothgar !  
let them go

To Higelac, that by the gold the lord of Goths may  
know—

And Hrethel's son, when on the wealth he looks, may  
see—that I

Have found a bounteous lord of rings, and honour ere  
I die !

\* Hunferd.

† See Note S.

Let Hunferd famed the heirloom have, the sharp  
sword wondrous wrought ;  
With Hrunting will I glory work, or else to death be  
brought."

These words he spoke—the lord of Goths—and  
answer none would bide,  
But hastened bold away and plunged within the  
whelming tide.

The live-long day he might have sought the ground,  
but she who there  
Haunted the waves for *fifty* years, bloodthirsty, soon  
was ware,

Greedy and grim, that from above a man was  
searching out

The monster's home. At him she sprang and clasped  
him round about

In fiendish grip ; yet not thereby the body could she  
harm

Shielded with mail, the woven links withstood her  
loathly arm.

To bottom when the mere-wolf came she dragged into  
her cave—

Powerless his weapons then to grasp although his heart  
was brave—

The lord of rings, and in the deep the tusks of sea-  
beasts tore

The linkèd mail, and uncouth things and monsters  
vexed him sore ;

But now he saw the dreadful hall ; there could no  
water-wight

Nor deadly clasp of waves him touch beneath the roof.  
A light  
Of fire he saw, a glittering beam, and by its shining  
clear  
Beheld the she-wolf of the pit, the woman of the  
mere !  
Fiercely he struck with his war-blade, a stroke so firm  
and strong  
That on her head the sword rang forth a terrible war-  
song.  
But now the warrior found the flame of battle \* would  
not bite,  
Nor hurt the life ; the blade betrayed its wielder in the  
fight.  
Full many had it tholed before of combats hand to  
hand,  
And doomed war-mail and helmet clov'n, but now the  
noble brand  
For the first time its fame forewent. Yet still Beowulf  
stood  
Mindful of all his glorious deeds, undaunted, firm of  
mood.  
In wrath the warrior cast away the chased sword richly  
wrought ;  
(Stiff and steel-edged on earth it lay ;) with all his  
might he sought  
To try the grip of his strong hand. So he who thinks  
in strife  
To win a deathless fame must do, nor ever care for life !

\* ' Battle-flame,' i.e. sword.

Reckless of peril then the warrior Goth the shoulders  
grasped  
Of Grendel's dam, and full of wrath, in deadly wrestle  
clasped  
And flung her on the ground. But him with fierce  
clutch soon she gripped  
And paid him back; and overworn, though strong,  
the warrior slipped,  
And fell to earth. On him she sat and drew her glaive  
from sheath,  
Brown-edged \* and broad, athirst to take revenge for  
her son's death.  
But on his breast the linked mail lay that point and  
edge withstood,  
And saved his life, for then had died the Gothic  
warrior good,  
The son of Ecgtheow, 'neath the deep, but that the  
war-mail hard,  
The battle-corselet, gave him help; and holy God,  
heaven's guard,  
The Lord all-wise, gave judgment true when on his  
feet once more  
Beowulf stood. A glorious sword he saw amid the  
store,  
An Eoten brand,† the warrior's pride, keen edged, the  
choicest made;  
Only it greater was than any weaker man had swayed  
In war-play; good and lordly wrought, the giant work  
of old.

\* See Note M.

† See Note N.

He seized it by the belted hilt, the Scyldings'  
champion bold!

Hopeless of life, but stern and grim, the mighty blade  
he drew;

Full at her neck he fiercely smote—a stroke so hard  
and true

The bone-rings broke—through flesh foredoomed  
sheer went the sword, and dead

Down on the floor she fell; the chief had joy of work  
well sped!

Gory the glaive, but inner light forth from the blade  
flashed sheen

Even like as in the firmament heaven's candle shines  
serene.

The thane of Higelac then cast his eyes around the  
hall;

And resolute and full of wrath he turned along the wall.  
Hard by the hilt he grasped his sword—*that* blade  
had failed him not—

**Thirsting to wreak on Grendel** now the many evils  
wrought

Not once but oft on Western Danes; when taken in  
their sleep

Were Hrothgar's hearth-companions slain; of them in  
slumber deep

Fifteen devoured, and carried off fifteen—a loathly  
prey.

But now to him the warrior good could well the debt  
repay

When, lying on the bench, he saw war-weary Grendel  
dead

Of wounds at Heorot given. One mighty stroke  
smote off his head ;

Far sprang the corse when after death it felt that  
swinging blow.

The trusty men who there with Hrothgar watched  
the mere below,

Soon saw that all the troubled wave was thick and  
stained with gore ;

And grey-haired men together spoke, they weened  
that nevermore

A conqueror the prince would come to see their lord  
again,

Too sure it seemed to most that him the water-wolf  
had slain.

Now came the noon of day.\* The valiant Scyld-  
ings left the shore ;

The prince betook him home. But still the strangers  
sat, heart-sore,

Stared at the mere, and hopeless waited, wistful for  
their lord.

Meanwhile with gory drops of war, with battle-sweat,  
the sword

Began to wane away. It melted—wonder 'twas to see—  
Like ice when He who time and tide doth rule, true  
God is He,

Looseth the bands of frost, and setteth free the  
fettered wave.

No treasure took the Lord of Goths of all within the  
cave

\* More accurately 'the ninth hour,' i.e. about three o'clock.

(Though much he saw) save Grendel's head and  
sword-hilt gold inlaid ;

Already melted was the steel, and burnt the naked blade,  
So poisonous-hot the blood of that foul sprite who  
there had died.

Soon was he swimming, he who erst fierce battle-  
shock did bide,

And upwards clove the waves. With steady strokes  
then came to land

The seamen's chief, right glad of that great burthen in  
his hand,

His water-spoil.

The troop of thanes sprang forth to  
greet their lord,

Joyful, and thanking God for him all safe to them  
restored ;

And from the warrior speedily were helm and hauberk  
loosed.

Beneath the clouds the waves grew dark with  
battle-blood transfused,

[But seas and all wide lands were cleansed when that  
bad sprite was dead,

His loan of life at end.] \*

Then glad of heart they turned to tread  
With measured step the well-known path ; and valiant  
warriors bore

(A heavy task for all their strength) the head from  
the lake-shore.†

\* I have ventured to transpose this passage, which in the  
original, *ll.* 1620-1622, interrupts the hero's swim ashore.

† See Note O.



II.

THE RETURN FROM THE BATTLE.

Scarce Grendel's head could four men bear upon  
the battle-spear;  
But soon the fourteen glorious Goths to the gold-hall  
drew near,  
And proudly in the midst of them their lord trod o'er  
the mead.  
Then, honour-crowned, the chief of thanes, the man of  
daring deed,  
The warrior fierce in fight, to greet king Hrothgar  
came once more;  
And by the hair was borne the head of Grendel on the  
floor—  
Where men were wont to drink—before the queen  
and every knight—  
A ghastly thing, and all men gazed upon that  
wondrous sight.  
Then spake Beowulf, Ecgtheow's son: "Lo!  
joyfully we bring—  
Lord of the Scyldings! Halfdene's son! that thou  
may'st see the thing—  
Token of glory, this wave-spoil! I hardly saved my  
life—  
Hardly 'neath waters urged the war; lost was by  
rights the strife

Unless that God had shielded me. Albeit weapon  
good

With Hrunting could I nought achieve; but for my  
helper stood

Man's Ruler, and upon the wall before me I could  
see

A great sword hanging, (oftentimes the hopeless  
guideth He!)

So that the weapon I could draw. In fight then  
did I kill

The keepers of the house—such hap was mine; but  
that war-bill—

The naked blade—was all burnt up, when hottest  
battle-gore

And blood outsprang. Yet from the foes away the  
hilt I bore,

And as was meet avenged the wrongs and death-  
throes of the Danes.

Now may'st thou sleep, I promise thee, amid thy  
band of thanes,

Thy people's warriors—knights and youths—careless  
in Heorot here.

No death of earl, O Scyldings lord! from that side  
need'st thou fear

As once thou didst!"

The golden hilt, by giants wrought of yore,  
Was given into the prince's hand—the aged warrior  
hoar.

When devils fell the lord of Danes that wondrous  
smith-work took.

When with his mother God's grim foe, hell-doomed,  
the world forsook,  
Into his hands it passed, on earth the best of kings  
was he,  
Of those who dealt in Scanian lands treasures by either  
sea.

On the old hilt did Hrothgar gaze ; thereon was  
graven true  
How rose the strife of old, when flood and streaming  
waters slew  
The giant race puffed up with pride. (A folk  
estranged were they  
From God eternal ; their reward th' Almighty did  
repay  
In whelming waves at last.) And on the guard-plate's  
shining gold  
In Runic staves was marked aright, and full set forth,  
and told  
For whom that sword of iron choice, and hilt with  
knotted snake  
Had first been wrought.

Silent were all ; then Halfdene's wise son spake :  
" Lo ! now may he who true and right among the  
folk will stand,  
Who all the past remembers well—old warder of the  
land—  
Now may he say that born to rule this earl must  
surely be !  
Around wide ways, o'er every folk Beowulf, friend to  
me !

Thy glory high is raised. Thou keepest it with  
modest mood,  
Thy might with wisdom. Now will I my love to  
thee make good  
As erst we spoke together. Thou shalt be for many  
a day  
A comfort to thy people, thou shalt be thy warriors'  
stay !  
To noble Scyldings, Ecgwel's heirs, not so was  
Heremod,  
Nor for their pleasure grew he up, but for a fatal  
load  
And deadly bane to Danish folk ; in wrathful mood  
he slew  
His board-mates and his comrades, till he all alone  
withdrew,  
Great though he was, from joys of men. Though  
with the bliss of might,  
And strength, great God exalted him, and high in all  
men's sight  
Did set him, yet bloodthirsty waxed the breast-hoard  
in his heart.  
Rings gave he never to the Danes as meet it was ;  
apart  
From joys he dwelt ; and therefore met long-lasting  
overthrow—  
War's bitter fruit. Now, warned by him, do thou  
true greatness know !  
Wise with the lore that comes of years I've told this  
tale to thee.

Great wonder 'tis to tell how God Almighty giveth  
free,  
With boundless love, earldoms and land and wisdom  
to mankind.  
He ruleth all ! The high-born man He letteth some-  
times find  
His heart's desire in large domains, and in the father-  
land  
The soil beloved and stronghold bright He giveth to  
his hand ;  
And so on earth with kingdom wide and power doth  
him endow,  
That, in the folly of his heart, no end he cares to  
know.  
Happy he lives ; disease and eld to him come never  
near ;  
No bitter grief may vex his mind, nor foe e'er cause  
him fear,  
But all the world is at his will ; he nothing knows of  
wrong,  
Till overweening pride within him grows and waxes  
strong,  
When sleeps the watchman of the soul—a sleep beset  
with woe !  
Close is the slayer dread whose bolt flies deadly from  
the bow ;  
The shaft through all his armour shot, stands grievous  
in his breast.  
At that strange summons of the fiend still finds his  
sin no rest ;

All kept so long still seems too small ; his heart is  
full of greed ;  
For valour's prize he deals no ring ; forgets or will not  
heed  
The coming fate, for glory's Lord hath ever round  
him cast  
Full measure of all earthly bliss. And so it haps at  
last  
Death-doomed the shattered body lies ; the realm  
another takes  
Who freely deals the gifts of earls, and whom no  
terrors shakes.  
O dear Beowulf, best of men ! of that fell crime  
beware !  
Choose the eternal, better rede ; for pride take thou  
no care,  
Great warrior ! Now a little while thy fortune shineth  
bright—  
Eftsoons shall sickness or the sword asunder part thy  
might,  
Or licking fire, or whelming flood, mace-blow, or  
arrow's flight,  
Or dire old age, or flash of eye, stop thee and hide  
the light ;  
And soon shalt thou, O lord of men ! in death o'er-  
whelmèd lie !  
Thus o'er the Ring-Danes fifty years I ruled  
beneath the sky,  
And guarded them from many a tribe all o'er this  
middle-earth

With spear and sword, until no foe had I round  
heaven's girth.

Lo! then on me and on my land came change,—joy  
turned to woe,

When Grendel, man's old enemy, became my deadly  
foe;

And for that bane sore grief of heart I've borne  
continually.

Yet thanks be to eternal God that still the light I see,  
And fix my eyes—old troubles past—on yonder gory  
head!

Now sit thee down, thou famed in war! Let  
banquet joys be spread,  
And wealth of gifts when morning dawns shall pass  
between us two!"

Glad was the Goth at heart, and soon he to his  
seat withdrew

As Hrothgar bade. Then as before fair was the  
banquet dight

For valiant men who sat in hall. Dark lowered the  
helm of night

Upon the band. The nobles rose; the grey-haired  
Scylding old

Would seek his bed; sore longed for rest the Gothic  
warrior bold.

To him—toil-weary, travelled far—the hall-thane  
showed the way,

Who to the sailors of the sea his service day by day,  
In every want that they could have, with seemly  
rev'rence gave.

High rose the house, all golden wrought, where laid  
him down the brave :  
There slept the guest until the swarthy raven, blithe  
of heart,  
Foretold the coming light, heav'n's joy, when shadows  
all depart.

---

## III.

THE PARTING OF BEOWULF AND  
HROTHGAR.

The knights made haste, for journey boune, to see  
their folk once more ;  
The valiant guest would seek again his keel far at the  
shore.  
He bade them Hrunting bring, and bade the son of  
Ecglaf take  
His sword, the goodly steel ; and thanked him for the  
loan ; and spake  
No word of blame of that edged blade, but said that  
good in fight  
And trusty friend he counted it ; for he was courteous  
knight.  
Now when on journey boune to go were warriors  
armed complete,  
Then went the chief beloved of Danes where on the  
lofty seat



Sat Hrothgar, hero old in war, and greeting thus spake  
he—

Beowulf, Ecgtheow's son :—" We now, the rovers of  
the sea

Come from afar, to Higelac again desire to go.

Here nobly didst thou welcome us, and mickle  
kindness show.

If, for thy greater love, I can on earth in any way  
Do war-deeds more than I have done, here am I ready  
aye !

If tidings come beyond the sea that neighbours make  
thee fear,

As those who hate thee sometime did, then for thy  
help and cheer

A thousand fighting men I'll bring ! For Higelac I  
know,

The lord of Goths, (though young he be, the people's  
ruler) so

With word and deed will urge me on right well to  
honour thee,

And bear the spear-shaft to thine aid, if thou in need  
shouldst be

Of men to help thy strength. And if the king's son  
Hrethic e'er

In the Goth's halls shall plead to him, friends many  
he'll find there ;

Far countries best are sought by him who is himself  
the best !"

" The Lord All-knowing," Hrothgar said, " has put  
within thy breast

These ordered words. More seemly speech from  
youth I never heard—

Strong is thy might, thy spirit just, and wise thy spoken  
word !

And well I ween if so it be that Hrethel's heir, thy lord,  
The people's guard, shall die by spear, or battle's  
cruel sword,

Or steel, or sickness, while thou liv'st, the Sea-Goths  
could not choose

A better king for treasure-ward, if thou wilt not refuse  
The kingship of thy folk. Belovèd Beowulf ! more  
and more

Thy spirit pleaseth me ! The strifes and bitter  
thoughts of yore

Between Gar-Danes and Gothic men thy deeds have  
laid to sleep,

And peace between them aye shall be while I this  
wide realm keep ;

Their treasures common be, and each shall speak the  
other fair ;

Across the sea, the gannets' bath, the ring-stemmed  
ships shall bear

Gifts and love-tokens ; every way unblamed the folk I  
know

As in old wise, close knit shall be alike to friend and  
foe."

Then Halfdene's son, the shield of earls, twelve  
gifts gave to his hand,

And bade him with these treasures seek his people  
dear and land,

In happiness and soon come back. And then the  
high-born king,  
The Scyldings' lord, the good knight kissed, and  
round his neck did cling;  
He wept aloud—the grey-haired man; yet now in  
eld's decay  
Of two things looked for most he hoped that they in  
after day  
With joy might meet again in hall. So for the man  
he yearned  
These heart-throes could he not forbear; but deep  
the longing burned  
Within his heart for him beloved—in bonds of  
thought held tight.  
Then glad of gifts, of treasure proud, Beowulf the  
good knight  
Trod o'er the grassy mead. The ship at anchor still  
abode  
The coming of her lord. And oft was praised upon  
the road  
The gift of Hrothgar; blameless king was he in every  
way  
Till robbed of glory's joy by eld that many doth  
affray.

---

## IV.

THE RETURN OF BEOWULF TO HIS  
OWN LAND.

Then came the band of valiant youths together to  
the shore ;  
All clad in mail and corselets linked. The warder as  
before  
Was watchful of the earl's return ; but not with words  
of pride  
From sea-cliff greeted he the guests ; to meet them  
did he ride,  
And said that freely to the ship the knights of Weder-  
land  
In corselets sheen might go.

The ring-stemmed bark upon the strand  
Sea-worthy loaded they with steeds, and gifts, and  
battle-gear ;  
And over Hrothgar's hoarded wealth did high the  
mast uprear.  
Beowulf to the boat-ward gave a sword all wrought  
with gold,  
So that on mead . . . . . ards that gift and heir-  
loom . . . . .  
Made him . . . . . the ship

And pushed off from the Danish land to plough the  
waters deep.

Firm to the mast was lashed the sail ; the vessel  
groaned aloud ;

Winds hindered not her course o'er seas to that wave-  
floater proud ;

With foamy throat and wreathed stem the traveller of  
the main

O'er billows sped, and surging flood, till they could  
see again

The Gothic cliffs and well-known shore. The keel  
upon the land

Drave up, wind-thrust, and took the ground. Soon  
ready at the strand

The warder of the harbour stood, who had for many  
a day

Waited the dear men's coming back, far looking o'er  
the bay.

The ship, wide-bosomed, fast he made with anchor  
on the beach,

That never raging breakers' might the goodly craft  
should reach ;

And bade them land the nobles' wealth, the gems and  
beaten gold,

Not far from thence where they might seek the treasure-  
giver's hold.

There Higelac the son of Hrethel, near the water

is thanes at home ; in goodly house and  
hall

A mighty king ; with Hygd for wife, well nurtured,  
wise, though young ;  
Not many winters had she dwelt the palace bowers  
among,  
Yet Hæreth's daughter was not mean, nor e'er to  
Gothic folk  
Niggard of gifts and precious things.

(Foul was the sin that woke  
In Thrytho's heart—the haughty queen. Never com-  
panion sweet—  
None save her lord alone so bold—her eyes dared full  
to meet ;  
But him she doomed to bonds of death, his hands in  
fetters laid,  
And straightway then the sword was grasped, deep  
bit the deadly blade,  
And baleful slaughter was revealed ! A deed un-  
womanly,  
For woman e'er to do, though fair beyond compare  
she be—  
Weaver of peace—with groundless wrath a husband  
dear to slay !  
Rightly for that the son of Heming drove her far  
away.  
Yet o'er their ale men said less ill and people's-woe  
she wrought  
When, through the wisdom of her sire, by valiant Offa  
sought,  
High-born and decked with gold she went across the  
yellow seas,

And there, enthroned in Offa's hall, henceforth she  
spent at ease

Her days of life in wedded love with that great warrior-  
king ;

The happiest he, of all mankind, as I have heard them  
sing,

By both the seas, upon the earth ; wide-famed through  
every land ;

Sharp was his spear in battle-shock, and free his open  
hand !

With wisdom did he hold his realm till for the warrior's  
stay

Rose Garmund's nephew, Heming's son, Eomær the  
bold in fray.) \*

O'er sands and sea-paths and wide shore now had  
Beowulf gone

With all his men. Forth from the south the sun,  
earth's candle, shone.

Proudly they went until they heard that, young and  
brave, the king,

Ongentheow's slayer, shield of earls, in burg dealt  
gift and ring.

Beowulf's coming speedily was told to Higelac—  
That living still and safe from fight, his shield-mate  
had come back—

The warrior's shelter—to the town, and now to court  
drew near.

Swift for the guests, as bade the chief, the hall did  
they make clear ;

\* See Note P.

And, kinsman facing kinsman, sat the victor in the  
fight

Before the king, who with great words, in set speech  
ordered right,

Greeted his friend beloved.

With drinks of mead around the hall  
Went Hæreth's child ; she loved the folk ; and to the  
proud ones all

She gave the cup.

Then Higelac, with eager thirst to hear  
All the adventures of the Goths, began his comrade  
dear

To question fair in lofty hall : " How sped ye on the  
way,

Beowulf loved ! when suddenly thou thought'st to  
seek the fray,

And war in Heort o'er salt seas far ? Couldst thou  
do anything

To heal the griefs, too widely known, of Hrothgar the  
great king ?

For that I suffered pain and woe—I trusted not the  
feat

For thee, dear friend ! I long besought that thou  
wouldst nowise meet

That deadly fiend, but let the Danes themselves with  
Grendel fight.

Thanks be to God that safe and sound I have thee  
in my sight ! "

" Lord Higelac ! " Beowulf said, " well known to  
many a man



The mighty clash, and time of strife, that in the place  
began

'Twixt me and Grendel, there where he had many  
sorrows brought

And death among the Scyldings proud. Vengeance  
for that I wrought,

And none of Grendel's kin on earth need boast that  
darkling strife,

Long as the loathly race may keep, in fens beset, their  
life.

First to the hall of men I went, king Hrothgar  
there to greet ;

And straightway Halfdene's mighty son appointed me  
a seat

Beside his son whene'er he knew the purpose of my  
mind.

It was a joyous company ; I never yet did find

In all my life, 'neath heaven's vault, 'mong guests  
more merriment.

All round the floor to greet the youths the good queen  
sometimes went,

And often ere she took her seat to one she gave a ring ;

And sometimes to the earls and knights the daughter  
of the king

(Fraware her name, I heard them say) in order ale-cups  
bare,

And treasures bright to heroes dealt. Young, decked  
with gold, and fair,

Betrothed to Froda's happy son ; for so has he de-  
creed—

The ruler of the Scyldings' realm—and profit counts  
indeed  
That with this wife the feuds and strife may all be  
laid to rest.  
Yet death's spear droops but for a while, though bride  
be of the best,  
After a people's overthrow! And much may it  
displease  
The ruler of the Hathobards,\* and every thane who  
sees  
Some Danish knight attend the bride, 'mong courtiers,  
on the floor,  
Vain of the sword with belted hilt that men of old  
time wore,—  
The treasure of the Hathobards while they that  
weapon kept,—  
Till to unequal shield-play were their loved com-  
panions swept,  
And their own lives. Then at the feast may one who  
sees the glaive—  
Some spearman old, remembering all the slaughter of  
the brave—  
In bitter mood and grief begin with counsel dark to  
spur  
The youthful warrior's soul to rage, and battle-woes  
upstir,

\* 'Hathobards.' Grein thinks these are the Lombards, or Langobardi. They, as well as their king Ingeld—'Froda's happy son'—are mentioned in the 'Traveller's Tale.' See the passage quoted in Note K.

And thus will say : ' Seest thou my chief ! that sword,  
the dear-loved blade

Thy father bore in his last fight, in helmet stern  
arrayed,

What time the Danes, the Scyldings fierce, slew him  
and kept the field,

And retribution there was none when death the heroes  
sealed ?

Now here the son of one of those who slew him treads  
the hall—

Vain of the spoil, of slaughter proud—bearing the  
treasures all

That thou shouldst rightly have ! '

With biting words and hinted crime

At every turn he eggs him on, until there comes a time  
When, for his father's deeds death-doomed, the lady's  
thane shall sleep

Blood-stained beneath the stroke of sword ; and all  
the oaths, sworn deep

By earls, on both sides broken be ; fierce war shall  
Ingeld hold

Thenceforth, and in its waves of grief shall love of  
wife grow cold !

Friendship and love of Hathobards, I therefore count  
not sure ;

And 'twixt them and the Danes the peace will scarce  
methinks endure.

But now of Grendel will I speak, that thou mayst  
fully know,

O treasure-giver ! how at last the heroes fight did go.

Soon as heav'n's gem o'er earth had glided came the  
    wrathful sprite,  
Eve's servant dread, to search for us who kept the  
    hall aright.  
On Hondscio fiercely then he fell—on him who fore-  
    most lay,  
A belted warrior doomed to die—and Grendel's  
    mouth did slay  
Our valiant thane, and swallowed up the loved man's  
    body all  
But not with empty hands to go forth from the gilded  
    hall,  
Intent on ill, and bloody toothed, the murderer, proud  
    of strength,  
With grasping hand next felt for me. His glove of  
    wondrous length  
Hung down, with cunning bands made fast, and  
    craftily o'erwrought  
With devils' might and dragon skins; and fierce the  
    monster sought  
To slay me, guiltless, as he'd slain full many a man  
    before.  
Not so could he when in my wrath upright I stood  
    once more!  
    Too long it were to tell how I did to that people's-  
    bane  
    Met vengeance due for all his sins; with deeds did  
    I maintain  
The honour of thy folk, my chief! He broke away  
    and fled,

And tasted joy of life a while; yet there his right  
hand dread

Remained behind for sign in Heort; and thence in  
doleful mood

He sought the bottom of the mere.

The Scyldings' ruler good,  
Next day when we sat down to feast, with gifts and  
beaten gold

Gave me reward for that death-close. There song  
and tale were told.

The aged Scylding, asking much, would tell of days  
gone by;

Or warrior sometimes bid the harp in strains of joy  
reply,

Or wake a true and tender lay; sometimes again the  
king,

Wide-hearted, would in fitting place recount some  
wondrous thing;

Or yet again an aged knight, eld-bound, would some-  
times tell

The youths of doughty deeds in war, making his heart  
swell,

Wise with the lore of many years, rememb'ring all the  
past.

And thus we there the livelong day took pleasure,  
till at last

The next night came to men. Then Grendel's  
mother, fiercely bent

On swift revenge for all her griefs, her woful journey  
went.

Dead was her son, the Weder's foe! A knight she  
boldly slew,  
The monstrous hag, t' avenge her child; and there,  
the wise and true,  
Lay Æschere passed away from life! Nor when the  
morning came  
Might Danish people burn him there, death-weary, in  
the flame,  
Nor dear one lay on bale of fire; for in her grasp she  
bore  
The corse beneath the mountain flood. Was never  
grief so sore  
Of all that Hrothgar long had tholed. Then prayed  
he by thy life,  
The sorrowing chief, that I some feat would do 'neath  
waters' strife,  
Some daring deed of earlship there; and promised me  
reward.

Wide-known it is how then I sought the grim and  
grisly guard  
Of that abyss of waves. Awhile we struggled hand to  
hand—  
The waters bubbling with hot gore—and with my  
mighty brand  
From Grendel's dam I smote the head down in that  
hidden hall.  
Hardly from thence I bore my life—as yet not  
doomed to fall—  
And many gifts the shield of earls, the son of Half-  
dene gave.

For seemly lived that people's-king ; the proud meed  
of the brave

I nowise missed in that reward, for, all to honour me,  
Treasures the son of Halfdene gave, which I would  
bring to thee

O warrior king! to deck thee well! From thee all  
favours flow,

And saving thee, O Higelac! no kinsman chief I  
know."

Then bade he bring the boar-head crest, the war-  
helm towering proud,

The battle-mail and war-sword good ; and set speech  
uttered loud :

"Me Hrothgar gave this battle-gear ; and all its  
history

The wise king straitly bade me tell : ' King Heregar,  
said he,

'The lord of Scyldings had it long, but not for that  
would yield

The breast-weed sooner to his son—the valiant in the  
field,

His Hereward, though dearly loved.' Do thou enjoy  
it well !"

And close behind these treasures came, as I have  
heard folk tell,

Four steeds alike of dapple grey ; and steeds and  
treasures too

Beowulf gave to Higelac. So should a kinsman do,  
And nowise for another weave with hidden craft a  
snare,

Or plot a comrade's death. To Higelac right loving  
care

His nephew showed, and kindly things each for the  
other thought.

To Hygd, I heard, Beowulf gave the treasure  
wondrous wrought,

The necklace that Queen Waltheow gave—a monarch's  
daughter she!

Three steeds withal, all goodly shaped, and saddled  
fair to see.

Well was her breast adorned, I ween, when she that  
necklace wore!

Thus Ecgtheow's son with kindly deeds himself  
right nobly bore,

A man well known in battle-strife, a follower after  
right;

He smote no hearth-mates in their drink; and though  
the greatest might

Of men was his—with glorious gifts him so did God  
adorn—

The bold in war was mild of heart. Long was he held  
in scorn,

Worthless the Goth-men counted him; nor would the  
warriors lord

Much honour ever give to him when seated at the  
board;

For many a time they said that slack was he, and  
sluggish knight;

But to the glorious man at last all wrong was turned  
to right.



Then bade the king, the bold in war, the shield of  
earls, bring in  
The sword of Hrethel dight with gold ; 'mong all the  
Gothic kin  
No better treasure was there then of every kind of  
sword.  
He laid it in Beowulf's lap, and gave him seat as lord,  
And house withal, and thousands sev'n.  
That realm was native land  
To each of them ; but right to rule fell to the stronger  
hand  
Of Higelac,—the better man obtained that kingdom  
wide.  
Changed was it all in later days and war's o'erwhelming  
tide,  
When Higelac was killed, and 'neath the shield-wall  
Hardred lay  
Slain by the sword, when Scylfings bold, the warriors  
fierce in fray,  
Sought him with their victorious host, and did to  
death in fight  
The sister's son of Hereric.



PART III.

THE FIRE DRAKE.

### THE ARGUMENT.

Beowulf, having succeeded to the kingdom of the Weder-Goths, had ruled the folk gloriously for fifty years, when the fiery dragon began to lay waste the land. With twelve companions Beowulf goes to do battle with the dragon. He tells the story of his life, and bids his men farewell. Then, with the help of Wiglaf, he kills the dragon, but is wounded to the death, and dies after Wiglaf has brought to him part of the hoard from the dragon's cave. Wiglaf denounces the dastards who shrank from helping their lord. He sends a message home, and bids preparation be made to burn Beowulf's body, which is laid on the pyre and consumed amid the wailing and tears of his sorrowing people.

I.

HOW THE DRAGON GOT THE HOARD  
AND WASTED THE LAND.

Then afterwards the kingdom wide passed to  
Beowulf's hand.

He ruled it well for fifty years, old guardian of the  
land,

And prudent king, till in dark nights began the  
dragon's sway

Who in the high cliff kept the hoard, upon the moor-  
land grey ;

Unknown to men the path below. . . .\*

\* \* \* \* \*

Great heaps of treasure of old time in that earth-cavern  
lay,

\* In the MS. the next sixteen lines are in such a ruinous condition that even with the help of the ingenious conjectures of Kemble, Thorpe, and Grein, it is well-nigh impossible to make sense of them. I do not therefore attempt to translate them. As well as can be made out we are told that a certain thrall, flying from the displeasure of his lord, found the dragon asleep by the hoard, and took away a cup as a peace offering to his master. The dragon awaking missed the cup, and in revenge wasted the land with fire.

The heritage of noble men, which he of olden day,  
I wot not who, with anxious care had hidden,—treasures good.

Ere then had death swept all away, and sad was he of mood

Who longest tarried there alone,—the last of valiant men.

Delay he sought that yet awhile he might enjoy again  
His treasure. Ready stood the hill, made strong by subtle lore,

Upon the plain, below the ness, hard by the billowy shore.

In it the guardian of the rings that lordly treasure laïd,  
A heavy load of plated gold, and dark the spell he said :  
“ O earth ! keep thou the warriors’ hoard which men  
may keep no more !

Lo ! upon thee by valiant men ’twas gained in days of yore.

But war and death have swept away my comrades  
every one ;

Of those who saw the joys of hall to wield the sword  
there’s none,

Or fill the beaker goodly wrought. Gone are the  
brave elsewhere !

From frowning helmet dight with gold must fall the  
plating fair ;

They sleep who would have kept it bright ! The mail  
that bite of sword

O’er clashing shield in fight withstood must follow its  
dead lord.

Never again shall corselet ring as help the warriors  
bear

To comrades far ! No joy of harp, no sound of music  
there !

Around the hall no good hawk flies, in court no  
coursers tread !

Before the baleful stroke of death all shapes of life are  
fled !”

Thus mournfully he told his grief, and day and  
night he wept,

Left lonely there till waves of death his sad heart  
over-swept.

The goodly hoard was open found by that old  
darkling foe

Who dwelleth flaming in the hills,—the dragon  
bringing woe—

Who roams by night begirt with fire, by land-folk far  
beheld.

There in the cavern shall he dwell to many winters  
eld,

And guard therein the heathen gold—no whit the  
better he !

Three hundred years beneath the earth the people's  
enemy

With mighty strength his hoard-house kept, till angered  
by the thrall

Who took the chased cup to his lord to make his  
peace withal.

Then was the treasure robbed, the hoard of rings was  
borne away,

And granted was the poor man's bene. Men's work  
of olden day  
For the first time the lord beheld. But when the  
dragon woke  
Was wrath renewed; the fierce of heart scented along  
the rock,  
And found the footprints of the foe; for near the  
dragon's head  
With stealthy craft his steps had gone. (Thus safe  
may he be led  
From woes and pains whom God's grace keeps, as  
yet undoomed to die.)  
Closely the hoard-ward searched the ground, the man  
to find thereby  
Who while he slept had done him wrong, and hotly  
raging chased  
Around the hill, but found him not in all the heathy  
waste.  
Yet eager for the bloody strife, back to the cave he  
turned  
To see his hoard, and quickly found a man the way  
had learned  
To that great wealth of gold. Then hardly would the  
hoard-ward stay—  
So wrath was he—till evening came, athirst that men  
should pay  
Dear for his drinking-cup with fire; and when the  
day was spent,  
Ev'n to his wish, no more in den would he abide, but  
went,



With flames engirdled, blazing forth.

Like as beginning dread

To land-folk—soon the bitter end fell on their leader's  
head !

Then spued the fiend out flames of fire and burned  
the dwellings fair ;  
Baneful to men the lightnings flashed ; the hate that  
winged the air  
Willed death to every living thing. Wide was his  
bitter wrath  
And slaughter seen ; and far and near that scather of  
the Goth  
Wronged them with hatred—brought them low—and  
then ere break of day  
Betook him to his hoard again in secret hall that  
lay.  
The land-folk had he girt with fire and burning brand  
and bale,  
Trusting his stronghold and his might ; him nought  
did they avail !

Then to Beowulf sooth and swift the dreadful  
tidings came  
That his fair hall, gift-seat \* of Goths, was burnt in  
waves of flame.  
This worst of griefs his kindly heart with bitter sorrow  
tore ;  
The wise king weened that God eternal he had  
angered sore

\* *Gif stól*. The place where gifts and rewards, the 'rings,'  
of which we hear so much, were given.

By sin against the old command ; and in his breast  
    awoke  
Dark thoughts that were not wönt with him. The  
    stronghold of the folk,  
The isle beyond, and all the land, the fiery drake had  
    burned.  
The Weder chief, the warrior king, his mind to  
    vengeance turned.  
A wondrous shield the lord of earls bade make of  
    iron good,  
For well he knew that 'gainst the flames no help was  
    linden wood.  
The end of life's lent days on earth the good prince  
    must abide,  
And with him too the worm, though long the hoard  
    had he enjoyed.  
The ring-bestower scorned to seek with host and great  
    array  
The wide-winged dragon ; never yet did battle him  
    affray,  
And nothing recked he of his foe his valour and his  
    might.  
For many a hair-breadth 'scape in war, and many a  
    stress of fight  
Had he outlived, since Hrothgar's hall, victorious, he  
    made clean,  
Grappling with Grendel's loathy race. Nor least was  
    that, I ween,  
Of battle-grips when Higelac, the people's dear loved  
    lord,

The heir of Hrethel, king of Goths, struck down by  
battle-sword,  
In Friesland slain in clash of fight, lay weltering in  
his blood.  
By his own might Beowulf 'scaped, for he could stem  
the flood ;  
And when he plunged into the sea his single arm  
upbore  
The battle-weed of thirty men.\* Their war on foot  
no more  
Might Hetwars boast who there had stood before  
him shield in hand ; †  
Few from the dauntless warrior 'scaped to see their  
native land !  
Then o'er the seals-path swam forlorn Beowulf, all  
alone,  
Back to his folk, where realm, and hoard, and rings,  
and kingly throne  
Were offered him by Hygd. Her child—now Higelac  
was dead—  
She trusted not to keep the land from foreign foemen  
dread.  
Yet nowise could they, desolate, with him prevail the  
more  
The realm to rule as Hardred's lord ; rather with  
friendly lore

\* This refers, I think, to the 'strength of thirty men' which Beowulf's arm is said to bear. See p. 19, l. 379.

† Omne robur in pedite (Tacitus, Ger. 30). Quoted with reference to this passage by Grimm (Gesch. d. Deutschen Sprache, ii. 591).

In honour ever 'mong the folk he nobly Hardred kept,  
Till older grown he ruled the Goths.

O'er seas in exile swept  
To him the sons of Ohthere fled.\* Rebellion they had  
made

'Gainst the great lord, the best sea-king of all who  
treasure swayed

In Swedish realms, the Scylfings' chief. But thence  
came Hardred's woe ;

For there the son of Higelac was struck a deadly blow  
At banquet by the swing of sword ; and then, when  
he lay cold,

The son of Ongentheow went home, and let Beowulf  
hold

The kingly throne and rule the Goths. Good king in  
truth was he !

In later days for this defeat he sought revenged to  
be,

To hapless Eadgils proved a friend, and sailing with  
his folk,

O'er wide seas Ohthere's son upheld with war and  
weapon stroke,

Revenged his woful fortunes cold and reft the king of  
life.†

Thus mighty deeds had Ecgtheow's son outlived,  
and every strife,

And venture perilous, till come was that one fatal day  
When with the dragon he must fight.

Then did he take his way,

\* See Note Q.

† 'The King'—Onela.

The lord of Goths, to seek the drake—he and eleven  
more

With wrathful hearts. He learned the place whence  
sprang the trouble sore

And warriors' woe, for in his lap the goodly cup was  
laid

By him who knew, and who the band thirteen in  
number made.

Beginner of the strife was he, but poor he was of soul,  
And humbly did he show the way, unwilling, to the  
hole

He only knew—beneath the earth, hard by the billowy  
sea

And troubled waves—a cavern full of wires\* and  
jewelry.

The monster guard, the fighter fierce, of old below the  
ground

His gold-hoard kept—not easily by man could it be  
found.

\* 'Wires' for twisting into brooches, bracelets, and the like.

## II.

## BEOWULF'S SPEECH.

The Goths' gold-friend, the warrior-king, 'sat down  
upon the ness,  
And to his hearth-mates bade farewell. His heart was  
in distress,  
Death-bound and wavering; Weird was come im-  
measurably near  
To seek the treasure of his soul, meet the old man,  
and shear  
Asunder life and body; flesh should not for long array  
The prince's soul.\* And thus Beowulf, Ecgtheow's  
son, did say :  
" Many the times of strife I've seen in youth, and  
battle dire.  
I mind it all ! Seven winters old was I when from  
my sire  
The lord of wealth, the peoples chief, took me and  
brought me up ;  
Mindful of kin king Hrethel gave me fee and food  
and cup ;  
A knight in burg, as dear to him as his own children  
were,

\* Poor soul, the centre of my sinful earth,  
Fool'd by these rebel powers that thee array.  
Shakespear. Sonnet cxlvi.

Her'bald or Hæthcyn or my Higelac.

By chance unfair

A brother's deed the bed of death did for the firstborn  
strew,

When Hæthcyn's bolt from bended bow his dear loved  
kinsman slew;

He missed the mark and shot his friend ; and with a  
bloody dart

Brother did brother slay ;—foul sin ; a lasting grief of  
heart ;—

A death unpriced ; \*—and unavenged the prince's life  
must be.

Then sadly as an old carle bides while on the gallows  
tree

His young son rides ; and maketh wail, and song  
with sorrow fraught,

When, joy of ravens, hangs his son, and he himself can  
nought,

Sore stricken now in years, to help. For ever comes  
to mind

Each morning that his heir is dead ; he careth not to find  
Another in the burg to keep the heritage when one  
Fate-driven has met his death. Then on the dwelling  
of his son

He gazes sorrowful of heart, the guest-hall lying waste,  
The wind-swept ruins silent now ; in grave are sleeping  
fast

Warrior and knight ; the melody of harp is heard no  
more ;

\* See Note R.

No merriment is in the courts as once in days of yore !  
Then to his bed he turneth him, and chaunteth lay  
on lay

Of sorrow ; all too wide to him seem grange and  
meadow-way.

Ev'n so for Herebald heart-grief the Weder's shelter  
dreed ;

Upon his slayer not a whit could he make good the  
deed,

Nor hate him for the hateful deed although he could  
not love.

Thus gave he o'er the joy of men, so sore did grief  
him move ;

God's light he chose,\* and left his heirs, as wealthy  
men must do,

The land and city of the folk when life no more he  
knew.

Then between Swedes and Goths was guilt and  
strife o'er waters wide,

And fighting fierce and mutual hate as soon as Hrethel  
died ;

And while the sons of Ongentheow were bold in war  
and strong

Peace would they none beyond the seas, but slaughter  
grim, and wrong

They ofttimes wrought round Hrosnaburg. Revenge  
for crime and strife,—

Well known it is—my kinsman took—bought dear  
with Hæthcyn's life,

\* See Note S.



For slaughtered lay the lord of Goths. But when the  
morrow broke

His brother's fall a brother's hand avenged with  
weapon stroke.

Then Ongentheow met Eofof—there his war-helm  
cloven fell,

And death-pale lay the Scylfing old ; the hand remem-  
bered well

The feud, and shrank not from the blow.

Then for the gifts he gave  
Right well I paid my Higelac in war with flashing  
glaive ;

He gave me land and pleasant home. For him there  
was no need

To seek 'mong Gifthas,\* or Gar-Danes, or in the  
realm of Swede,

To buy with bounties meaner knights ! Ever alone in  
front

So would I go before his host, and so would bear the  
brunt

Through all my life, while lasts this sword that aye has  
served me well

Since erst Dæghrefen by my hand—the Hugas'†  
champion—fell

\* 'Gifthas' have been identified with the Gepidæ.

† 'Hugas' identified with the Chauci of Tacitus. This Huga champion was probably the slayer of Higelac, and would, according to custom, have despoiled him of his ornaments. See p. 55, where the necklace is mentioned. Frisians and Chauci, according to Grimm (*Deutsche Sprache*, 677 n.), are different names for the same people.

In sight of men ; and never might he bring the  
bosom's pride—  
The necklace—to the Frisian king ; the standard-  
bearer died,  
In valour noble, on the field—but not with sword-  
stroke killed,  
Only in deadly wrestle grasped his beating heart I  
stilled,  
And crushed the body lay ! But now must hand and  
edge of sword—  
And now must keenly tempered blade do battle for  
the hoard !”

---

## III.

## THE FIGHT WITH THE DRAGON.

Beowulf spoke his last proud words : “In youth  
I much have warred,  
And still for battle will I seek,—my people's faithful  
guard,—  
And work great deeds if on me comes the monster  
from his den.’  
Then took the helmet-bearer bold farewell of all his  
men,  
His comrades dear, and said : “No sword or weapon  
would I bear

Against the worm, if else I wist how I might grasp  
him fair,  
As Grendel long ago I did. But now I ween will  
break  
Hot flame and poisonous breath on me, and therefore  
do I take  
My shield and arms ; the mountain's guard one inch  
I would not flee.  
Between us at the cliff as Weird shall mete so let  
it be !  
My heart is fixed ; no other boast I'll make o'er that  
winged foe.  
Bide ye upon the hillside here, my mail-clad men, to  
know,  
In corselet safe, which of us two shall, after battle hot,  
Have hap to overlive his wounds. For you this task  
is not ;  
'Tis all unmeet for any man, save me alone, to try  
My strength 'gainst fiends and challenge sway. By  
force of arms will I  
The treasure win, or else in fight let swift death take  
your lord !"  
Beside his shield, 'neath helmet stern, he rose and  
took his sword—  
The warrior proud—below the cliff, trusting his single  
might.  
No coward's feat was that ! Then he, who many a  
clash of fight,  
And battle fierce when armies meet—the bravest of  
the brave—

Had overlived, saw by the rock where from an arching  
cave

A stream gushed from the mountain side, with hot  
flames all aglow,

So that unhurt by dragon's fire no man might pass  
below

Down to the hoard. Forth from his breast, in wrath,  
he sent a shout ;

The strong heart stormed ; that battle-cry resounded  
round about ;

Beneath the hoar-grey stone it went, and stirred up  
deadly hate ;

The hoard-ward knew the voice of man ; for peace  
'twas now too late.

Then from the rock the monster's breath like burning  
reek did blow ;

Earth bellowed ; and the lord of Goths to meet the  
grisly foe

His shield edge thrust. The coiled worm's heart was  
stirred for strife to crave.

Already had the warrior-king unsheathed his keen old  
glaive,

(Dreadful to each his deadly foe !) and mail-clad, firm  
of mood,

While swift the dragon coiled himself, behind his  
high shield stood.

And from his coils the fiery drake to doom wild-  
rushing came !

Less while the shield his life and body sheltered  
from the flame

Than he had hoped—the mighty lord—in that first  
time and tide

When he could wield it. Not for him did Weird the  
battle guide.”

He raised his hand—with his good sword he smote  
the dread of hue

So that on bone the edge gave way—the brown blade  
bit less true

Than sore beset its lord had need. Yet at the awful  
stroke

Wroth grew the mountain’s guard ; death-fire he cast,  
and wide outbroke

The scathing flames. No victory the friend of Goths  
had won ;

The naked war-bill failed at need—so should it ne’er  
have done,

That best of steel ! For Ecgtheow’s son no easy lot  
was there—

To leave the earth and find a home at dragon’s will  
elsewhere.

Thus men must leave this fleeting life !

But soon together pressed

These foes again. The treasure’s guard, emboldened,  
swelled his breast

Anew with poisonous breath ; and he who long had  
ruled the land

Tholed grievous straits, girt round with flame ; beside  
him stood no band

Of comrades true, the ætheling’s sons, of valour  
proved in strife—

For crouched low in the wood they lay each one to  
save his life !

Yet one man's heart with sorrow swelled,—for he  
who feels aright

Can kindred ne'er forget,—the son of Wohstan,  
Wiglaf hight,

Shield-warrior bold, the Scylfings' chief; he saw his  
good lord bear

'Neath battle-helm the flames, and thought of all his  
gifts whilere,

Rich Wægmund lands, and folk-rights all which once  
his sire did wield ;

No more could he forbear; he grasped his yellow  
linden shield,

Drew the old sword that Eanmund, Ohthere's son,  
'mong men had left—

(Him Wohstan in the battle slew, outcast, of friends  
bereft ; \*

And to his kinsman took his mail, brown helm, and  
eoten-glaive.

Then Onela to him his comrade's arms and war-gear  
gave ;

And, though his brother's son was slain, spake never  
word of feud.

Long years the corselet Wohstan kept, the sword and  
treasure good,

Till mighty deeds his son could do as did his sires of old.

\* The history of Wiglaf's sword which comes in so awkwardly here is a part of the confused narrative of events which I have endeavoured to make clear in Note Q.

When full of years from life he fared, much battle-gear  
untold  
He gave to Wiglaf 'mong the Goths. Now by his  
liege lord fought  
For the first time the warrior-youth, yet his heart  
melted not,  
Nor in the battle failed him then his father's last  
bequest,  
As speedily the dragon found when they together  
pressed)—  
And Wiglaf then, with sorrowing heart, thus to his  
comrades spake  
With measured words : "I mind the time that we did  
promise make  
To our good lord who gave us rings, in beer-hall, o'er  
the mead,  
For this war-gear, keen sword and helm, to pay in  
such-like need,  
When for this task from all his host he chose us at  
his will,  
And stirred us up to glorious deeds ; and gave me  
treasures still,  
Because he held us spearmen good, and helmet-  
bearers true.  
And though our lord, the people's ruler, thought  
alone to do  
His mighty work,—for more than men has he in  
daring deed  
And glory wrought,—yet now is come the day that he  
hath need

Of valiant warriors' strength. To help our chief then  
let us go

Though fierce the flaming terror burns ! For me I'd  
liefer so,

God wot, that with my lord's the fire should clasp my  
body too !

Unseemly 'tis, methinks, that we—unless the foe we  
slew,

And saved the Weder-prince's life—should bear our  
shields away.

Full well I wot, not his desert that he alone to-day  
Of all the noble Goths should thole these straits, and  
fall in fight !

We'll share with him the sword and helm, corselet and  
buckler bright !”

Then rushing through the deadly reek with shield  
his lord to aid,

Few were his words : “O dear Beowulf ! thou in  
youth hast said

That never in thy life wouldst thou let fame from thee  
depart ;

O by the glory thou hast won, thou ætheling firm of  
heart !

Now with thy might strike for thy life ! Here stand I  
by thy side.”

Scarce had he spoken when the fiend, malignant,  
flaming wide,

The dragon came in wrath to seek his hated foe again.  
Burned the broad targe in waves of fire ; no help was  
corselet then,



To that brave youth ; he shelter took beneath his  
kinsman's shield—

His own was burnt away. Then did the king his war-  
bill wield,

Mindful of fame, and on the head he dealt a mighty  
stroke.

But that good sword, the old grey steel—Nægling—  
gave way and broke !—

Not to Beowulf was it given that steel should lend  
him aid

In battle-strife ; too strong the arm whose swing o'er-  
tasked the blade.

Though wondrous keen the sword he bore for him it  
nought did gain.

A third time then the fiery drake, the people's dire-  
ful bane,

Bent on revenge, when room was given, rushed on  
the warrior bold,

Burning and fierce, and clasped his neck in many a  
deadly fold,

So that the king was drenched with gore, in streams  
the life-blood flowed.

Then, at his liege lord's need, the earl undying valour  
showed,

And inborn strength and worth. His head he heeded  
not to save,

Burnt was his valiant hand as help with all his  
strength he gave.

Yet somewhat did the warrior armed beat down the  
deadly foe,

Plunged deep the goodly hilted sword, and made the  
flames burn low.  
Back to the king his senses came; the fatal dirk he  
drew,  
Which on his corselet hung full sharp, and stabbed  
the dragon through.

---

## IV.

## THE DEATH OF BEOWULF.

The noble kinsmen felled the foe; their valour took  
his life,  
And laid him low. Like them always be knight and  
thane in strife!  
Last of the prince's victories it was, in life's-work got  
By his own deeds!

The wound that erst the dragon gave grew hot,  
And swelled; and soon Beowulf felt death-throes  
within his breast,  
And inward poison working. Then deep-pondering  
he pressed  
Close to the rock and sat him down. On giant-work  
he gazed  
And saw how there the arch of stone, firm on its  
pillars raised,  
Held in the everlasting cave.

Then Wiglaf water bore

And with his hands bathed tenderly his dear lord  
    drenched in gore,  
And with the battle all forspent, and did his helm undo.  
Then of his wound Beowulf spoke—that gash of  
    deathly hue—  
Full well he knew his day of life, his joy of earth was  
    done,  
His death exceeding near at hand, his tale of days  
    outrun—  
And thus he said: “Now to my son my battle-weed  
    I’d give  
If of my body any heir to guard it yet did live.  
For fifty years I’ve ruled the folk. Of all the peoples  
    near  
No king durst meet me with his hosts nor cause me  
    aught to fear.  
At home I bode my time; held well my own; no  
    quarrels sought;  
Nor swore an oath unrighteously. With death-wounds  
    now o’er-wrought  
In that I may rejoice! When life and body sundered  
    be  
No kinsman’s slaughter can the Lord of man impute  
    to me!  
    Now quickly go, dear Wiglaf! Seek the hoard  
        beneath grey stone,  
Now that the dragon lies asleep, with grievous wounds  
    o’erthrown,  
Of goods bereft; and use all speed that I may close  
    behold

The jewels cunning wrought, old wealth, and all the  
store of gold,  
And so when treasure rich is mine that I may pass away  
More easily from life and land I've held this many a  
day !”

Then at the words, as I have heard, straightway  
did Wohstan's heir  
Obey his wounded dying lord ; his linked war-coat he  
bare,  
And ring-mail 'neath the cavern's roof. And when he  
passed the seat  
The brave thane, proud of victory, saw lying at his  
feet  
Much jewel-work and glittering gold, and wonders on  
the wall—  
The dragon's den, where stood the old night-flyer's  
beakers all,  
The cups of bygone men—unbrightened—shorn of  
ornament ;  
And many a rusty helmet old, and many armlets bent  
And closed with cunning skill.

The gold that lay within the den,  
Keep it who will, might well surpass all treasures  
known to men.

And high above the hoard he saw a golden banner  
stand,  
Fastened with cunning finger-craft, most wondrous  
work of hand ;  
And from it flashed a beam of light that he could see  
the ground,

And search for all the precious things. No dragon  
there he found,  
Slain by the sword was he.

And thus by one man, I've been told,  
The hoard within the hill was robbed—the giant-work  
of old.

Dishes and cups into his lap he piled as he thought  
right ;

The banner too he took away—the shining beacon  
bright—

And brass-shod sword with iron blade which that old  
leader wore,

Who long while kept these treasures all, and fiery  
terrors bore

Fierce-welling, hot before the hoard at midnight, till  
he died.

Wealth-laden now the messenger him swiftly back-  
ward hied,

His brave heart torn with doubts if he alive should  
find again

The Weder's lord where he had left him fainting on  
the plain.

His treasures bearing forth, he found, near death,  
and drenched in gore,

The mighty chief. With water then he sprinkled him  
once more,

Till through the treas'ry of the heart the word's point  
forced its way,

And sadly gazing on the wealth thus did the old man  
say :

"Now to the King of glory, Lord Eternal, Lord of all,  
I utter thanks for these fair things on which my eyes  
do fall ;

And for my folk that I could win thus much before  
my death.

Wisely I've bought this treasured hoard at price of  
my last breath !

Fulfil ye all the people's need ! Here may I be no  
more.

Bid my brave warriors build for me upon the lofty shore  
After the bale-fire, a bright mound, which, high on  
Hronésness,

Shall keep my folk in mind of me ; and sailors all  
who press

Their long-ships o'er the misty deep shall henceforth  
call it aye

Beowulf's Mound !"

The fearless-hearted prince now put away  
The golden ring from off his neck ; his helmet  
wrought with gold,

And ring, and corselet then he gave to his young  
spearman bold ;

Bade him enjoy them well, and said : "Alone thou'rt  
left, the last

Of all our Wægmund race ; my kinsmen, earls of  
might, have passed,

Weird-driv'n, to doom ; and thither too I go."

Of his heart's thought

Twas the last word the old man spake ere he the  
bale-fire sought,—

The hotly raging waves of flame ; and from its dwelling  
fared  
His spirit forth to seek the doom for righteous men  
prepared.

---

## V

## WIGLAF AND THE DASTARDS.

'Twas hard for youth untried to see his much-loved  
leader dead,  
Stretched pale and livid on the ground. Yet there  
the Scather dread,  
By wounds subdued, bereft of life, the monstrous  
earth-drake lay.  
No longer might the coiled worm his treasured ring-  
hoard sway,  
Killed by the iron sword,—the hammer's work \* most  
sharp and bright—  
And near his hoard-house, on the earth, grovelled the  
wide-of-flight  
Wound-quieted ; careering now through midnight air  
no more  
In sport, and proudly making show of all his treasures'  
store,

\* *Homera láf*, the 'leavings,' the result, of the hammer in forging. So l. 1032, the sword is called *fíla láf*, 'the file's work.'

But by the warriors' handiwork down-fallen to the  
ground!

Surely on earth few men have thriv'n, however  
daring found

In every deed—men holding power—for all that I  
have heard,

Who 'gainst a poison-scather's breath rushed on, or  
ever stirred

A ring-hall with their hands, if they its warden found  
awake—

The dweller in the mound. In death did now Beo-  
wulf take

His share of lordly treasure. Each found end of  
fleeting life!

Stole from the holt soon afterwards the laggards in  
the strife,

The weak and faithless (ten they were), who in their  
lord's sore need

Had never dared to brandish spear. Now shields and  
battle-weed

Ashamed they bore where lay their chief, and there  
on Wiglaf gazed.

The shoulder of his liege-lord there the weary warrior  
raised,

With water sought to waken him, but all his toil was  
vain;

On earth he might not, dearly wished, his leader's life  
retain,

Nor change th' Almighty's will. God's doom to every  
man shall rede



According to his works ; and so ev'n now He doth indeed.

Stern was the young man's ready speech to those dishonoured men ;

On them, unloved, he sadly looked, and answered them again :

“ Lo ! he may say, who truth will speak, that he who gave to you

The battle-gear that now ye wear, and gifts—your liege-lord true,

(When on the ale-bench oft he dealt to sitters in the hall

Corselet and helm, as lord to thanes, the costliest of all

That he could find or far or near,) too plainly flung away

Most grievously this battle-weed ! When hard bested in fray,

Nowise of comrades in his work the people's king could boast !

Yet God, the Lord of victories, when valour's need was most,

So granted him that all alone his weapon vengeance wrought !

Little the succour I could give,—yet past my power I sought

To help my kinsman ; when with sword the deadly foe I smote

Ever the fiercer ran the fire that burned within his throat.

Around their lord in his sore need too few did  
helpers stand !  
Now gifts of treasure and of sword, all joy of home  
and land,  
Shall fail your kin ! Of land-rights void each tribes-  
man shall return  
When nobles far away your flight and shameful deed  
shall learn !  
Better is death for every earl than life with blasted  
name ! ” \*

---

## VI.

## THE MESSAGE HOME.

Then at the stronghold did he bid the mighty feat  
proclaim,  
On seaciff high, where by their shields the earls in  
troubled mood  
Sat all the livelong day, and looked for evil or for  
good—  
Their loved chief's death or his return ! Nor silent  
then was he  
Who brought the tidings to the ness, but told all truth-  
fully :  
“ On deathbed fast the lord of Goths, kind chief of  
Weder folk,

\* See Note T.

Dwells in death's sleep by dragon slain! And sick  
with dagger's stroke  
Beside him lies his deadly foe; with sword could  
nought be done

To wound the monster any way. Now Wiglaf, Woh-  
stan's son,  
Sits by Beowulf,—earl by earl,—the living by the  
dead;

By friend and foe with reverence due he keepeth lyke-  
wake dread!

Now time of strife the folk may see when our king's  
death is known

To Franks and Frisians plain; for fierce the feud with  
Hugas sown

When Higelac with battle-ships invaded Frisian land.  
There Hetwars vanquished him in war, and with the  
stronger hand

The glory won till, 'mid his host, they forced the  
mail-clad knight

To yield and die. To warriors then nowise the spoil  
of fight

Their leader gave; and never since have Merwings\*  
kindly been.

Nor yet shall we from Swedish folk have love or truth,  
I ween;

For wide 'tis known how Ongentheow slew Hæthcyn,  
Hrethel's heir,

At Ravenswood, when in their pride the Scylfing host  
whilere

\* 'Merwings'—the Merovingians.

Fell on the Goths ; and Ohthere's sire, wise, terrible,  
and old,

Struck down and slew the great sea-chief ; and,  
though bereft of gold,

Set free again his wedded wife, his bride (the mother she  
Of Ohthere and of Onela) ; and then the enemy

He followed till they hardly reached, lordless, the  
Raven's wood.

With mighty host he then beset the weary few who  
stood,

A wounded remnant of the sword ; and often through  
the night

He threatened woe on that poor band, and said ere  
morning light

Sword-edge should greet them, and that some on  
gallows-tree should ride

For sport to ravens ; but good cheer came with the  
morning tide

To mournful men, when loud they heard the horn of  
Higelac—

The trumpet blast—and to his folk the warrior-prince  
came back !

Then wide were seen the bloody tracks and strife of  
Swede and Goth,

And how the peoples—each with each—awakened  
deadly wrath.

To seek his fastness grieving much, then went with  
all his men

The prudent chief: earl Ongentheow drew back to  
home again.

Of Higelac the proud he heard—his war and battle-  
might—

And weened not to withstand him there, or with the  
Goths to fight,

Or from the bold sea-rovers save his treasure, sons,  
and bride ;

And thence the old man turned away the earthen wall  
beside.

Then was pursuit of Swedes decreed—banner and  
victory

To Higelac ! Forth went the Hrethlings\* o'er the  
peaceful lea

Till round the stronghold fierce they thronged, and  
with the edge of sword

The grey-haired Ongentheow was slain ; for there the  
people's lord

Must yield himself to Eofor's doom ! At him so  
smote amain

Wulf, Wonred's son, that at the blow blood burst  
from every vein

Beneath his hair ; but not the less the old king un-  
affrayed

Turned on him and for that fell stroke a worse  
exchange repaid ;

For before Wonred's nimble son could deal another  
blow

Atwain the helmet on his head the old man cleft, and  
low

\* ' Hrethlings,' *i.e.* Goths, the people of Hrethel, the father  
of Higelac.

On earth fell Wulf all stained with blood ; but not yet  
doomed to die,

With grievous wound he 'scaped.

When there he saw his brother lie  
Eofor—brave thane of Higelac—broke down with his  
broad blade

O'er buckler wall the eoten-helm, and old sword eoten-  
made ;

Down fell the king, the people's guard—his life was  
shorn away.

Many they were who bound the wounds of kinsmen  
on that day,

Quick raising them when room was made, and they  
the battle-field

Could hold while warrior warrior spoiled. The hilted  
falchion steeled,

The iron corselet, and the helm, from Ongentheow  
they tore,

And all the hoary leader's arms to Higelac they bore ;  
Who took the spoil, and promised fair rewards to all  
his men ;

And kept his word ; the lord of Goths, when home he  
came again,

On Eofor and on Wulf bestowed rich treasures for the  
fight—

A hundred thousand's worth in land and twisted arm-  
lets bright ;

(Since they such mighty deeds had done no man on  
middle-earth

For such rewards could scoff at them) ; and to adorn  
the hearth

His only daughter Higelac to Eofor gave to wife.

Lo ! there the cruel hate of men, the enmity and  
strife !

Therefore I ween that us with war the Swedes will  
overwhelm,

Whene'er they hear our lord is dead, who kept the  
hoard and realm

Erewhile 'gainst every foe, when bravely Scyfling  
heroes fell—

Fulfilled the counsel of the folk, and every way did  
well.

Now haste is best that we may look upon the  
people's king,

And carry to the bale-fire him who gave us many a  
ring !

Nor shall the goods of any man be with the warrior  
burned,

For treasure yonder lies untold, and wealth too dearly  
earned !

Now at the last with his own life he bought these  
armlets fair

Which fire shall eat and flame o'erlap. No earl shall  
treasure bear

For mem'ry's sake ; nor maiden bright her neck with  
rings adorn,

But oftentimes, of gold bereft, strange lands shall  
tread forlorn,

Now that the leader of the host has ceased from joy  
of song,

And sport and laughter.

Cold at morn shall many a spear ere long  
With hands be grasped and brandished high ! No  
more the harper's strain  
Shall warrior wake ; but swarthy ravens, busy o'er the  
slain,  
With clamour manifold shall tell the eagles how they  
sped  
At their repast, when with the wolves they batted  
on the dead !"

---

## VII.

## THE BURNING OF BEOWULF'S BODY.

Thus spoke the warrior bold his hateful news ; nor  
greatly lied  
In word or weird forecast.  
Uprose the band, and sadly hied  
With streaming tears 'neath Eagle's Ness the wonder  
to behold.  
There found they him who gave them rings oft in  
the times of old  
Dead on his bier upon the sand ; passed was the  
latest breath  
Of their good lord ; the warrior-king had died a  
wondrous death.  
But first they saw a stranger thing—the loathly worm  
lay low



Over against him on the plain. Scorched with the  
burning glow

The fire-drake fifty measured feet lay prone—a horror  
dread—

Who through the night took æery joys, and downward  
would have fled

Back to his den ; now fast in death no more would  
see his cave.

Beaker and bowl beside him stood, and dish, and  
costly glaive,

Rust-eaten like the things in earth a thousand years  
that dwell.

The heritage of men long syne, that gold, with mighty  
spell

Had so been girt about that never man that treasure-  
hall

Had stirred, unless that God Himself, who men  
protecteth all,

True King of victories, had giv'n to whomsoe'er He  
would,

Ev'n to the man whom He thought meet, to ope that  
treasure good.

Thus was it seen his toil was lost, unrighteously  
who filled

The cave with riches ; for though some its keeper erst  
had killed,

Yet vengeance stern was dealt for wrong ; and where  
the wonder where

That glorious earl to meet the end of his life's-work  
should fare,

When in mead-hall among his kin he may no longer  
dwell ?

Thus to Beowulf happened it then when with dire hate  
he fell

Upon the warden of the hill ; to him was all unknown  
What thing should sunder him from life ; and how, till  
doomsday shone,

The mighty chiefs who hid the hoard had solemnly  
declared

That guilty sinner should he be, by devils fast ensnared,  
Fixed in hell-bonds, and stained with crime, whoe'er  
should tread the place.

Yet gold he loved not ; rather sought to see th'  
Almighty's grace.

Then Wiglaf, Wohstan's son, thus spake : " Oft for  
the sake of one

Must many earls dree wretchedness, as we e'en now  
have done !

To our dear lord, the kingdom's guide, no counsel  
could we bear

To shun the keeper of the gold, and let him still lie  
there

Where long he'd lain, and in his den the end of time  
abide.

High destiny have we fulfilled ; the hoard is opened  
wide,

And fiercely won ! Too strong the fate that drove  
our leader here !

I went within and saw it all—the dwelling's  
precious gear—

When room was made, and passage giv'n, but not in  
 friendly wise,  
 Below the cliff. With haste I grasped a great and  
 heavy prize  
 Of hoarded wealth, and bore it all out hither to my  
 king.  
 Still did he live, still knew and felt, and sadly many a  
 thing  
 The old man said ; and all of you he bade me greet,  
 and prayed  
 For all the deeds of your kind lord that ye should  
 cause be made,  
 Where stood the funeral pile, a great and high and  
 glorious mound ;  
 As he was warrior worthiest 'mong men the world  
 around,  
 While burg and treasure still were his.

Now let us haste once more

To see the wonders 'neath the rock, and seek the  
 precious store !  
 I'll be your guide, that plenteous gold and rings ye  
 close may see.  
 When out we come again let bier prepared and ready  
 be ;  
 And then the man beloved, our lord, forth let us bear  
 away  
 Beneath the shelter of his God, where he must bide  
 for aye."  
 Then Wohstan's son, the bold in war, for his good  
 leader bade

Full many knights (the lords of lands and those who  
vassals swayed)

Bring wood for burning from afar: "For now must  
fire devour,

And wan flames eat, the doughtiest knight e'er bode  
the iron shower,

Oftimes when o'er the shield-wall sent the storm of  
arrows flew

From bowstring and the feathered shaft the bolt held  
straight and true!"

Forthwith did Wohstan's wise son call together  
from the band

Sev'n of the king's best thanes, himself the eighth who  
there did stand

Beneath the dreadful roof. A lighted torch the  
warrior bore

Who led the way. No lots they cast what man  
should spoil the store

When much unguarded there they saw in hall that  
idle lay.

And little mourned any man when out they bore away  
With speed the precious treasure forth.\*

The dragon-worm they cast  
Down from the cliff and gave the flood to keep, and  
waves hold fast,

The guardian of the hoard. And every kind of  
twisted gold,

Past counting on a wain they laid; and bore the  
warrior old,

\* See Note U.

Their prince, to Hronésness.

For him the Gothic people dight  
Upon the earth a lofty pile, with helm and corselet  
bright

And war-shield hung, as he besought ; and in the  
midst they laid

Their noble prince, their lord beloved. And then the  
warriors made

A mighty bale-fire on the mound. The smoke of  
wood uprushed

Black o'er the blaze and roaring flame ; and every  
wind was hushed ;

Was weeping all around ; till fire consumed with  
burning breath

The body. Sorrowful and sad they mourned their  
liege lord's death.

Such dirge the elf-locked crone gave forth. . . .

\* \* \* \* \*

The heavens were swallowed up in smoke.

A barrow, broad and high,  
The Weder folk raised on the cliff, which sailors  
might descry

Far o'er the sea ; and of the brave they built the  
beacon-mound

In ten days' time ; and that great pile did with a wall  
gird round

As wise men deemed most fit and right. And all the  
precious things

\* Here the text is in a very ruinous state—only fragments of words remaining. See Note V.

Brave men had taken from the hoard—the jewels and  
the rings—

They laid upon the mound ; and let the gold lie in  
the earth,

And earth the lordly treasure keep, where, still as  
little worth

To men as ever, yet it lies !

Then nobles twelve—the chief—

The bold in war—around the barrow rode and spoke  
their grief.

They mourned their king, and chanted dirge, and  
much of him they said ;

His worthiness they praised, and judged his deeds  
with tender dread ;

As well beseemeth it that men their dear lord's praise  
should show,

And love him with their hearts when he from lent  
flesh forth must go.

His hearthmates thus and Gothic folk bewailed  
their prince's fall,

'Mong kings of earth the mildest, kindest, lovingest of  
all !

## NOTES.





## NOTE A.

### THE SEA BURIAL OF SCYLD.

IN the *Times* of 21st June, 1880, an interesting account was given of the discovery of a Viking ship in a sepulchral mound, called the King's Hill (Kongshaug), on the shores of Christiania Fjord, and the description of the vessel throws much light on the arrangement of the stately bier that bore the dead Scyld on his last long voyage. After a minute account of the ship, with its boats, oars, and "loose beams ending in roughly carved dragons' heads, painted in the same colours as the bows and sides of the vessel—to wit, yellow and black," we read: "All along the sides, nearly from stem to stern, and on the outside, extended a row of circular shields, placed like the scales of a fish; nearly a hundred of these are remaining, partly painted in yellow and black, but in many of them the wood has been consumed and only the central iron plate is preserved. . . . It is now clear that they had only an ornamental purpose, being of very thin wood, not thicker than stiff paste-board, and unable to ward off any serious blow from a sword. In the middle of the vessel a large oaken block, solidly fastened to the bottom, has a square hole for the mast. . . . *In this part of the vessel was built the funereal chamber*, formed by strong planks and beams placed obliquely against each other, and covering a room of nearly fifteen feet square. . . . A few human bones, some shreds of a sort of brocade, several fragments of bridles, saddles, and the

like in bronze, silver, and lead, and a couple of metal buttons, one of them with a remarkable representation of a cavalier with lowered lance, are all that has been got together from the mass of earth and peat filling the funereal chamber."

"Þat var ríkra manna siðr, konunga eðr jarla várra jafningja, at þeir lágu í hernaði, ok öfluðu sér fjár ok frama, ok skyldi þat fé eigi til arfs telja, né sonr eptir föður taka, heldr skyldi þat fé í haug leggja hjá sjálfum." (It was the custom of great men, kings or jarls like us, to go on raids and get themselves wealth and fame, and that wealth was never counted heritable, nor might the son take it after his father, but it must be laid in the *haug* beside him.)—*Vatnsdæla Saga*, in *Fornsögur*. Leipzig, 1860, p. 4.

The greater the treasure placed beside the dead, the better his appearance in the other world ; but the goods must be of his own winning or else the free gifts of his dependents. Thus, when making preparations for the obsequies of Beowulf, the messenger bids the people have no fear, for there is plenty without calling on them to help.

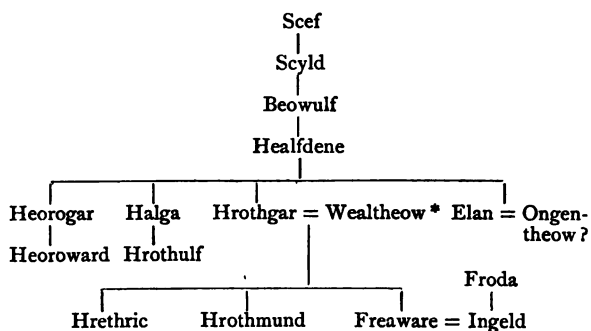
"Nor shall the goods of any man be with the warrior burned,  
For treasure yonder lies untold," etc.

## NOTE B.

## GENEALOGICAL TABLES.

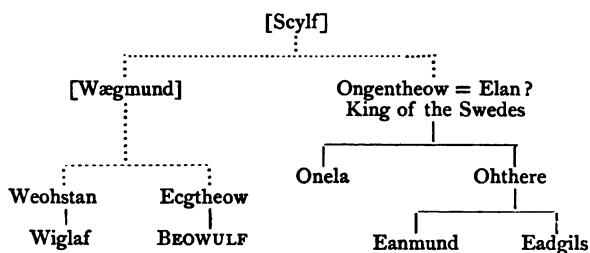
## I.

## THE SCYLDINGS.



## II.

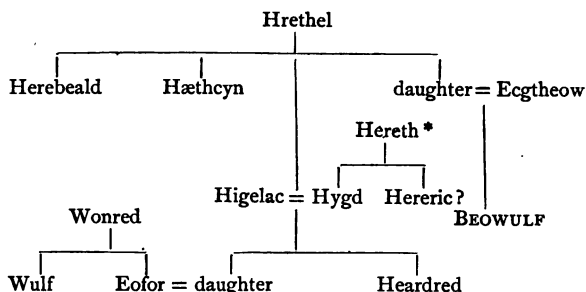
## THE SCYLFINGS.



\* Wealtheow was a Wylfing princess, a descendant of Helm, who, in the Traveller's Tale, is said to have ruled that people.

## III.

## THE GOTHS.



These tables, which show the genealogies so far as they are indicated in the poem, I take from Mr. Arnold's Glossary of Names, only making one alteration. Mr. Arnold thinks that Ela in No. I. was the name of a fourth son of Healfdene. Grein, in his Bibliothek, calls Ela the son-in-law of Healfdene, which seems simpler and better; but in his later edition of Beowulf he calls Elan the daughter of Healfdene, and fills up the blank half-line with the name of Ongentheow. Heyne adopts the same view; and I have therefore, though with some misgivings, altered the translation accordingly.

## NOTE C.

*'Wreathed stem.'*

The stem of the ship was often elaborately ornamented with carved work, and sometimes it seems to have been painted and even gilded just like the figure-head of a

\* "On his [Offas] dagum cwomon ærest III scipu Norðmanna of *Herēða lande*" (Chron. 787). Thorpe thinks this is the Haurðrland of the Norse books on the west coast of Norway. Higehac's wife may have come from those northern regions.

modern vessel. No authentic drawing of an old English ship exists, nor any description earlier than Ælfred's account of the vessel he built (Chron. 897), which was evidently considered a great achievement in naval architecture; but I suppose there can be no doubt that the English or Geatic keels differed only slightly, if at all, from the ships of the Danes and Norsemen. Of these several examples have been discovered besides that mentioned in Note A. One in particular found at Nydam, on the eastern coast of Sleswick, is probably the exact counterpart of the ships which bore the English invaders to the shores of Britain. A full description of this vessel, with minute and careful drawings of every part, will be found in Engelhardt's 'Denmark in the Early Iron Age,' London, 1866. It was seventy-seven feet in length and ten feet ten inches in breadth. Stem and stern are exactly alike, so that it might be rowed either way. "On both stems . . . there are ornamental grooves, and each of them shows two large holes which, to judge from the marks of wear, must likely have served to pass the ropes through when the boat was to be hauled on shore." Perhaps the most curious thing about this boat is that "the ribs have perforations corresponding to the clamps [on the planks] through which bast ropes were passed tying planks and ribs together. . . . It is possible that a loose connection between the framework and the planking of the boat served to give more elasticity to the sides, and that boats built in this manner went through the surf and great waves easier than those more strongly built" (Engelhardt, p. 31). In fact, both in appearance and construction it seems to have been not unlike the well-known Massoolah boats which brave the formidable surf at Madras. The Nydam vessel seems to have been propelled entirely by oars, fourteen on each side—at least no mast nor any provision for one has been found.

The representations of ships in the Bayeux tapestry,

although quite conventional, are probably as true for the eighth as for the eleventh century. The later ships were no doubt larger, but the style of ornament, with which we are here chiefly concerned, evidently remained much the same. See especially the ship which bears William himself with its high stem crowned with an elaborately carved lion's head; the ornament at the top of the mast illustrating the lines—

“A banner too of gold  
High o'er his head they raised aloft;”

and the shields which are ranged along the gunwale, like the hammocks in a man of war, illustrating the passage, “bright shields o'er the bulwarks borne.”

---

#### NOTE D.

#### “BOAR-CRESTED HELMETS,” AND “MAIL BY SMITH-CRAFT WROUGHT.”

At Benty Grange, in Derbyshire, a barrow of the Anglo-Saxon period was opened in 1848, and among the valuable relics found in it was the frame of a helmet, which is thus described by the finder, Mr. Bateman. It “consists of a skeleton formed of iron bands radiating from the crown of the head and riveted to a circle of the same metal which encompassed the brow.\* From the impression on the metal it is evident that the outside was covered with plates of horn disposed diagonally, so as to produce a herring-bone pattern. The ends of these plates were secured beneath with strips of horn corresponding with the iron framework, and attached to it by ornamental rivets of silver at intervals of about an inch and a half from each other . . . and on the crown of the helmet is

\* This framework, which rises high over the head, may perhaps be the *wala* which (p. 47) I have translated “boss.”

an elliptical bronze plate supporting the figure of an animal carved in iron with bronze eyes, now much corroded but perfectly distinct as the representation of a hog" (Bateman's Ten Years' Diggings, quoted in Grave-Mounds and their Contents, by L. Jewitt, p. 252). The accompanying woodcut shows the boar standing on the top of the helmet like the crest of a knight in later days. I have some doubt, however, if this helmet corresponds to those spoken of in the poem. There is in the Banff Museum a helmet of brass *shaped* like a boar's head, which, if I remember rightly, is said to have come from some Norse place of sepulture in Scotland, and it is possible that this rather than the Benty Grange type may be the helmet thus described :—

eofor líc sciðnon  
ofer hleðr-beran gehroden golde  
fáh and f r-heard ferh wearde heòld. 303-5.  
(Boar shapes shone  
Over cheek-pieces plated with gold  
Many hued and fire hardened the boar kept guard.) \*

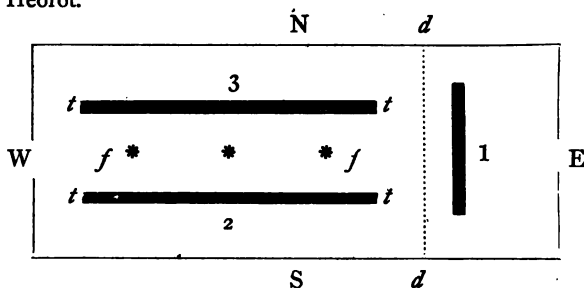
The remains of a coat of mail were also found at Benty Grange. "The iron chain-work . . . consists of a large number of links of two kinds, attached to each other by small rings half an inch in diameter ; one kind are flat and lozenge-shaped, about an inch and a half long ; the others are all of one kind, but of different lengths, varying from four to ten inches. They are simply lengths of square rod iron, with perforated ends through which pass the rings connecting them with the diamond-shaped links ; they all show the impression of cloth over a considerable part of the surface" (Grave-Mounds, p. 254).

\* *Insigne superstitionis formas aprorum gestant* (Tacitus, Ger. 45).

## NOTE E.

## THE ARRANGEMENT OF THE HALL.

The following diagram, taken from Dr. Vigfusson's Icelandic Reader, p. 357, shows the arrangement of the hall in Norway, and as we may suppose it to have been at Heorot.



*dd*, the dais. 1, the dais 'high seat' where the king sat.

2, the high seat. 3, the next distinguished seat.

*tt*, the tables and benches. These were removable and were cleared away at night when the hall was turned into a sleeping-place.

*ff*, the fire hearths.

W, the main western entrance; E, a small private entrance.

The queen and the women sat at the cross table on the dais.

Kemble, in a note to the line which says that the Queen sat down beside her lord, observes: "I have all along looked upon this poem as an Angle and not a Saxon work; perhaps these lines may be taken as confirmation of the fact. Among the West Saxons it was not usual for a Queen to sit by her lord upon the throne, and in this feeling the other Saxon tribes must have shared. As late as the eleventh century Æðelwulf gave great offence in Wessex by granting this honour to his wife Judith, a Frankish princess and daughter of Charles the Bald." (Beowulf, vol. ii. App.) Kemble overlooks the fact that it is the Danish custom which



the poet here describes, and it seems to have resembled the Norwegian.. The Goths, whom Kemble identifies with the Angles, apparently had the more primitive arrangement of the hall in which there was no dais ; for in the account of the reception of Beowulf by Higelac the kinsmen are expressly said to 'face one another—*i.e.* the King on the high seat (2), Beowulf on the next honourable (3), and Queen Hygd is nowhere said to have sat beside her husband.

---

NOTE F.

" *Thou wilt not need to hide my head.*"

*Nô þú minne þearft hafelan hydan* (445). The exact meaning of this passage is much disputed. Thorpe supposes that it means 'thou wilt have no occasion to bury me, as my body will be devoured by Grendel.' Mr. Arnold takes the same view ; so does Grein, though with a note of interrogation ; and I confess it seems to me on the whole, though not without difficulties, the most reasonable. But Heyne, in a note to the passage, argues strongly for interpreting it as meaning that Beowulf, having undertaken to do battle with Grendel in the hall, dispenses with the guard of honour, to which otherwise he would have been entitled as a guest of royal birth. This guard in the Anglo-Saxon laws is called *heafod-weard*, 'head guard' (Ger. *haupt wache*), and Heyne quotes Domesday Book I. 252, *quando rex jacebat in hac civitate servabant eum vigilantes XII. homines de melioribus civitatis*, etc. We may suppose, he adds, that this rule was obligatory on the King himself, when he was visited by a guest of equal rank. It is this guard which is referred to, he thinks, in the passage describing Beowulf's morning visit to Hrothgar after Æschere's slaughter by Grendel's mother (p. 64). See Heyne's *Beowulf*, p. 90.

## NOTE G.

*"Cast up in heaps upon the shore."*

This may be a hint of the old fancy that water-beasts go ashore to die. In the story of the Three Caskets in the *Gesta Romanorum* (No. lxvi.) we read: "And when the maid felt that she was in the womb of a whale she smote and made a great fire and grievously wounded the whale with a little knife insomuch that he drew to the land and died; *for that is the kynde to draw to the land when he shall die.*" (*Gesta Rom.*, Early Eng. Text Soc. Ed., p. 298.)

---

## NOTE H.

## SIGMUND.

In the Norse and the German versions Sigurd, or Sigfried, the son of Sigmund, gets possession of the hoard. The poems of the Edda which contain the Niflung legend may possibly be older than Beowulf, but I think the contrary is more probable, and that we have here the earliest form of the story.

Fitela is the Sinfjötli of the Edda. He was the son of Sigmund, and in the *Helgakviða Hundingsbana* I. and II., his adventures with his father are obscurely told. In the *Sinfjötlok* (which, however, is a prose abstract and probably very much later than the poems) he is said to have been killed by poison administered by his step-mother Borghild (Brunhild).

## NOTE I.

## THE BARD'S TALE.

This story was evidently a popular ballad among the Danes and Goths—so popular indeed that the poet plunges *in medias res* at once and does not stop to tell us how or why the fight began. He little thought that his poem would be read by men so ignorant that they cannot even tell where Finnsburg was, and who know as little of this 'famous victory,' which to him and his hearers seemed so glorious, as old Kaspar did of Blenheim. We can only dimly guess at the sequence of events by piecing together the passage in the text, and the picturesque fragment on the 'Fight at Finnsburg' which Hickes discovered, bound up with a volume of homilies, in the library at Lambeth, and which is printed as an appendix to *Beowulf* by Kemble, Thorpe, Grein, and Heyne.

Hence, therefore, authorities differ very widely in their interpretation of this obscure story; but, after duly weighing the various explanations of the tale, I read it thus. Finn, the son of Folkwald, was King of the Frisians, and was married to a Danish Princess Hildeburh, the daughter of Hoce. For some unknown reason an attack was made on Finnsburg by a party of Danes under Hnæf (the son of Hoce and the brother of Hildeburh), aided by some Jutes under Hengest. Finn calls his men to arms:

" 'Tis not the daybreak in the east, nor hither dragon flies,  
Nor burn this hall's high pinnacles, but on us foemen rise !  
The grey wolf howls ; the ravens cry ; the battle-wood clangs loud,  
Shield answering to shaft ; the moon shines full beneath the cloud.  
Now to fulfil this people's hate are coming deeds of woe.  
But wake ye now my warriors all ! Awake ! Your valour show !  
Lift up your hands, fight in the front, and think of glory won ! "

(*The Fight at Finnsburg*, 3-12.)

The doors of the hall are attacked and defended, and for five days the fight went on, but it is not easy to distinguish the assailants and the assailed. Garulf comes to the door and asks who keeps it, and Sigferd replies :

“ ‘Sigferd my name, the Secga’s lord,’ quoth he, ‘a well-known knight ;

Many the troubles I have borne, and many a harder fight,  
Yet here whatever thou shalt seek is now decreed for thee !’

Then in the hall was din of strife ; broken must buckler be,  
And keeled shield in warrior’s hand ! Loud rang the castle hall,  
Till, foremost of earth’s dwellers there, in fight did Garulf fall—  
The son of Guthlaf—round him lay the corse of many a foe.  
Swarthy and fallow-brown the ravens wandered to and fro ;  
And brightly flashed the gleaming swords as though all Finnsburg  
blazed.”

(*Ib.* 24-36.)

In the end Hnæf and many of his men were killed, but Finn’s loss had also been heavy, and two or more of his sons were among the slain. Finn, therefore, made a peace with Hengest, undertaking to treat the remnant of the Dano-Jutic force as liberally as if they were his own subjects ; and it was expressly stipulated that on neither side should any allusion ever be made to the old quarrel, and that any man who did so should be slain with the sword. Then the dead bodies of Hnæf and the sons of Finn were burned on the pile together, Hildeburh weeping sore for her sons and her brother. Some of the Danes seem to have taken service under Finn, and to have been scattered about Friesland ; two—Guthlaf and Oslaf—seem to have gone home ; but Hengest abode with Finn during the winter, brooding on plans of vengeance. When spring came Hunlafing, whom I take to be Hengest himself, or at any rate a follower of Hengest, killed Finn, and in the confusion which followed the King’s death, Hengest and his men sacked the burg and then carried Hildeburh and the spoil back to Denmark.

Grein and Heyne call Hunlafing a man who killed

Hengest, and this interpretation, though I think it adds greatly to the difficulties of the story, is, I admit, the most obvious rendering of the text; but I would, with great diffidence, suggest that *he* in line 1142 (although the immediate antecedent is no doubt Hengest) really means, as the context seem to me clearly to show, not Hengest but Finn.

Mr. Arnold, following the Danish editor Rieger, thinks that Hunlafing was a sword which Finn gave to Hengest as a peace-offering, and he supports this view with many ingenious arguments.

Whether Hengest can be identified with the famous chief who led his Jutes into Kent in 449 is a question which can only be answered doubtfully; but there seems to be no objection to it unless Grein's interpretation be accepted, when of course it is impossible. But if Hengest and Hunlafing are the same person, the Hengest of the poem can hardly be identified with the Hengest of Kent, unless Hunlafing may be taken as a family name (like Scylding, Scylfing, etc.), and not necessarily implying that Hengest was actually the son of Hunlaf.

In the Traveller's Song *Fin Folkwolding* is mentioned as ruler of the Frisian Kin (27); Hnæf is said to rule the Hocings (29); and (31) we find *Sæferð* [*wedld*] *Sycgum*. Evidently this is Sigferð, chief of the Secgas, in the passage quoted above from the 'Fight at Finnsburg.'

Of this and the other episodes Mr. Sweet remarks that "they would be less liable to alteration than those passages which form part of the main narrative, and it is highly probable that among them the oldest parts of the poem are to be found" ('Sketch' already quoted, p. 11). They are in fact samples of the original materials which the poet used in composing the work. We may, however, trace his own hand, I think, in the impossible incident described in l. 1122, of blood gushing from burning corpses, which shows plainly enough that the description

was written long after the 'age of burning' had ceased, and that the poet was inventing picturesque touches to heighten the effect of a scene which he could never have personally witnessed.

---

## NOTE K.

## HROTHULF.

Hrothulf, the nephew of Hrothgar, was the son of the 'good Halga,' mentioned in the beginning of the poem. He is better known perhaps under the name given him by the Norsemen, Hrolf Kraki. *Kraki*, being interpreted, means a branched stick used as a sort of rude ladder, and there is a pretty story in the *Skáldskaparmál* of the way in which Hrolf came by this odd nickname. There was a king once in Denmark, it is said, the most famous of the old kings, and the first in gentleness and valour and humility. When he was but a youth there came one day into the hall, where the king was sitting on the high seat, a poor boy who stood before the king and gazed at him. "What do you want, my boy?" said Hrolf. "When I was at home," the boy answered, "I heard it said that King Hrolf at Hleiðr was the greatest man in northern lands, and now here sits on the high seat a little *Kraki*, and they call that the king!" ('A forked stick' would perhaps translate the word best—Hrolf being probably a thin slip of a lad). "Well, my boy," said the king, "you have given me a name, and Hrolf Kraki shall I be called; but it is usual to give something at the name-fastening, and I don't see that you have anything to give that I should care to have, so the gift must be the other way," and with that he took a gold ring from his finger and gave it to the boy.

The 'Traveller' mentions Hrothulf, and says that he

and his uncle Hrothgar very long remained at peace with one another after they crushed the Vikings, defeated Ingeld's army, and beat down the glory of the Heathobards at Heorot. (Traveller's Song, 45-49.) There is something ambiguous in this as well as in the words of our poem, 'there was still peace between them—each faithful to the other,' and Mr. Arnold is perhaps right in thinking that Hrothulf afterwards turned against his uncle.

The passage just quoted from the Traveller's Song is interesting in connection with the political forecast made by Beowulf in his speech to Higelac. (Part II. IV.)

## NOTE L.

## NICORS.

The Nicor, which here means simply a monstrous water-beast, with perhaps a hint of supernatural malignity in its disposition making it a fitting companion of Grendel and his mother, was in Teutonic mythology a water-goblin taking many shapes, from that of a handsome dapple-grey horse to the half-man half-fish of the merman, or the half-man half-horse of the centaur; and it is evidently a near relation of the kelpies and water-bulls of Scottish superstition. The word, which in various forms is common to all the Teutonic languages, was used by old writers as a translation of 'crocodile' and 'hippopotamus.' It was applied to Odin himself as ruler and soother of the waves. Plants and stones were called after the *nix* or *neck*. A German name for the water-lily is *nixblume*; tufa in Swedish is called *Näcke bröd*, the bread of the water-spirit; and Grimm thinks that the name of the river Neckar may perhaps have some connection with the word. Our 'old Nick' comes from it; and Dr. Vigfusson sug-

gests that *Neptunus* may be related to Nick. (Icelandic Dict. s. v. *Nykr*.)

In the grey horse shape the nicor could be recognized by its inverted hoofs. If any one ventured to mount on its back it immediately plunged into the water with its prey. Yet it could be captured and made useful for a season ; and Grimm tells a story of an ingenious man at Morland in Bohus—Beowulf's own country—who bridled his nicor so artfully that it could not escape, and ploughed all his fields with it, till by some evil chance the bridle got loose, and the nicor sprang like fire into the sea, dragging the harrow after it. (*Deutsche Myth.*, p. 458.)

Mr. Taylor (*Words and Places*, p. 223, 3rd ed.) says of the *nikr*, "This dreaded monster, as the Norwegian peasant will gravely assure you, demands every year a human victim, and carries off children who stray too near his abode beneath the waters. In Iceland also *Nykr*, the water-horse, is still believed to inhabit some of the lonely tarns scattered over the savage region of desolation which occupies the central portion of the island."

The wild creatures foretelling woe to seamen remind us of Scott's—

"The fishers have heard the water-sprite  
Whose screams forebode that wreck is nigh."

---

#### NOTE M.

#### "BROWN EDGED."

The phrase 'brown edged,' is not a very obvious epithet for a sword, and it would perhaps be better to render *brún* 'grey,' for the word as we now use it appears to have acquired a special signification which did not originally belong to it. It is derived by Grimm (*Wörterbuch*, s.v. *braun*) from the Gothic *brinnan*, to burn ; and



it seems to have meant the colour of things burnt, *i.e.* ashes. Grein's vocabulary shows that with one exception all the applications of the word *brún*, which occurs about a dozen times in Anglo-Saxon poetry, are to swords, weapons, helmets, the sea, waves, and to the Ethiopians. Not one of these, unless the sword or helmet was very rusty indeed, would we now call 'brown.' The exception is in Cynewulf's Phoenix. The poet describes that interesting bird as if he had seen it, and says that its tail is "*brún*, purple, and spotted with black." And brown the Phoenix's tail may be, for anything I know to the contrary.

The Goths planted the word in Italy, but Dante's *Paer bruno* cannot mean that the evening air was of that reddish hue which we now call brown.

Bishop Percy, in a note to the line in the ballad of Robin Hood and Guy of Gisborne, "with blades both brown and bright," says: "The common epithet for a sword or other offensive weapon in the old metrical romances is *brown*. As 'brown brand,' or 'brown sword,' 'brown bill,' etc., and sometimes even 'bright brown sword.' . . . It would seem from this particularity that our ancestors did not pique themselves upon keeping their weapons bright; perhaps they deemed it more honourable to carry them stained with the blood of their enemies." This seems rather far-fetched. Servile imitation of older poets and the alliterative jingle had probably more to do with the choice of the word as an epithet for a sword than anything else. Dr. Vigfusson's suggestion that the *brown* of the English ballads is the Norse *brugðinn*, 'drawn' (Icel. Dict. s.v. *brugðsa*) seems to me untenable.

In the 'Fight at Finnsburg,' the raven is called *sealo brún*. 'Sallow brown' in our sense the bird is not, but 'black and allow-grey' well describes his glossy plumage when the light glances on it.

It might, therefore, have been better to translate the word, here and elsewhere, in the sense in which the Anglo-Saxon poets probably used it—'grey' of any shade from the hue of steel to Ethiopian duskiness.

It may be, however, that *brún* meant simply that the weapon, helmet, etc., had been exposed to the fire—'burnt.' At any rate, we must not suppose that the edge of the sword was brown in our sense of the word.

Heyne renders *brún* 'brown or rather copper red,' and says that the word is applied to a sword 'because it is bronze.' But this explanation seems inadmissible. The swords in Beowulf are always iron, and a poet of the seventh or eighth century had probably never heard of such a thing as a bronze sword.

---

NOTE N.

EOTEN.

*Eoten* is the Anglo-Saxon form of the Norse *iötunn*, and it is, I think, a proof of the Northern origin of the Beowulf legend that this essentially Norse word is peculiar to this poem and, as Grein's vocabulary shows, is found nowhere else in Anglo-Saxon poetry. There is no exact English equivalent for it. If we translate it simply 'giant' we lose, as it seems to me, something of its superhuman significance, for the Jötuns of Scandinavian mythology—the old demigods only half subdued by the later deities—were not mere big men. Their knowledge is more than once spoken of in the songs of the older poetic Edda; the mysteries of the world were called by the Norsemen *jötna rúnar*, 'the runes or secrets of the jötuns;' and the well-known stories of the later prose Edda which tell of Thor's adventures in Jötunheim show

clearly that it was not in wisdom, at any rate, that the divine race of Odin surpassed the rude gods of nature.

Hence such phrases as 'eoten sword,' 'eoten helm,' and the like mean not merely that the sword or helmet was very big, but also that it derived some mysterious virtue from its first makers—the possessors of a wisdom now lost to the world for evermore.

No trace of the word exists, I believe, in English popular superstition or phraseology,\* but in Scotland, where the northern influence was so much more potent, we meet with it frequently. 'The red Etin,' a monster of cannibal propensities with three heads, is—or rather was, for he is now forgotten—the Scottish counterpart of the giant slain by Jack the Giant-killer; and a hungry man was proverbially said 'to roar for his meat like a reid Etin.' That the story of this monster was once very popular is proved by Sir David Lyndsay's words to James V.:

"And oft times have I feinyet mony a fable

Of the Reid Etin and the Gyre Carling  
Confortand the when that I saw thee sorry."

(*The Dreme. Epistol to the King's Grace.*)

as well as by the passage in 'The Complaynt of Scotland,' in which among the tales told by the shepherds is mentioned "the taiyl of the reyde eyttin witht the three heydis" (Edition of the E. E. Text Soc., p. 63). The story itself is given in Chambers's 'Popular Rhymes of Scotland,' and although it comes from a somewhat dubious source—"Mr. Buchan's curious manuscript collection"—I see no reason to doubt its authenticity. This

---

\* Beaumont and Fletcher have it once: "They say the king of Portugal cannot sit at his meat but the giants and the *etins* will come and snatch it from him" ('Knight of the Burning Pestle,' Act i.). As the speaker is an ignorant, foolish woman, it may be perhaps that the word was still occasionally used at that time among the lower classes.

red Etin is evidently the giant in the ballad 'Young Ronald' who

had three heads upon æ hause [neck]  
Three heads on æ breast bane.

The ballad 'Hynde \* Etin' tells of a lady who was captured by this dweller in the woods and bore six children to him, but though the name shows that the legend is old the ballad itself seems to me comparatively modern.

The 'Eldridge Knight' of the ballad of 'Sir Cauline' in Percy's collection is perhaps a later form of the Eoten, and the five-headed giant whom the hero kills is certainly an exaggeration of the terrible Red Etin.

In Sir Tristrem (Fytte i. lxxxvii.) 'Moraunt the noble Knight' is said to have been accounted an 'eten' in battle..

The story of the 'gyre carline,' which was known to Sir David Lyndsay, has been irrecoverably lost, but, as Sir Thomas Browne says of the song the sirens sang, we 'might hazard a wide solution' that she is a later form of Grendel's mother. 'Gyre' Jamieson derives from "Isl. *Geira*, the name of one of the fates,"—rather it should be one of the Vælkuries, the maiden 'choosers of the slain,' who was called *Geirahöð*.

The word *ent* 'giant' (no doubt nearly allied to *eoten*) occurs eight times in Anglo-Saxon poetry (thrice in Beowulf) always in the gen. pl. *enta* and associated with *geweorc*, 'the giant's work.' At p. 126, l. 2717, Beowulf at the mouth of the dragon's cave *seah on enta geweorc*, 'gazed on giants' work.' This seems to have been a stereotyped phrase—like 'Cyclopean walls'—for any structure, natural or artificial, supposed to be too great for the powers of man, and the idea long survived. In

\* 'Hynde' means gentle. This was a very 'delicate monster' with only one head apparently, and he was no cannibal.

the Scottish version of the Romance of Sir Tristrem we read :—

“ Tristrem with Hodain [his favourite dog]  
 A wilde best he sleugh ;  
 In on *erthe house* thai layn,  
 Ther hadde thai ioie y-nough ;  
*Etenes bi old dayn*  
*Had wrought it* with outhen wough.”  
 (*Sir Tristrem. Fytte* iii. xvii.)

And so, too, we have ‘ Devil’s dykes,’ ‘ Devil’s punch-bowls,’ ‘ Giant’s causeways,’ etc.

There is probably no real connection between the great volcano of Sicily, whose name is said to come from a Phœnician word meaning ‘ furnace ’ and the eotens of the north, but it is at least curious that the abode of the Cyclops, who in many respects, and especially as expert blacksmiths, closely resemble the eotens, should be called Mount *Ætna*, the mountain, as we might translate it, ‘ of the eotens.’ (See Grimm’s remarks on the connection between Wayland and Hephæstus in D. M., p. 351.)

The passage at p. 52, describing the graven work on the sword-hilt, refers to the biblical giants who are called *giganta cyn*, not eotens.

---

NOTE O.

GRENDEL.

This word is found in various forms in most of the Teutonic languages, and generally with some connoted diabolical or infernal significance. It means bolt or bar, and is associated in this sense with the ‘ bolts of hell.’ But it also means simply beam, Mod. Ger. *grindel*, whence probably Grindelwald. Mr. Arnold says : “ Perhaps a simpler etymology may be found in the O.E. adj.

*gryndel*, 'wrathful'. See *Sir Gawayne and the Green Knight*, published by the E. Eng. Text Society. . . . Ger-vase of Tilbury (whose date is about 1200) has a chapter 'De Grant et Incendiis.' Grant is a spirit in the form of a horse with flaming eyes, who appears in public places to warn people of coming fires. Liebrecht connects *Grant* with *Grendel* and also with *Granta*, the old name of the river Cam." (Beowulf, p. 214.)

Dr. Haigh finds traces of the fiend not only "in Grindlesmere in Wiltshire and Grindelespytt in Worcester-shire, to which the late Mr. Kemble thought that some association with traditions like the story in question had given origin ; but in that of Grindleton in Yorkshire, and Crindale dykes on the Roman wall. Near to the latter there is Grindon lough and Grandy's knowe ; and in the neighbourhood of Hart there is a parish named Grindon, and Grandy's close, all apparently having the name of the same person—once no doubt a powerful chieftain settled in the county of Durham ; and singularly enough in the close proximity to Grandy's close there is Thrum's law, *i.e.* the 'giant's hill.'" (Haigh's Anglo-Saxon Sagas, p. 24.)

While stories of fiery dragons are common enough in all countries, and have all a certain family likeness, it is curious that no trace of the Grendel legend should have been found anywhere except perhaps a faint solitary echo of it far away in Iceland. Dr. Vigfusson has pointed out\* that some features of the story may be detected in the Grettis Saga, now accessible to English readers in the fine translation of Messrs. Magnusson and Morris.

There is first Grettir's struggle with the fiend Glámr (chap. xxxv.). The hero watches for the monster who nightly haunted the house, and the fight takes place partly in the hall, partly outside, just as in Beowulf's encounter with Grendel. The furniture and fittings of the house

\* Sturlunga Saga. Oxford, 1878. Prolegomena, p. xlix.

are wrecked in the struggle, but Glámr is killed.\* Secondly (ch. lxv.), Grettir, long after the Glámr adventure and in a totally different place, watches for the nightly visit of a 'troll-wife,' and as before there is a desperate conflict in the hall, but Grettir is carried off, and it is only when they come to the gulf of the river that he can get his sword loose, *strike off her arm*, and throw her down the torrent. Thirdly (ch. lxvi.), in continuation of this adventure, Grettir dives into a cave below a waterfall and finds there a dreadful giant, whom he kills. The priest who accompanied the hero, and was watching at the edge of the abyss, goes home when he sees the blood swirling down the stream, thinking that Grettir had been slain, just as Hrothgar and his men departed, thinking Beowulf was killed, when they saw the water of the mere all suffused with blood.

There can be no doubt, I think, that we have here some features of the Beowulf-Grendel story, but altered and rearranged, as might be expected seeing that the two versions are separated by an interval of five hundred years.

There may be perhaps some vague reminiscence of the story in the ballad of Sir Cauline in Bishop Percy's collection (Hale's and Furnivall's Ed., vol. iii.). The hero fights with the 'Eldridge Knight,'† and overcomes him *by striking off his hand*, which he bears, along with '*the Eldridge sword as hard as any flint*,' to his lady-love,

\* The conclusion of this passage, where Glámr lays the curse of his eyes on Grettir, is very fine. "They have Glámr's eyes," the Icelandic saying is, "who see things other than they are." Thence the Scotch 'glamour.'

† 'Eldridge' means 'wild,' 'hideous,' 'unearthly.' Gawain Douglas translates *Ætneas fratres* (*Æneid* iii. 678) 'they elriche brethir.' The witches pursue Tam o' Shanter 'wi' mony an eldritch screech and hollo.' Sir W. Scott certainly got from Sir Cauline the hint for the host's tale of King Malcolm and the Elfin Knight in the third canto of Marmion.

the King's daughter, *as tokens of his victory*. A similar incident occurs in the Romance of Sir Tristrem. The hero tears off the hand of the giant Urgan and bears it away. (Scott's edition, Fytte iii. iv.)

Grendel is more than once said to dwell or walk alone. Giants were supposed to love solitude—like Polyphemus they 'dwelt apart in lawlessness of mind.' In the Gnomie verses (Grein, ii. 347) it is said :

Þyrs sceal on fenne gewunian ána innan lande.  
(The giant shall dwell in the fen alone in the land.)

With the description of Grendel devouring Beowulf's comrade, compare the account of Polyphemus eating up the companions of Ulysses in the ninth book of the Odyssey.

Von Moltke, writing of the plague in Bulgaria in 1837, says that one day they met a miserable creature to whom they gave alms, and on asking what ailed her she replied: "The woman who wanders by night and sets her mark on people has taken away my husband and children. I am left alone." (Briefe über zustände in der Türkei 1835-39, p. 158.) This curious personification of the plague might be Grendel's mother.

---

#### NOTE P.

#### THRYTHO.

Grein remarks that just as the poet (in Part I. iv.), after speaking of the deeds and the fame of the Wælsing Sigmund, passes suddenly to Heremod whose inglorious end sits the glory of Sigmund and of Beowulf in a clearer light, so here the ferocity of Thrytho seems to be told to enhance the gentleness of Hygd.

He then quotes from the history of the Two Offas,



ascribed (erroneously, Mr. Luard says \*) to Matthew Paris, the story of the second Offa's marriage to Drida, a Frankish princess, and cousin of Charlemagne. She was a woman of wonderful beauty, but of a very evil disposition, and had been condemned to death for a most flagitious crime—the precise nature of which is not mentioned. But as by reason of her royal birth she might not be delivered to fire or sword, she was sent adrift upon the sea in an unmanned boat scantily provided with the necessities of life. After long tossing about she was thrown, hunger-stricken and wretched, on the coast of King Offa's country. Being brought before the king, she told him that the cause of her misery was the cruelty of a low-born man, whose offer of marriage she had rejected as beneath her station. The king, moved by her misfortunes, her charms, and her graceful speech, gave her to his mother's care, and in a few days, having recovered from the effects of her perilous voyage, and now again shining in all the splendour of her beauty, she seemed the fairest woman that had ever been seen. But with her beauty reappeared also the ferocity of her disposition, and she repaid the loving care of her benefactress with haughty and insulting words—'after the fashion of her country,' as the biographer adds. The king, who knew nothing of this, paid a visit to his guest, and was so struck with her wonderful beauty that he fell violently in love with her and married her, to the great grief of his parents. Her subsequent wickedness is set forth at large in the history, but I need not further pursue the story.

It is evident that the author of the lives of the Two Offas had heard of the legend told in *Beowulf*, and misled by the identity of name—for by a marvellous coincidence the wife of the historical Offa of Mercia, if Matthew Paris

\* Matt. Paris, *Chronica Majora* (Rolls series), vol. I. pref. p. xxxii., note.

is to be trusted, seems really to have been called Drida—\* he transferred to this king's reign a tale which properly belongs to the first Offa, son of Garmund (the Offa of Beowulf), who is said to have ruled over the Angles in the fourth century.

According to their biographer the matrimonial ventures of both the Offas were somewhat hazardous. Offa I. while out hunting met a beautiful lady, who told him that she was the daughter of a regulus of York, and that she had been driven forth and exposed to the perils of the wilderness because she would not yield to the monstrous solicitations of her own father. In process of time Offa I. married her. In Offa II. the story is altered and enlarged, but it is manifestly the same legend of which we have the earliest form in Beowulf.

Wolzogen, in a note to his translation of Beowulf, thinks that Modthrytho (*Modtrud*) answers to the Gertrude of Shakespear's Hamlet, and that 'Heming's son' is Hamlet himself.

Thruðr, the Norse form of Thrytho, was the name of one of the Vælkyries. In German this word passed into the provincial *trude* with the signification of witch. Hans Sachs, Grimm says, uses *alte trute* in that sense frequently (D. M. 394). In English the beautiful conception of northern mythology has sunk even lower, for—'to such base uses may we come'—it still exists perhaps in our 'old trot' disrespectfully applied to an old woman.

\* "Anno Domini DCCLXXXVIII. Sanguis de cælo in terram profluxit, et regina *Ricdriða* diem extremum clausit." (Matt. Paris, Chron. Majora, vol. i. p. 352.)

## NOTE Q.

## OHTHERE'S SONS.

The story of Eanmund and Eadgils, and indeed the whole of the history contained in this part of the poem, is told in such a fragmentary way—partly in the narrative here—partly in Beowulf's speech—partly in the middle of the fight with the dragon—and partly in the political disquisitions of the messenger—that it would still seem very confused even if the names of the actors and the sequence of events were more familiar to us than they are. In reality, however, it is simpler than it looks.

For the parentage of the young man, see Genealogical Table II. in Note B.

It was probably to assert a right—real or supposed—to the Swedish throne after the death of Ongentheow that Eanmund and Eadgils rebelled against their uncle Onela and, failing in their attempt, took refuge with the young king of the Goths Heardred. Onela seems to have pursued them, and in the fighting that followed Eanmund was killed by Wohstan (l. 2612). Heardred was also killed at this time, either by accident or by treachery, for he was at banquet when he was slain (l. 2384-6). Beowulf now took the kingdom, and attacked Onela both in revenge and to help Eadgils (2392), and Onela was killed (2396).

The feud, however, between Swedes and Goths was of long standing, and the defeat and slaughter of Ongentheow (told at length in the messenger's speech, 2922-2998) was evidently Higelac's proudest achievement, for (1968) he is called the "destroyer of Ongentheow."

Beowulf, although by his father's side a member of the royal Swedish race, the Scylfings, seems to have cast his lot entirely with his mother's family, among whom he had been brought up; and one at least of his Scyfling kins-

men followed him, for although Wohstan fought under Onela in a hostile expedition against the Goths, his son Wiglaf was Beowulf's most faithful friend and succeeded him as the "last of their Wægmund race" (2813).

Heyne, surely most unnecessarily, reads *feōnd* for *freōnd* in l. 2394. The alteration seemed to me to make the story hopelessly unintelligible.

## NOTE R.

*"A death unpriced."*

"The death of a relative even if accidental must be avenged or atoned for by a compensation. *Let him buy or bear the spear* is an Anglo-Saxon legal phrase; that is, let him endure or buy off the feud. Tacitus states this to have been the case in his time, and every line of Teutonic poetry demonstrates the continuance of the custom. All old Teutonic law rests upon it as a principle. Hrethel as the *mundbora* or legal guardian of his son was bound to exact satisfaction, and was only prevented from doing so by parental affection. Why the deed should be called *feohlēds* I cannot understand; the difficulty of settling a family occurrence of this kind can hardly have been so very great, or the case so very rare, in the times whose manners and habits are represented in Beowulf. It seems very clear that Hæðcyn was not even compelled to leave the land, since we find him peaceably succeeding his father Hrethel on the throne." (Kemble's Beowulf, vol. ii. Appendix).

## NOTE S.

*"God's light he chose."*

Kemble remarks on this use of *ceðsan*, which contrasts curiously with *niman* (to take), as in *se ƿe hine deað nimeð* (441), 'he whom death shall take;' *gif mec deað nimeð* (447), 'if death shall take me;' *hine wyrd forman* (1205), 'Weird took him,' etc., "Perhaps it is the Christian formula opposed to the old heathen belief in the personal agency of Death, Hell, the Wælcyrían (choosers of the slain), etc.; conf. l. 5632 [Grein, 2818], *ær he bœl cure, þrîusquam rogam elegerit.*" (Kemble's *Beowulf*, vol. ii. Appendix.)

A further trace of heathenism occurs perhaps in the phrases *gif mec hild nime* (1481), 'if battle taketh me;' *gúð fornam* (1123), 'war had taken;' and *gúð nimeð* (2536), 'let death take.' Grimm thinks Hild and Gúd here are two of the Wælkýries called in the Norse 'Hildir' (Gray's 'Hilda') and 'Gunnr' (= Guðr). D. M. 393.

## NOTE T.

## WIGLAF'S DENUNCIATION.

"It is not improbable that the whole of this denunciation of Wiglaf is a judicial formulary: such we know early existed and in regular rhythmical measure." (Kemble's *Beowulf*, vol. ii. App. The whole note is full of interesting matter, but it is too long for extract and can hardly be abridged.)

## NOTE U.

THE PLUNDERING OF THE HOARD BY  
WIGLAF.

The plundering of a sepulchral mound or hidden treasure was esteemed a great feat among the Norsemen, chiefly, I suppose, by reason of the supernatural terrors the robber had to brave, and it is often numbered among the achievements of a hero ; or, in Scott's words—

“ Of chiefs who, guided through the gloom  
By the pale death lights of the tomb,  
Ransacked the graves of warriors old,  
Their falchions wrenched from corpses' hold,  
Waked the deaf tomb with war's alarms,  
And bade the dead arise to arms !”

*Lay of the Last Minstrel, C. vi. xxii.*

The Saga of Hördur the son of Grimkell contains a wild and very fine story of the performance of this feat. (*Islendinga Sögur*, vol. ii. p. 43.)

Something of the same spirit may be traced in the account of the plundering of the dragon's hoard by Wiglaf, and something of the deep-rooted superstition that a curse lay upon all such treasures, may be seen in the melancholy words of the poet about the uselessness to mankind of all the wealth won by Wiglaf's prowess, as well as in the rather obscure passage about the spell laid on it by its first possessor. At a later time this belief found utterance in the Eddic story of the Andvaranaut and the fate of the Niflungs, and yet more splendidly in the German version of the same tale. And so in the Saga of Hördur, Soti lays a curse on the ring that the hero takes from him when his last resting-place is broken into. A still later age said that fairy money turned into leaves or pebbles.

Riches, says Pope—

“ No grace of heaven or token of th’ elect ;  
Giv’n to the fool, the mad, the vain, the evil,  
To Ward, to Waters, Chartres, and the *devil*.”  
*Moral Essays*, Ep. iii.

---

NOTE V.

If the poem had not unluckily been in such a ruinous condition at this place we might perhaps have learned more of the ceremonies which attended the burning of a chieftain's body—a point on which very little seems to be known. One is tempted to believe that the ‘elf-locked crone’ here is the old woman who at the cremation of a Norse warrior bore a principal part in the ceremony, and was called ‘the dead man’s angel.’ It was her duty to prepare the corpse, and to kill, or assist in killing, the poor creature—wife or handmaiden—who had agreed to be burned with her lord and accompany him to the other world. It would be rash to conjecture that any hint of this horrible custom is to be found in the few scattered syllables which are all that is left of the next four lines, but there can, I suppose, be little doubt that the ceremonial at burning was much the same among the Goths and Danes as among Norsemen. See, in the Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland for 1872, a very curious “Description by Ahmed Ibn Fozlan (an eye-witness) of the ceremonies attending the incremation of the dead body of a Norse chief, written in the early part of the tenth century, translated from Holmboe’s Danish version of the Arabic original,” by Mr. Joseph Anderson. An abstract of this paper is given in Burton’s History of Scotland, 2nd edition, vol. i. p. 109, note. Ibn Fozlan was ambassador from the Khalif Muktedir to the king of the Bulgarians in 922.

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,  
LONDON AND BECCLES.



A LIST OF  
*KEGAN PAUL, TRENCH & CO.'S*  
*PUBLICATIONS.*

1, Paternoster Square,  
London.

## A LIST OF KEGAN PAUL, TRENCH & CO.'S PUBLICATIONS.

---

### CONTENTS.

	PAGE		PAGE
GENERAL LITERATURE . . . . .	2	POETRY . . . . .	34
INTERNATIONAL SCIENTIFIC SERIES . . . . .	29	WORKS OF FICTION . . . . .	43
MILITARY WORKS. . . . .	31	BOOKS FOR THE YOUNG . . . . .	44

---

### GENERAL LITERATURE.

- ADAMS, F. O., F.R.G.S.*—The History of Japan. From the Earliest Period to the Present time. New Edition, revised. 2 vols. With Maps and Plans. Demy 8vo, 21s. each.
- ADAMSON, H. T., B.D.*—The Truth as it is in Jesus. Crown 8vo, 8s. 6d.
- The Three Sevens. Crown 8vo, 5s. 6d.
- The Millennium ; or, the Mystery of God Finished. Crown 8vo, cloth, 6s.
- A. K. H. B.*—From a Quiet Place. A New Volume of Sermons. Crown 8vo, 5s.
- ALLEN, Rev. R., M.A.*—Abraham : his Life, Times, and Travels, 3800 years ago. With Map. Second Edition. Post 8vo, 6s.
- ALLEN, Grant, B.A.*—Physiological Æsthetics. Large post 8vo, 9s.
- ALLIES, T. W., M.A.*—Per Crucem ad Lucem. The Result of a Life. 2 vols. Demy 8vo, 25s.
- A Life's Decision. Crown 8vo, 7s. 6d.
- ANDERDON, Rev. W. H.*—Fasti Apostolici ; a Chronology of the years between the Ascension of our Lord and the Martyrdom of SS. Peter and Paul. Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

- ANDERSON, R. C., C.E.**—Tables for Facilitating the Calculation of Every Detail in connection with Earthen and Masonry Dams. Royal 8vo, £2 2s.
- ARCHER, Thomas.**—About my Father's Business. Work amidst the Sick, the Sad, and the Sorrowing. Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- ARMSTRONG, Richard A., B.A.**—Latter-Day Teachers. Six Lectures. Small crown 8vo, 2s. 6d.
- ARNOLD, Arthur.**—Social Politics. Demy 8vo, 14s.  
Free Land. Second Edition. Crown 8vo, 6s.
- AUBERTIN, J. J.**—A Flight to Mexico. With Seven full-page Illustrations and a Railway Map of Mexico. Crown 8vo, 7s. 6d.
- BADGER, George Percy, D.C.L.**—An English-Arabic Lexicon. In which the equivalent for English Words and Idiomatic Sentences are rendered into literary and colloquial Arabic. Royal 4to, £9 9s.
- BAGEHOT, Walter.**—The English Constitution. Third Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.  
Lombard Street. A Description of the Money Market. Seventh Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.  
Some Articles on the Depreciation of Silver, and Topics connected with it. Demy 8vo, 5s.
- BAGENAL, Philip H.**—The American-Irish and their Influence on Irish Politics. Crown 8vo, 5s.
- BAGOT, Alan, C.E.**—Accidents in Mines: their Causes and Prevention. Crown 8vo, 6s.  
The Principles of Colliery Ventilation. Second Edition, greatly enlarged. Crown 8vo, 5s.
- BAKER, Sir Sherston, Bart.**—Halleck's International Law; or, Rules Regulating the Intercourse of States in Peace and War. A New Edition, revised, with Notes and Cases. 2 vols. Demy 8vo, 38s.  
The Laws relating to Quarantine. Crown 8vo, 12s. 6d.
- BALDWIN, Capt. J. H.**—The Large and Small Game of Bengal and the North-Western Provinces of India. With numerous Illustrations. Second Edition. 4to, 21s.
- BALLIN, Ada S. and F. L.**—A Hebrew Grammar. With Exercises selected from the Bible. Crown 8vo, 7s. 6d.
- BARCLAY, Edgar.**—Mountain Life in Algeria. With numerous Illustrations by Photogravure. Crown 4to, 16s.
- BARLOW, James H.**—The Ultimatum of Pessimism. An Ethical Study. Demy 8vo, cloth, 6s.
- BARNES, William.**—An Outline of English Speechcraft. Crown 8vo, 4s.

*BARNES, William.*—*continued.*

*Outlines of Redecraft (Logic).* With English Wording. Crown 8vo, 3s.

*BARTLEY, G. C. T.*—*Domestic Economy: Thrift in Every-Day Life.* Taught in Dialogues suitable for children of all ages. Small crown 8vo, 2s.

*BAUR, Ferdinand, Dr. Ph.*—*A Philological Introduction to Greek and Latin for Students.* Translated and adapted from the German, by C. KEGAN PAUL, M.A., and E. D. STONE, M.A. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

*BAYNES, Rev. Canon R. H.*—*At the Communion Time.* A Manual for Holy Communion. With a preface by the Right Rev. the Lord Bishop of Derry and Raphoe. 1s. 6d.

*BELLARS, Rev. W.*—*The Testimony of Conscience to the Truth and Divine Origin of the Christian Revelation.* Burney Prize Essay. Small crown 8vo, 3s. 6d.

*BELLINGHAM, Henry, M.P.*—*Social Aspects of Catholicism and Protestantism in their Civil Bearing upon Nations.* Translated and adapted from the French of M. le Baron de Haulleville. With a preface by His Eminence Cardinal Manning. Second and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

*BENN, Alfred W.*—*The Greek Philosophers.* 2 vols. Demy 8vo, cloth, 28s.

*BENT, J. Theodore.*—*Genoa: How the Republic Rose and Fell.* With 18 Illustrations. Demy 8vo, 18s.

*BLOOMFIELD, The Lady.*—*Reminiscences of Court and Diplomatic Life.* With three portraits and six illustrations by the Author. Third edition. 2 vols. Demy 8vo, cloth, 28s.

*BLUNT, The Ven. Archdeacon.*—*The Divine Patriot, and other Sermons.* Preached in Scarborough and in Cannes. Crown 8vo, 6s.

*BLUNT, Wilfred S.*—*The Future of Islam.* Crown 8vo, 6s.

*BONWICK, J., F.R.G.S.*—*Pyramid Facts and Fancies.* Crown 8vo, 5s.

*Egyptian Belief and Modern Thought.* Large post 8vo, 10s. 6d.

*BOUVERIE-PUSEY, S. E. B.*—*Permanence and Evolution.* An Inquiry into the Supposed Mutability of Animal Types. Crown 8vo, 5s.

*BOWEN, H. C., M.A.*—*Studies in English.* For the use of Modern Schools. Third Edition. Small crown 8vo, 1s. 6d.

*English Grammar for Beginners.* Fcap. 8vo, 1s.

**BRIDGETT, Rev. T. E.**—History of the Holy Eucharist in Great Britain. 2 vols. Demy 8vo, 18s.

**BRODRICK, the Hon. G. C.**—Political Studies. Demy 8vo, 14s.

**BROOKE, Rev. S. A.**—Life and Letters of the Late Rev. F. W. Robertson, M.A. Edited by.

I. Uniform with Robertson's Sermons. 2 vols. With Steel Portrait. 7s. 6d.

II. Library Edition. With Portrait. 8vo, 12s.

III. A Popular Edition. In 1 vol., 8vo, 6s.

**The Spirit of the Christian Life.** A New Volume of Sermons. Second Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

**The Fight of Faith.** Sermons preached on various occasions. Fifth Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

**Theology in the English Poets.**—Cowper, Coleridge, Wordsworth, and Burns. Fourth and Cheaper Edition. Post 8vo, 5s.

**Christ in Modern Life.** Sixteenth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

**Sermons.** First Series. Twelfth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

**Sermons.** Second Series. Fifth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

**BROOKE, W. G., M.A.**—The Public Worship Regulation Act. With a Classified Statement of its Provisions, Notes, and Index. Third Edition, revised and corrected. Crown 8vo, 3s. 6d.

**Six Privy Council Judgments.**—1850-72. Annotated by. Third Edition. Crown 8vo, 9s.

**BROWN, Rev. J. Baldwin, B.A.**—The Higher Life. Its Reality, Experience, and Destiny. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.

**Doctrine of Annihilation in the Light of the Gospel of Love.** Five Discourses. Third Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.

**The Christian Policy of Life.** A Book for Young Men of Business. Third Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

**BROWN, J. Croumbie, LL.D.**—Reboisement in France; or, Records of the Replanting of the Alps, the Cevennes, and the Pyrenees with Trees, Herbage, and Bush. Demy 8vo, 12s. 6d.

**The Hydrology of Southern Africa.** Demy 8vo, 10s. 6d.

**BROWN, S. Borton, B.A.**—The Fire Baptism of all Flesh; or, the Coming Spiritual Crisis of the Dispensation. Crown 8vo, 6s.

**BROWNE, W. R.**—The Inspiration of the New Testament. With a Preface by the Rev. J. P. NORRIS, D.D. Fcap. 8vo, 2s. 6d.

**BURCKHARDT, Jacob.**—The Civilization of the Period of the Renaissance in Italy. Authorized translation, by S. G. C. Middlemore. 2 vols. Demy 8vo, 24s.

- BURTON, Mrs. Richard.**—*The Inner Life of Syria, Palestine, and the Holy Land.* With Maps, Photographs, and Coloured Plates. Cheaper Edition in one volume. Large post 8vo, 10s. 6d.
- BUSBECQ, Ogier Ghislain de.**—*His Life and Letters.* By CHARLES THORNTON FOKSTER, M.A., and F. H. BLACKBURNE DANIELL, M.A. 2 vols. With Frontispieces. Demy 8vo, 24s.
- CARPENTER, Dr. Phillip P.**—*His Life and Work.* Edited by his brother, Russell Lant Carpenter. With Portrait and Vignettes. Second Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.
- CARPENTER, W. B., LL.D., M.D., F.R.S., &c.**—*The Principles of Mental Physiology.* With their Applications to the Training and Discipline of the Mind, and the Study of its Morbid Conditions. Illustrated. Sixth Edition. 8vo, 12s.
- CERVANTES.**—*The Ingenious Knight Don Quixote de la Mancha.* A New Translation from the Originals of 1605 and 1608. By A. J. DUFFIELD. With Notes. 3 vols. Demy 8vo, 42s.
- CHEYNE, Rev. T. K.**—*The Prophecies of Isalah.* Translated with Critical Notes and Dissertations. 2 vols. Second Edition. Demy 8vo, 25s.
- CLAIRAUT.**—*Elements of Geometry.* Translated by Dr. KAINES. With 145 Figures. Crown 8vo, 4s. 6d.
- CLAYDEN, P. W.**—*England under Lord Beaconsfield.* The Political History of the Last Six Years, from the end of 1873 to the beginning of 1880. Second Edition, with Index and continuation to March, 1880. Demy 8vo, 16s.
- CLODD, Edward, F.R.A.S.**—*The Childhood of the World: a Simple Account of Man in Early Times.* Sixth Edition. Crown 8vo, 3s.  
A Special Edition for Schools. 1s.
- The Childhood of Religions.** Including a Simple Account of the Birth and Growth of Myths and Legends. Ninth Thousand. Crown 8vo, 5s.  
A Special Edition for Schools. 1s. 6d.
- Jesus of Nazareth.** With a brief sketch of Jewish History to the Time of His Birth. Small crown 8vo, 6s.
- COGHILAN, J. Cole, D.D.**—*The Modern Pharisee and other Sermons.* Edited by the Very Rev. H. H. DICKINSON, D.D., Dean of Chapel Royal, Dublin. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.
- COLERIDGE, Sara.**—*Phantasmon.* A Fairy Tale. With an Introductory Preface, by the Right Hon. Lord Coleridge, of Ottery St. Mary. A New Edition. Illustrated. Crown 8vo, 7s. 6d.
- Memoir and Letters of Sara Coleridge.** Edited by her Daughter. With Index. Cheap Edition. With one Portrait. 7s. 6d.

**Collects Exemplified.** Being Illustrations from the Old and New Testaments of the Collects for the Sundays after Trinity. By the Author of "A Commentary on the Epistles and Gospels." Edited by the Rev. JOSEPH JACKSON. Crown 8vo, 5s.

**COLLINS, Mortimer.**—The Secret of Long Life. Small crown 8vo, 3s. 6d.

**CONNELL, A. K.**—Discontent and Danger in India. Small crown 8vo, 3s. 6d.

**COOKE, Prof. J. P.**—Scientific Culture. Crown 8vo, 1s.

**COOPER, H. J.**—The Art of Furnishing on Rational and Æsthetic Principles. New and Cheaper Edition. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

**CORFIELD, Prof., M.D.**—Health. Crown 8vo, 6s.

**CORY, William.**—A Guide to Modern English History. Part I.—MDCCCXV.—MDCCCXXX. Demy 8vo, 9s. Part II.—MDCCCXXX.—MDCCCXXXV., 15s.

**CORY, Col. Arthur.**—The Eastern Menace. Crown 8vo, 7s. 6d.

**COTTERILL, H. B.**—An Introduction to the Study of Poetry. Crown 8vo, 7s. 6d.

**COURTNEY, W. L.**—The Metaphysics of John Stuart Mill. Crown 8vo, 5s. 6d.

**COX, Rev. Sir George W., M.A., Bart.**—A History of Greece from the Earliest Period to the end of the Persian War. New Edition. 2 vols. Demy 8vo, 36s.

The Mythology of the Aryan Nations. New Edition. Demy 8vo, 16s.

A General History of Greece from the Earliest Period to the Death of Alexander the Great, with a sketch of the subsequent History to the present time. New Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

Tales of Ancient Greece. New Edition. Small crown 8vo, 6s.

School History of Greece. New Edition. With Maps. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

The Great Persian War from the History of Herodotus. New Edition. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

A Manual of Mythology in the form of Question and Answer. New Edition. Fcap. 8vo, 3s.

An Introduction to the Science of Comparative Mythology and Folk-Lore. Crown 8vo, 9s.

**COX, Rev. Sir G. W., M.A., Bart., and JONES, Eustace Hinton.**—Popular Romances of the Middle Ages. Second Edition, in 1 vol. Crown 8vo, 6s.

**COX, Rev. Samuel.**—Salvator Mundi ; or, Is Christ the Saviour of all Men? Seventh Edition. Crown 8vo, 5s.

*COX, Rev. Samuel.—continued.*

The Genesis of Evil, and other Sermons, mainly expository.  
Second Edition. Crown 8vo, 6s.

A Commentary on the Book of Job. With a Translation.  
Demy 8vo, 15s.

*CRAUFURD, A. H.—*Seeking for Light: Sermons. Crown 8vo, 5s.

*CRAVEN, Mrs.—*A Year's Meditations. Crown 8vo, 6s.

*CRAWFURD, Oswald.—*Portugal, Old and New. With Illustrations and Maps. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 6s.

*CROZIER, John Beattie, M.B.—*The Religion of the Future.  
Crown 8vo, 6s.

*Cyclopædia of Common things.* Edited by the Rev. Sir GEORGE W. Cox, Bart., M.A. With 500 Illustrations. Third Edition.  
Large post 8vo, 7s. 6d.

*DALTON, Rev. John Neale, M.A., R.N.—*Sermons to Naval Cadets. Preached on board H.M.S. "Britannia." Second Edition. Small crown 8vo, 3s. 6d.

*DAVIDSON, Rev. Samuel, D.D., LL.D.—*The New Testament, translated from the Latest Greek Text of Tischendorf. A New and thoroughly revised Edition. Post 8vo, 10s. 6d.

Canon of the Bible: Its Formation, History, and Fluctuations.  
Third and revised Edition. Small crown 8vo, 5s.

The Doctrine of Last Things contained in the New Testament compared with the Notions of the Jews and the Statements of Church Creeds. Small crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

*DAVIDSON, Thomas.—*The Parthenon Frieze, and other Essays.  
Crown 8vo, 6s.

*DAVIES, Rev. J. L., M.A.—*Theology and Morality. Essays on Questions of Belief and Practice. Crown 8vo, 7s. 6d.

*DAWSON, Geo., M.A.—*Prayers, with a Discourse on Prayer.  
Edited by his Wife. Eighth Edition. Crown 8vo, 6s.

Sermons on Disputed Points and Special Occasions.  
Edited by his Wife. Third Edition. Crown 8vo, 6s.

Sermons on Daily Life and Duty. Edited by his Wife.  
Third Edition. Crown 8vo, 6s.

The Authentic Gospel. A New Volume of Sermons. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

Three Books of God: Nature, History, and Scripture.  
Sermons edited by George St. Clair. Crown 8vo, cloth, 6s.

*DE REDCLIFFE, Viscount Stratford.—*Why am I a Christian?  
Fifth Edition. Crown 8vo, 3s.

*DESPREZ, Phillip S., B.D.—*Daniel and John; or, the Apocalypse of the Old and that of the New Testament. Demy 8vo, 12s.



*DIDON, Rev. Father.*—**Science without God.** Conferences by. Translated from the French by ROSA CORDER. Crown 8vo, cloth, 5s.

*DOWDEN, Edward, LL.D.*—**Shakspeare: a Critical Study of his Mind and Art.** Sixth Edition. Post 8vo, 12s.

**Studies in Literature, 1789-1877.** Second and Cheaper Edition. Large post 8vo, 6s.

*DREWRY, G. O., M.D.*—**The Common-Sense Management of the Stomach.** Fifth Edition. Fcap. 8vo, 2s. 6d.

*DREWRY, G. O., M.D., and BARTLETT, H. C., Ph.D.*—**Cup and Platter; or, Notes on Food and its Effects.** New and Cheaper Edition. Small 8vo, 1s. 6d.

*DUFFIELD, A. J.*—**Don Quixote: his Critics and Commentators.** With a brief account of the minor works of MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, and a statement of the aim and end of the greatest of them all. A handy book for general readers. Crown 8vo, 3s. 6d.

*DU MONCEL, Count.*—**The Telephone, the Microphone, and the Phonograph.** With 74 Illustrations. Second Edition. Small crown 8vo, 5s.

*EDGEWORTH, F. Y.*—**Mathematical Psychics.** An Essay on the Application of Mathematics to Social Science. Demy 8vo, 7s. 6d.

*EDIS, Robert W., F.S.A., etc.*—**Decoration and Furniture of Town Houses: a Series of Cantor Lectures, delivered before the Society of Arts, 1880.** Amplified and Enlarged. With 29 Full-page Illustrations and numerous Sketches. Second Edition. Square 8vo, 12s. 6d.

**Educational Code of the Prussian Nation, in its Present Form.** In accordance with the Decisions of the Common Provincial Law, and with those of Recent Legislation. Crown 8vo, 2s. 6d.

**Education Library.** Edited by PHILIP MAGNUS:—

**An Introduction to the History of Educational Theories.** By OSCAR BROWNING, M.A. Second Edition. 3s. 6d.

**John Amos Comenius: his Life and Educational Work.** By Prof. S. S. LAURIE, A.M. 3s. 6d.

**Old Greek Education.** By the Rev. Prof. MAHAFFY, M.A. 3s. 6d.

**Eighteenth Century Essays.** Selected and Edited by AUSTIN DOBSON. With a Miniature Frontispiece by R. Caldecott. Parchment Library Edition, 6s.; vellum, 7s. 6d.

*ELSDALE, Henry.*—**Studies in Tennyson's Idylls.** Crown 8vo, 5s.

*GRAHAM, William, M.A.*—*The Creed of Science, Religious, Moral, and Social.* Demy 8vo, 12s.

*GRIFFITH, Thomas, A.M.*—*The Gospel of the Divine Life: a Study of the Fourth Evangelist.* Demy 8vo, 14s.

*GRIMLEY, Rev. H. N., M.A.*—*Tremadoc Sermons, chiefly on the Spiritual Body, the Unseen World, and the Divine Humanity.* Third Edition. Crown 8vo, 6s.

*GRÜNER, M.L.*—*Studies of Blast Furnace Phenomena.* Translated by L. D. B. GORDON, F.R.S.E., F.G.S. Demy 8vo, 7s. 6d.

*GURNEY, Rev. Archer.*—*Words of Faith and Cheer. A Mission of Instruction and Suggestion.* Crown 8vo, 6s.

*HAECKEL, Prof. Ernst.*—*The History of Creation.* Translation revised by Professor E. RAY LANKESTER, M.A., F.R.S. With Coloured Plates and Genealogical Trees of the various groups of both Plants and Animals. 2 vols. Second Edition. Post 8vo, 32s.

*The History of the Evolution of Man.* With numerous Illustrations. 2 vols. Post 8vo, 32s.

*Freedom in Science and Teaching.* With a Prefatory Note by T. H. HUXLEY, F.R.S. Crown 8vo, 5s.

#### HALF-CROWN SERIES:—

*Sister Dora: a Biography.* By MARGARET LONSDALE.

*True Words for Brave Men: a Book for Soldiers and Sailors.* By the late CHARLES KINGSLEY.

*An Inland Voyage.* By R. L. STEVENSON.

*Travels with a Donkey.* By R. L. STEVENSON.

*A Nook in the Apennines.* By LEADER SCOTT.

*Notes of Travel: being Extracts from the Journals of Count VON MOLTKE.*

*Letters from Russia.* By Count VON MOLTKE.

*English Sonnets.* Collected and Arranged by J. DENNIS.

*Lyrics of Love.* From Shakespeare to Tennyson, Selected and Arranged by W. D. ADAMS.

*London Lyrics.* By F. LOCKER.

*Home Songs for Quiet Hours.* By the Rev. Canon R. H. BAYNES.

*HALLECK'S International Law; or, Rules Regulating the Inter course of States in Peace and War.* A New Edition, revised, with Notes and Cases by Sir SHERSTON BAKER, Bart. 2 vols. Demy 8vo, 38s.

*HARTINGTON, The Right Hon. the Marquis of, M.P.*—*Election Speeches in 1879 and 1880.* With Address to the Electors of North-East Lancashire. Crown 8vo, 3s. 6d.

**HAWEIS, Rev. H. R., M.A.**—*Current Coin. Materialism—The Devil—Crime—Drunkeness—Pauperism—Emotion—Recreation—The Sabbath.* Fourth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

*Arrows in the Air.* Fourth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

*Speech in Season.* Fifth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

*Thoughts for the Times.* Twelfth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

*Unsectarian Family Prayers.* New and Cheaper Edition. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

**HAWKINS, Edwards Comerford.**—*Spirit and Form.* Sermons preached in the Parish Church of Leatherhead. Crown 8vo, 6s.

**HAYES, A. H., Junr.**—*New Colorado, and the Santa Fé Trail.* With Map and 60 Illustrations. Crown 8vo, 9s.

**HELLWALD, Baron F. Von.**—*The Russians in Central Asia.* A Critical Examination, down to the Present Time, of the Geography and History of Central Asia. Translated by Lieut.-Col. THEODORE WIRGMAN, LL.B. With Map. Large post 8vo, 12s.

**HENRY, Philip.**—*Diaries and Letters of.* Edited by Matthew Henry Lee, M.A. Large crown 8vo, cloth, 7s. 6d.

**HIDE, Albert.**—*The Age to Come.* Small crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

**HIME, Major H. W. L., R.A.**—*Wagnerism: A Protest.* Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

**HINTON, J.**—*The Place of the Physician.* To which is added *Essays on the Law of Human Life, and on the Relations between Organic and Inorganic Worlds.* Second Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

*Philosophy and Religion.* Selections from the MSS. of the late JAMES HINTON. Edited by CAROLINE HADDON. Crown 8vo, 5s.

*Physiology for Practical Use.* By Various Writers. With 50 Illustrations. Third and Cheaper Edition. Crown 8vo, 5s.

*An Atlas of Diseases of the Membrana Tympani.* With Descriptive Text. Post 8vo, £10 10s.

*The Questions of Aural Surgery.* With Illustrations. 2 vols. Post 8vo, 12s. 6d.

*Chapters on the Art of Thinking, and other Essays.* With an Introduction by SHADWORTH HODGSON. Edited by C. H. HINTON. Crown 8vo, 8s. 6d.

*The Mystery of Pain.* New Edition. Fcap. 8vo, 1s.

*Life and Letters.* Edited by ELLICE HOPKINS, with an Introduction by Sir W. W. GULL, Bart., and Portrait engraved on Steel by C. H. JEENS. Fourth Edition. Crown 8vo, 8s. 6d.

- HOOPER, Mary.**—*Little Dinners: How to Serve them with Elegance and Economy.* Seventeenth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Cookery for Invalids, Persons of Delicate Digestion, and Children.** Third Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Every-Day Meals.** Being Economical and Wholesome Recipes for Breakfast, Luncheon, and Supper. Fifth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- HOPKINS, Ellice.**—*Life and Letters of James Hinton*, with an Introduction by Sir W. W. GULL, Bart., and Portrait engraved on Steel by C. H. JEENS. Fourth Edition. Crown 8vo, 8s. 6d.
- Work amongst Working Men.** Fourth edition. Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.
- HORNER, The Misses.**—*Walks in Florence.* A New and thoroughly Revised Edition. 2 vols. Crown 8vo. Limp cloth. With Illustrations.
- VOL. I.—Churches, Streets, and Palaces. 10s. 6d.
- VOL. II.—Public Galleries and Museums. 5s.
- HOSPITALIER, E.**—*The Modern Applications of Electricity.* Translated and Enlarged by JULIUS MAIER, Ph.D. With 170 Illustrations. Demy 8vo, 16s.
- Household Readings on Prophecy.** By a Layman. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- HUGHES, Henry.**—*The Redemption of the World.* Crown 8vo, 3s. 6d.
- HULL, Edmund C. P.**—*The European in India.* With a Medical Guide for Anglo-Indians. By R. S. MAIR, M.D., F.R.C.S.E. Third Edition, Revised and Corrected. Post 8vo, 6s.
- HUNTINGFORD, Rev. E., D.C.L.**—*The Apocalypse.* With a Commentary and Introductory Essay. Demy 8vo, 9s.
- HUTTON, Arthur, M.A.**—*The Anglican Ministry: Its Nature and Value in relation to the Catholic Priesthood.* With a Preface by His Eminence Cardinal Newman. Demy 8vo, 14s.
- HUTTON, Rev. C. F.**—*Unconscious Testimony; or, the Silent Witness of the Hebrew to the Truth of the Historical Scriptures.* Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.
- JENKINS, E., and RAYMOND, J.**—*The Architect's Legal Handbook.* Third Edition, Revised. Crown 8vo, 6s.
- JENKINS, Rev. R. C., M.A.**—*The Privilege of Peter, and the Claims of the Roman Church confronted with the Scriptures, the Councils, and the Testimony of the Popes themselves.* Fcap. 8vo, 3s. 6d.
- JERVIS, Rev. W. Henley.**—*The Gallican Church and the Revolution.* A Sequel to the History of the Church of France, from the Concordat of Bologna to the Revolution. Demy 8vo, 18s.

**JOEL, L.**—*A Consul's Manual and Shipowner's and Shipmaster's Practical Guide in their Transactions Abroad.* With Definitions of Nautical, Mercantile, and Legal Terms; a Glossary of Mercantile Terms in English, French, German, Italian, and Spanish; Tables of the Money, Weights, and Measures of the Principal Commercial Nations and their Equivalents in British Standards; and Forms of Consular and Notarial Acts. Demy 8vo, 12s.

**JOHNSTONE, C. F., M.A.**—*Historical Abstracts: being Outlines of the History of some of the less known States of Europe.* Crown 8vo, 7s. 6d.

**FOLLY, William, F.R.S.E., etc.**—*The Life of John Duncan, Scotch Weaver and Botanist.* With Sketches of his Friends and Notices of his Times. Large crown 8vo, with etched portrait, cloth, 9s.

**JONCOURT, Madame Marie de.**—*Wholesome Cookery.* Crown 8vo, 3s. 6d.

**JONES, C. A.**—*The Foreign Freaks of Five Friends.* With 30 Illustrations. Crown 8vo, 6s.

**JONES, Lucy.**—*Puddings and Sweets: being Three Hundred and Sixty-five Receipts approved by experience.* Crown 8vo, 2s. 6d.

**JOYCE, P. W., LL.D., etc.**—*Old Celtic Romances.* Translated from the Gaelic. Crown 8vo, 7s. 6d.

**JOYNES, J. L.**—*The Adventures of a Tourist in Ireland.* Second edition. Small crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

**KAUFMANN, Rev. M., B.A.**—*Socialism: its Nature, its Dangers, and its Remedies considered.* Crown 8vo, 7s. 6d.

*Utopias; or, Schemes of Social Improvement, from Sir Thomas More to Karl Marx.* Crown 8vo, 5s.

**KAY, Joseph.**—*Free Trade in Land.* Edited by his Widow. With Preface by the Right Hon. JOHN BRIGHT, M.P. Sixth Edition. Crown 8vo, 5s.

**KEMPIS, Thomas à.**—*Of the Imitation of Christ.* Parchment Library Edition, 6s.; or vellum, 7s. 6d. The Red Line Edition, fcap. 8vo, red edges, 2s. 6d. The Cabinet Edition, small 8vo, cloth limp, 1s.; cloth boards, red edges, 1s. 6d. The Miniature Edition, red edges, 32mo, 1s.

\*.\* All the above Editions may be had in various extra bindings.

**KENT, C.**—*Corona Catholica ad Petri successoris Pedes Oblata. De Summi Pontificis Leonis XIII. Assumptione Epigramma.* In Quinquaginta Linguis. Fcap. 4to, 15s.

**KERNER, Dr. A.**—*Flowers and their Unbidden Guests.* Translation edited by W. OGLE, M.A., M.D. With Illustrations. Square 8vo, 9s.

- KETTLEWELL, Rev. S.**—*Thomas à Kempis and the Brothers of Common Life.* 2 vols. With Frontispieces. Demy 8vo, 30s.
- KIDD, Joseph, M.D.**—*The Laws of Therapeutics; or, the Science and Art of Medicine.* Second Edition. Crown 8vo, 6s.
- KINAHAN, G. Henry, M.R.I.A.**—*The Geology of Ireland, with numerous Illustrations and a Geological Map of Ireland.* Square 8vo, 15s.
- KINGSFORD, Anna, M.D.**—*The Perfect Way in Diet. A Treatise advocating a Return to the Natural and Ancient Food of our Race.* Small crown 8vo, 2s.
- KINGSLEY, Charles, M.A.**—*Letters and Memories of his Life.* Edited by his Wife. With two Steel Engraved Portraits, and Vignettes on Wood. Eleventh Cabinet Edition. 2 vols. Crown 8vo, 12s.
- All Saints' Day, and other Sermons.** Edited by the Rev. W. HARRISON. Third Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.
- True Words for Brave Men.** A Book for Soldiers' and Sailors' Libraries. Eighth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- KNIGHT, Professor W.**—*Studies in Philosophy and Literature.* Large Post 8vo, 7s. 6d.
- KNOX, Alexander A.**—*The New Playground; or, Wanderings in Algeria.* New and cheaper edition. Large crown 8vo, 6s.
- LAURIE, S. S.**—*The Training of Teachers, and other Educational Papers.* Crown 8vo, 7s. 6d.
- LEE, Rev. F. G., D.C.L.**—*The Other World; or, Glimpses of the Supernatural.* 2 vols. A New Edition. Crown 8vo, 15s.
- LEWIS, Edward Dillon.**—*A Draft Code of Criminal Law and Procedure.* Demy 8vo, 21s.
- LINDSAY, W. Lauder, M.D.**—*Mind in the Lower Animals in Health and Disease.* 2 vols. Demy 8vo, 32s.  
Vol. I.—Mind in Health. Vol. II.—Mind in Disease.
- LLOYD, Walter.**—*The Hope of the World: An Essay on Universal Redemption.* Crown 8vo, 5s.
- LONSDALE, Margaret.**—*Sister Dora: a Biography.* With Portrait. Twenty-fifth Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- LORIMER, Peter, D.D.**—*John Knox and the Church of England.* His Work in her Pulpit, and his Influence upon her Liturgy, Articles, and Parties. Demy 8vo, 12s.
- John Wiclif and his English Precursors.** By GERHARD VICTOR LECHLER. Translated from the German, with additional Notes. New and Cheaper Edition. Demy 8vo, 10s. 6d.

- LOWDER, Charles.**—*A Biography.* By the Author of "St. Teresa." New and Cheaper Edition. Crown 8vo. With Portrait. 3s. 6d.
- MACHIAVELLI, Niccolò.** *The Prince.* Translated from the Italian by N. H. T. Small crown 8vo, printed on hand-made paper, bevelled boards, 6s.
- MACKENZIE, Alexander.**—*How India is Governed.* Being an Account of England's work in India. Small crown 8vo, 2s.
- MACNAUGHT, Rev. John.**—*Cœna Domini : An Essay on the Lord's Supper, its Primitive Institution, Apostolic Uses, and Subsequent History.* Demy 8vo, 14s.
- MAGNUS, Mrs.**—*About the Jews since Bible Times.* From the Babylonian Exile till the English Exodus. Small crown 8vo, 6s.
- MAIR, R. S., M.D., F.R.C.S.E.**—*The Medical Guide for Anglo-Indians.* Being a Compendium of Advice to Europeans in India, relating to the Preservation and Regulation of Health. With a Supplement on the Management of Children in India. Second Edition. Crown 8vo, limp cloth, 3s. 6d.
- MANNING, His Eminence Cardinal.**—*The True Story of the Vatican Council.* Crown 8vo, 5s.
- Many Voices.** Crown 8vo, cloth extra, red edges, 6s.
- MARKHAM, Capt. Albert Hastings, R.N.**—*The Great Frozen Sea : A Personal Narrative of the Voyage of the Alert during the Arctic Expedition of 1875-6.* With 6 Full-page Illustrations, 2 Maps, and 27 Woodcuts. Fifth and Cheaper Edition. Crown 8vo, 6s.
- A Polar Reconnaissance : being the Voyage of the Isbjörn to Novaya Zemlya in 1879.** With 10 Illustrations. Demy 8vo, 16s.
- Marriage and Maternity ; or, Scripture Wives and Mothers.** Small crown 8vo, 4s. 6d.
- MARTINEAU, Gertrude.**—*Outline Lessons on Morals.* Small crown 8vo, 3s. 6d.
- McGRATH, Terence.**—*Pictures from Ireland.* New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s.
- MEREDITH, M.A.**—*Theotokos, the Example for Woman.* Dedicated, by permission, to Lady AGNES WOOD. Revised by the Venerable Archdeacon DENISON. 32mo, limp cloth, 1s. 6d.
- MILLER, Edward.**—*The History and Doctrines of Irvingism ; or, the so-called Catholic and Apostolic Church.* 2 vols. Large post 8vo, 25s.
- The Church in Relation to the State.** Large crown 8vo, 7s. 6d.
- MILNE, James.**—*Tables of Exchange for the Conversion of Sterling Money into Indian and Ceylon Currency, at Rates from 1s. 8d. to 2s. 3d. per Rupee.* Second Edition. Demy 8vo, £2 2s.
- MINCHIN, J. G.**—*Bulgaria since the War : Notes of a Tour in the Autumn of 1879.* Small crown 8vo, 3s. 6d.

- MIVART, St. George.**—*Nature and Thought: An Introduction to a Natural Philosophy.* Demy 8vo, cloth, 10s. 6d.
- MOCKLER, E.**—*A Grammar of the Baloochee Language, as it is spoken in Makran (Ancient Gedrosia), in the Persia-Arabic and Roman characters.* Fcap. 8vo, 5s.
- MOLESWORTH, Rev. W. Nassau, M.A.**—*History of the Church of England from 1660.* Large crown 8vo, 7s. 6d.
- MORELL, J. R.**—*Euclid Simplified in Method and Language.* Being a Manual of Geometry. Compiled from the most important French Works, approved by the University of Paris and the Minister of Public Instruction. Fcap. 8vo, 2s. 6d.
- MORSE, E. S., Ph.D.**—*First Book of Zoology.* With numerous Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- MURPHY, John Nicholas.**—*The Chair of Peter; or, the Papacy considered in its Institution, Development, and Organization, and in the Benefits which for over Eighteen Centuries it has conferred on Mankind.* Demy 8vo, cloth, 18s.
- MUNRO, Major-Gen. Sir Thomas, Bart., K.C.B., Governor of Madras.**—*SELECTIONS FROM HIS MINUTES AND OTHER OFFICIAL WRITINGS.* Edited, with an Introductory Memoir, by Sir ALEXANDER ARBUTHNOT, K.C.S.I., C.I.E. 2 vols. Demy 8vo, 30s.
- NELSON, J. H., M.A.**—*A Prospectus of the Scientific Study of the Hindû Law.* Demy 8vo, 9s.
- NEWMAN, J. H., D.D.**—*Characteristics from the Writings of.* Being Selections from his various Works. Arranged with the Author's personal Approval. Sixth Edition. With Portrait. Crown 8vo, 6s.
- \*.\* A Portrait of Cardinal Newman, mounted for framing, can be had, 2s. 6d.
- New Werther.** By LOKI. Small crown 8vo, 2s. 6d.
- NICHOLSON, Edward Byron.**—*The Gospel according to the Hebrews.* Its Fragments Translated and Annotated with a Critical Analysis of the External and Internal Evidence relating to it. Demy 8vo, 9s. 6d.
- A New Commentary on the Gospel according to Matthew.** Demy 8vo, 12s.
- The Rights of an Animal.** Crown 8vo, 3s. 6d.
- NICOLS, Arthur, F.G.S., F.R.G.S.**—*Chapters from the Physical History of the Earth: an Introduction to Geology and Paleontology.* With numerous Illustrations. Crown 8vo, 5s.
- NOPS, Marianne.**—*Class Lessons on Euclid.* Part I. containing the First two Books of the Elements. Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.
- Notes on St. Paul's Epistle to the Galatians.** For Readers of the Authorised Version or the Original Greek. Demy 8vo, 2s. 6d.



**NUCES; EXERCISES ON THE SYNTAX OF THE PUBLIC SCHOOL LATIN PRIMER.** New Edition in Three Parts. Crown 8vo, each 1s.

\*.\* The Three Parts can also be had bound together, 3s.

**OATES, Frank, F.R.G.S.**—*Matabele Land and the Victoria Falls. A Naturalist's Wanderings in the Interior of South Africa.* Edited by C. G. OATES, B.A. With numerous Illustrations and 4 Maps. Demy 8vo, 21s.

**OGLE, W., M.D., F.R.C.P.**—*Aristotle on the Parts of Animals.* Translated, with Introduction and Notes. Royal 8vo, 12s. 6d.

**O'MEARA, Kathleen.**—*Frederic Ozanam, Professor of the Sorbonne: His Life and Work.* Second Edition. Crown 8vo, 7s. 6d.

**Henri Perreye and his Counsels to the Sick.** Small crown 8vo, 5s.

**OSBORNE, Rev. W. A.**—*The Revised Version of the New Testament. A Critical Commentary, with Notes upon the Text.* Crown 8vo, cloth, 5s.

**OTTLEY, H. Bickersteth.**—*The Great Dilemma. Christ His Own Witness or His Own Accuser. Six Lectures.* Second Edition. Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

**Our Public Schools**—Eton, Harrow, Winchester, Rugby, Westminster, Marlborough, The Charterhouse. Crown 8vo, 6s.

**OWEN, F. M.**—*John Keats: a Study.* Crown 8vo, 6s.

**OWEN, Rev. Robert, B.D.**—*Sanctorale Catholicum; or, Book of Saints.* With Notes, Critical, Exegetical, and Historical. Demy 8vo, 18s.

**An Essay on the Communion of Saints.** Including an Examination of the Cultus Sanctorum. 2s.

**OXENHAM, Rev. F. Nutcombe.**—*What is the Truth as to Everlasting Punishment. Part II. Being an Historical Inquiry into the Witness and Weight of certain Anti-Originist Councils.* Crown 8vo, 2s. 6d.

\*.\* Parts I. and II. complete in one volume, 7s.

**OXONIENSES.**—*Romanism, Protestantism, Anglicanism. Being a Layman's View of some questions of the Day. Together with Remarks on Dr. Littledale's "Plain Reasons against joining the Church of Rome."* Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

**PALMER, the late William.**—*Notes of a Visit to Russia in 1840-1841.* Selected and arranged by JOHN H. CARDINAL NEWMAN, with portrait. Crown 8vo, cloth, 8s. 6d.

**Parchment Library.** Choicely Printed on hand-made paper, limp parchment antique, 6s.; vellum, 7s. 6d. each volume.

**French Lyrics.** Selected and Annotated by GEORGE SAINTS-BURY. With a miniature frontispiece designed and etched by H. G. Glindoni.

**Parchment Library.—continued.**

**The Fables of Mr. John Gay.** With Memoir by AUSTIN DOBSON, and an etched portrait from an unfinished Oil Sketch by Sir Godfrey Kneller.

**Select Letters of Percy Bysshe Shelley.** Edited, with an Introduction, by RICHARD GARNETT.

**The Christian Year.** Thoughts in Verse for the Sundays and Holy Days throughout the Year. With Miniature Portrait of the Rev. J. Keble, after a Drawing by G. Richmond, R.A.

**Shakspeare's Works.** Now publishing in Twelve Monthly Volumes.

**Eighteenth Century Essays.** Selected and Edited by AUSTIN DOBSON. With a Miniature Frontispiece by R. Caldecott.

**Q. Horati Flacci Opera.** Edited by F. A. CORNISH, Assistant Master at Eton. With a Frontispiece after a design by L. ALMA TADEMA, etched by Leopold Lowenstam.

**Edgar Allan Poe's Poems.** With an Essay on his Poetry by ANDREW LANG, and a Frontispiece by Linley Sambourne.

**Shakspeare's Sonnets.** Edited by EDWARD DOWDEN. With a Frontispiece etched by Leopold Lowenstam, after the Death Mask.

**English Odes.** Selected by EDMUND W. GOSSE. With Frontispiece on India paper by Hamo Thornycroft, A.R.A.

**Of the Imitation of Christ.** By THOMAS A KEMPIS. A revised Translation. With Frontispiece on India paper, from a Design by W. B. Richmond.

**Tennyson's The Princess: a Medley.** With a Miniature Frontispiece by H. M. Paget, and a Tailpiece in Outline by Gordon Browne.

**Poems: Selected from PERCY BYSSHE SHELLEY.** Dedicated to Lady Shelley. With a Preface by RICHARD GARNETT and a Miniature Frontispiece.

**Tennyson's "In Memoriam."** With a Miniature Portrait in *eau-forte* by Le Rat, after a Photograph by the late Mrs. Cameron.

**PARKER, Joseph, D.D.—The Paraclete: An Essay on the Personality and Ministry of the Holy Ghost, with some reference to current discussions.** Second Edition. Demy 8vo, 12s.

**PARR, Capt. H. Hallam, C.M.G.—A Sketch of the Kafir and Zulu Wars: Guadana to Isandhlwana.** With Maps. Small crown 8vo, 5s.

**PARSLOE, Joseph.—Our Railways.** Sketches, Historical and Descriptive. With Practical Information as to Fares and Rates, etc., and a Chapter on Railway Reform. Crown 8vo, 6s.

- PATTISON, Mrs. Mark.*—The Renaissance of Art in France. With Nineteen Steel Engravings. 2 vols. Demy 8vo, 32s.
- PEARSON, Rev. S.*—Week-day Living. A Book for Young Men and Women. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- PENRICE, Maj. J., B.A.*—A Dictionary and Glossary of the Ko-ran. With Copious Grammatical References and Explanations of the Text. 4to, 21s.
- PESCHEL, Dr. Oscar.*—The Races of Man and their Geographical Distribution. Large crown 8vo, 9s.
- PETERS, F. H.*—The Nicomachean Ethics of Aristotle. Translated by. Crown 8vo, 6s.
- PIDGEON, D.*—An Engineer's Holiday; or, Notes of a Round Trip from Long. 0° to 0°. New and cheaper edition. Large crown 8vo, 7s. 6d.
- PLAYFAIR, Lieut.-Col.*—Travels in the Footsteps of Bruce in Algeria and Tunis. Illustrated by facsimiles of Bruce's original Drawings, Photographs, Maps, etc. Royal 4to cloth, bevelled boards, gilt leaves, £3 3s.
- POLLOCK, Frederick.*—Spinoza, his Life and Philosophy. Demy 8vo, 16s.
- POLLOCK, W. H.*—Lectures on French Poets. Delivered at the Royal Institution. Small crown 8vo, 5s.
- POOR, Laura E.*—Sanskrit and its Kindred Literatures. Studies in Comparative Mythology. Small crown 8vo, 5s.
- PRICE, Prof. Bonamy.*—Currency and Banking. Crown 8vo, 6s.  
Chapters on Practical Political Economy. Being the Substance of Lectures delivered before the University of Oxford. New and Cheaper Edition. Large post 8vo, 5s.
- Proteus and Amadeus.* A Correspondence. Edited by AUBREY DE VERE. Crown 8vo, 5s.
- Pulpit Commentary, The.* (Old Testament Series.) Edited by the Rev. J. S. EXELL and the Rev. Canon H. D. M. SPENCE.  
Genesis. By the Rev. T. WHITELAW, M.A.; with Homilies by the Very Rev. J. F. MONTGOMERY, D.D., Rev. Prof. R. A. REDFORD, M.A., LL.B., Rev. F. HASTINGS, Rev. W. ROBERTS, M.A. An Introduction to the Study of the Old Testament by the Rev. Canon FARRAR, D.D., F.R.S.; and Introductions to the Pentateuch by the Right Rev. H. COTTERILL, D.D., and Rev. T. WHITELAW, M.A. Seventh Edition. 1 vol., 15s.
- Exodus.* By the Rev. Canon RAWLINSON. With Homilies by Rev. J. ORR, Rev. D. YOUNG, Rev. C. A. GOODHART, Rev. J. URQUHART, and the Rev. H. T. ROBJOHN. Third Edition. 16s.

**Pulpit Commentary, The.—continued.**

**Leviticus.** By the Rev. Prebendary MEYRICK, M.A. With Introductions by the Rev. R. COLLINS, Rev. Professor A. CAVE, and Homilies by Rev. Prof. REDFORD, LL.B., Rev. J. A. MACDONALD, Rev. W. CLARKSON, Rev. S. R. ALDRIDGE, LL.B., and Rev. MCCHEYNE EDGAR. Third Edition. 15s.

**Numbers.** By the Rev. R. WINTERBOTHAM, LL.B.; with Homilies by the Rev. Professor W. BINNIE, D.D., Rev. E. S. PROUT, M.A., Rev. D. YOUNG, Rev. J. WAITE, and an Introduction by the Rev. THOMAS WHITELAW, M.A. Fourth Edition. 15s.

**Deuteronomy.** By the Rev. W. L. ALEXANDER, D.D. With Homilies by Rev. C. Clemance, D.D., Rev. J. Orr, B.D., Rev. R. M. Edgar, M.A., Rev. D. Davies, M.A. Second edition. 15s.

**Joshua.** By Rev. J. J. LIAS, M.A.; with Homilies by Rev. S. R. ALDRIDGE, LL.B., Rev. R. GLOVER, Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, B.A., Rev. F. W. ADENEY, M.A.; and an Introduction by the Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. Fourth Edition. 12s. 6d.

**Judges and Ruth.** By the Right Rev. Lord A. C. HERVEY, D.D., and Rev. J. MORRISON, D.D.; with Homilies by Rev. A. F. MUIR, M.A., Rev. W. F. ADENEY, M.A., Rev. W. M. STATHAM, and Rev. Professor J. THOMSON, M.A. Fourth Edition. 10s. 6d.

**1 Samuel.** By the Very Rev. R. P. SMITH, D.D.; with Homilies by Rev. DONALD FRASER, D.D., Rev. Prof. CHAPMAN, and Rev. B. DALE. Fifth Edition. 15s.

**1 Kings.** By the Rev. JOSEPH HAMMOND, LL.B. With Homilies by the Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, B.A., Rev. A. ROWLAND, LL.B., Rev. J. A. MACDONALD, and Rev. J. URQUHART. Third Edition. 15s.

**Ezra, Nehemiah, and Esther.** By Rev. Canon G. RAWLINSON, M.A.; with Homilies by Rev. Prof. J. R. THOMSON, M.A., Rev. Prof. R. A. REDFORD, LL.B., M.A., Rev. W. S. LEWIS, M.A., Rev. J. A. MACDONALD, Rev. A. MACKENNAL, B.A., Rev. W. CLARKSON, B.A., Rev. F. HASTINGS, Rev. W. DINWIDDIE, LL.B., Rev. Prof. ROWLANDS, B.A., Rev. G. WOOD, B.A., Rev. Prof. P. C. BARKER, LL.B., M.A., and the Rev. J. S. EXELL. Fifth Edition. 1 vol., 12s. 6d.

**Pulpit Commentary, The. (New Testament Series.)**

**St. Mark.** By Very Dean BICKERSTETH, D.D.; with Homilies by Rev. Prof. THOMSON, M.A., Rev. Prof. GIVEN, M.A., Rev. Prof. JOHNSON, M.A., Rev. A. ROWLAND, B.A., LL.B., Rev. A. MUIR, and Rev. R. GREEN. 2 vols. Second Edition. 21s.

**Punjaub, The, and North-Western Frontier of India.** By an Old Punjaabee. Crown 8vo, 5s.

**Rabbi Jeshua.** An Eastern Story. Crown 8vo, 3s. 6d.

**RADCLIFFE, Frank R. Y.**—*The New Politicus.* Small crown 8vo, 2s. 6d.

**RAVENSHAW, John Henry, B.C.S.**—*Gaur: Its Ruins and Inscriptions.* Edited by his Widow. With 44 Photographic Illustrations, and 25 facsimiles of Inscriptions. Royal 4to, £3 13s. 6d.

**READ, Carveth.**—*On the Theory of Logic: An Essay.* Crown 8vo, 6s.

*Realities of the Future Life.* Small crown 8vo, 1s. 6d.

**RENDELL, J. M.**—*Concise Handbook of the Island of Madeira.* With Plan of Funchal and Map of the Island. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

**REYNOLDS, Rev. J. W.**—*The Supernatural in Nature.* A Verification by Free Use of Science. Second Edition, revised and enlarged. Demy 8vo, 14s.

*The Mystery of Miracles.* New and Enlarged Edition. Crown 8vo, 6s.

**RIBOT, Prof. Th.**—*English Psychology.* Second Edition. A Revised and Corrected Translation from the latest French Edition. Large post 8vo, 9s.

*Heredity: A Psychological Study on its Phenomena, its Laws, its Causes, and its Consequences.* Large crown 8vo, 9s.

**ROBERTSON, The late Rev. F. W., M.A.**—*Life and Letters of.* Edited by the Rev. Stopford Brooke, M.A.

I. Two vols., uniform with the Sermons. With Steel Portrait. Crown 8vo, 7s. 6d.

II. Library Edition, in Demy 8vo, with Portrait. 12s.

III. A Popular Edition, in 1 vol. Crown 8vo, 6s.

*Sermons.* Four Series. Small crown 8vo, 3s. 6d. each.

*The Human Race, and other Sermons.* Preached at Cheltenham, Oxford, and Brighton. Large post 8vo, 7s. 6d.

*Notes on Genesis.* New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

*Expository Lectures on St. Paul's Epistles to the Corinthians.* A New Edition. Small crown 8vo, 5s.

*Lectures and Addresses, with other Literary Remains.* A New Edition. Crown 8vo, 5s.

*An Analysis of Mr. Tennyson's "In Memoriam."* (Dedicated by Permission to the Poet-Laureate.) Fcap. 8vo, 2s.

*The Education of the Human Race.* Translated from the German of Gotthold Ephraim Lessing. Fcap. 8vo, 2s. 6d.

The above Works can also be had, bound in half morocco.

\* \* A Portrait of the late Rev. F. W. Robertson, mounted for framing, can be had, 2s. 6d.

- RODWELL, G. F., F.R.A.S., F.C.S.**—*Etna: A History of the Mountain and its Eruptions.* With Maps and Illustrations. Square 8vo, 9s.
- ROLLESTON, T. W. H., B.A.**—*The Encheiridion of Epictetus.* Translated from the Greek, with a Preface and Notes. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- Rosmini's Origin of Ideas.** Translated from the Fifth Italian Edition of the *Nuovo Saggio Sull' origine delle idee.* 3 vols. Demy 8vo, cloth. Vol. I. now ready, price 16s.
- Rosmini's Philosophical System.** Translated, with a Sketch of the Author's Life, Bibliography, Introduction, and Notes by THOMAS DAVIDSON. Demy 8vo, 16s.
- RULE, Martin, M.A.**—*The Life and Times of St. Anselm, Archbishop of Canterbury and Primate of the Britains.* 2 vols. Demy 8vo, cloth, 21s.
- SALTS, Rev. Alfred, LL.D.**—*Godparents at Confirmation.* With a Preface by the Bishop of Manchester. Small crown 8vo, limp cloth, 2s.
- SALVATOR, Archduke Ludwig.**—*Levkosia, the Capital of Cyprus.* Crown 4to, 10s. 6d.
- SAMUEL, Sydney M.**—*Jewish Life in the East.* Small crown 8vo, 3s. 6d.
- SAYCE, Rev. Archibald Henry.**—*Introduction to the Science of Language.* 2 vols. Large post 8vo, 25s.
- Scientific Layman.** *The New Truth and the Old Faith: are they Incompatible?* Demy 8vo, 10s. 6d.
- SCOONES, W. Baptiste.**—*Four Centuries of English Letters: A Selection of 350 Letters by 150 Writers, from the Period of the Paston Letters to the Present Time.* Second Edition. Large crown 8vo, 9s.
- SCOTT, Robert H.**—*Weather Charts and Storm Warnings.* Second Edition. Illustrated. Crown 8vo, 3s. 6d.
- SHAKESPEARE, Charles.**—*Saint Paul at Athens.* Spiritual Christianity in relation to some aspects of Modern Thought. Five Sermons preached at St. Stephen's Church, Westbourne Park. With a Preface by the Rev. Canon FARRAR. Crown 8vo, 5s.
- SHELLEY, Lady.**—*Shelley Memorials from Authentic Sources.* With (now first printed) an Essay on Christianity by Percy Bysshe Shelley. With Portrait. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- SHILLITO, Rev. Joseph.**—*Womanhood: its Duties, Temptations, and Privileges. A Book for Young Women.* Third Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- SHIPLEY, Rev. Orby, M.A.**—*Church Tracts: or, Studies in Modern Problems.* By various Writers. 2 vols. Crown 8vo, 5s. each.

*SHIPLEY, Rev. Orby, M.A.—continued.*

Principles of the Faith in Relation to Sin. Topics for Thought in Times of Retreat. Eleven Addresses delivered during a Retreat of Three Days to Persons living in the World. Demy 8vo, 12s.

*SKINNER, the late James.*—A Synopsis of Moral and Ascetical Theology. With a Catalogue of Ancient and Modern Authorities. Arranged according to Centuries. With a prefatory Note by Rev. T. T. CARTER. Demy 4to, cloth, 10s. 6d.

Sister Augustine, Superior of the Sisters of Charity at the St. Johannis Hospital at Bonn. Authorised Translation by HANS THARAU, from the German "Memorials of AMALIE VON LASAULX." Second Edition. Large crown 8vo, 7s. 6d.

*SMITH, Edward, M.D., LL.B., F.R.S.*—Health and Disease, as Influenced by the Daily, Seasonal, and other Cyclical Changes in the Human System. A New Edition. Post 8vo, 7s. 6d.

Tubercular Consumption in its Early and Remediable Stages. Second Edition. Crown 8vo, 6s.

*SPEEDING, James.*—Reviews and Discussions, Literary, Political, and Historical not relating to Bacon. Demy 8vo, 12s. 6d.

Evenings with a Reviewer; or, Bacon and Macaulay. With a Prefatory Notice by G. S. VENABLES, Q.C. 2 vols. Demy 8vo, 18s.

*STAPFER, Paul.*—Shakspeare and Classical Antiquity: Greek and Latin Antiquity as presented in Shakspeare's Plays. Translated by EMILY J. CAREY. Large post 8vo, 12s.

*ST. BERNARD.*—A Little Book on the Love of God. Translated by MARIANNE CAROLINE and COVENTRY PATMORE. Extra, gilt top, 4s. 6d.

*STEPHENS, Archibald John, LL.D.*—The Folkestone Ritual Case. The Substance of the Argument delivered before the Judicial Committee of the Privy Council on behalf of the Respondents. Demy 8vo, 6s.

*STEVENSON, Rev. W. F.*—Hymns for the Church and Home. Selected and Edited by the Rev. W. Fleming Stevenson.

The Hymn Book consists of Three Parts:—I. For Public Worship.—II. For Family and Private Worship.—III. For Children.

\* \* Published in various forms and prices, the latter ranging from 8d. to 6s.

Lists and full particulars will be furnished on application to the Publishers.

*STEVENSON, Robert Louis.*—Travels with a Donkey in the Cevennes. With Frontispiece by Walter Crane. Small crown 8vo, 2s. 6d.

*STEVENSON, Robert Louis.—continued.*

*An Inland Voyage.* With Frontispiece by Walter Crane.  
Small Crown 8vo, 2s. 6d.

*Virginibus Puerisque, and other Papers.* Crown 8vo, 6s.

*STRACHEY, Sir John, G.C.S.I., and Lieut.-Gen. Richard STRACHEY, R.E., F.R.S.—The Finances and Public Works of India, from 1869 to 1881.* Demy 8vo, 18s.

*STRECKER-WISLICENUS.—Organic Chemistry.* Translated and Edited, with Extensive Additions, by W. R. HODGKINSON, Ph.D., and A. J. GREENAWAY, F.I.C. Demy 8vo, 21s.

*SULLY, James, M.A.—Sensation and Intuition.* Demy 8vo, 10s. 6d.

*Pessimism : a History and a Criticism.* Second Edition. Demy 8vo, 14s.

*SYME, David.—Outlines of an Industrial Science.* Second Edition. Crown 8vo, 6s.

*Representative Government in England. Its Faults and Failures.* Second Edition. Large crown 8vo, 6s.

*TAYLOR, Algernon.—Gulenne. Notes of an Autumn Tour.* Crown 8vo, 4s. 6d.

*THOM, J. Hamilton.—Laws of Life after the Mind of Christ.* Crown 8vo, cloth, 7s. 6d.

*THOMSON, J. Turnbull.—Social Problems; or, An Inquiry into the Laws of Influence.* With Diagrams. Demy 8vo, 10s. 6d.

*TIDMAN, Paul F.—Gold and Silver Money. Part I.—A Plain Statement. Part II.—Objections Answered.* Third Edition. Crown 8vo, 1s.

*TIPPLE, Rev. S. A.—Sunday Mornings at Norwood. Prayers and Sermons.* Crown 8vo, cloth, 6s.

*TODHUNTER, Dr. J.—A Study of Shelley.* Crown 8vo, 7s.

*TREMENHEERE, Hugh Seymour, C.B.—A Manual of the Principles of Government, as set forth by the Authorities of Ancient and Modern Times.* New and enlarged Edition. Crown 8vo, 5s.

*TUKE, Daniel Hack, M.D., F.R.C.P.—Chapters in the History of the Insane in the British Isles.* With 4 Illustrations. Large crown 8vo, 12s.

*TWINING, Louisa.—Workhouse Visiting and Management during Twenty-Five Years.* Small crown 8vo, 3s. 6d.

*UPTON, Major R. D.—Gleanings from the Desert of Arabia.* Large post 8vo, 10s. 6d.



- VACUUS, Viator.*—Flying South. Recollections of France and its Littoral. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- VAUGHAN, H. Halford.*—New Readings and Renderings of Shakespeare's Tragedies. 2 vols. Demy 8vo, 25s.
- VILLARI, Professor.*—Niccolò Machiavelli and his Times. Translated by Linda Villari. 2 vols. Large post 8vo, 24s.
- VOLCKXSON, E. W. V.*—Catechism of Elementary Modern Chemistry. Small crown 8vo, 3s.
- VYNER, Lady Mary.*—Every Day a Portion. Adapted from the Bible and the Prayer Book, for the Private Devotion of those living in Widowhood. Collected and Edited by Lady Mary Vyner. Square crown 8vo, 5s.
- WALDSTEIN, Charles, Ph.D.*—The Balance of Emotion and Intellect; an Introductory Essay to the Study of Philosophy. Crown 8vo, 6s.
- WALLER, Rev. C. B.*—The Apocalypse, reviewed under the Light of the Doctrine of the Unfolding Ages, and the Restitution of All Things. Demy 8vo, 12s.
- WALPOLE, Chas. George.*—History of Ireland from the Earliest Times to the Union with Great Britain. With 5 Maps and Appendices. Crown 8vo, 10s. 6d.
- WALSHE, Walter Hayle, M.D.*—Dramatic Singing Physiologically Estimated. Crown 8vo, 3s. 6d.
- WATSON, Sir Thomas, Bart., M.D.*—The Abolition of Zymotic Diseases, and of other similar Enemies of Mankind. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- WEDMORE, Frederick.*—The Masters of Genre Painting. With Sixteen Illustrations. Crown 8vo, 7s. 6d.
- WHEWELL, William, D.D.*—His Life and Selections from his Correspondence. By Mrs. STAIR DOUGLAS. With a Portrait from a Painting by SAMUEL LAURENCE. Demy 8vo, 21s.
- WHITE, A. D., LL.D.*—Warfare of Science. With Prefatory Note by Professor Tyndall. Second Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- WHITE, F. A.*—English Grammar. Small crown 8vo, cloth, 2s.
- WHITNEY, Prof. William Dwight.*—Essentials of English Grammar, for the Use of Schools. Crown 8vo, 3s. 6d.
- WICKSTEED, P. H.*—Dante: Six Sermons. Crown 8vo, 5s.
- WILLIAMS, Rowland, D.D.*—Psalms, Litanies, Counsels, and Collects for Devout Persons. Edited by his Widow. New and Popular Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

*WILLIAMS, Rowland D.D.—continued.*

**Stray Thoughts Collected from the Writings of the late Rowland Williams, D.D.** Edited by his Widow. Crown 8vo, 3s. 6d.

*WILLIS, R., M.D.—Servetus and Calvin : a Study of an Important Epoch in the Early History of the Reformation.* 8vo, 16s.

**William Harvey.** A History of the Discovery of the Circulation of the Blood : with a Portrait of Harvey after Faithorne. Demy 8vo, 14s.

*WILSON, Sir Erasmus.—Egypt of the Past.* With Chromo-lithograph and numerous Illustrations in the text. Second Edition, Revised. Crown 8vo, 12s.

*WILSON, H. Schüts.—The Tower and Scaffold.* A Miniature Monograph. Large fcap. 8vo, 1s.

*WOLLSTONECRAFT, Mary.—Letters to Imlay.* New Edition, with a Prefatory Memoir by C. KEGAN PAUL. Two Portraits in *eau-forte* by Anna Lea Merritt. Crown 8vo, 6s.

*WOLTMANN, Dr. Alfred, and WOERMANN, Dr. Karl.—History of Painting.* Edited by Sidney Colvin. Vol. I. Painting in Antiquity and the Middle Ages. With numerous Illustrations. Medium 8vo, 28s. ; bevelled boards, gilt leaves, 30s.

*WOOD, Major-General J. Creighton.—Doubling the Consonant.* Small crown 8vo, 1s. 6d.

**Word was Made Flesh.** Short Family Readings on the Epistles for each Sunday of the Christian Year. Demy 8vo, 10s. 6d.

*WREN, Sir Christopher.—His Family and His Times.* With Original Letters, and a Discourse on Architecture hitherto unpublished. By LUCY PHILLIMORE. With Portrait. Demy 8vo, 14s.

*WRIGHT, Rev. David, M.A.—Waiting for the Light, and other Sermons.* Crown 8vo, 6s.

*YORKE, J. F.—Notes on Evolution and Christianity.* Crown 8vo, cloth, 6s.

*YOUMANS, Eliza A.—An Essay on the Culture of the Observing Powers of Children, especially in connection with the Study of Botany.* Edited, with Notes and a Supplement, by Joseph Payne, F.C.P., Author of "Lectures on the Science and Art of Education," etc. Crown 8vo, 2s. 6d.

**First Book of Botany.** Designed to Cultivate the Observing Powers of Children. With 300 Engravings. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.

*YOUMANS, Edward L., M.D.—A Class Book of Chemistry, on the Basis of the New System.* With 200 Illustrations. Crown 8vo, 5s.

**THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC SERIES.**

- I. **Forms of Water: a Familiar Exposition of the Origin and Phenomena of Glaciers.** By J. Tyndall, LL.D., F.R.S. With 25 Illustrations. Eighth Edition. Crown 8vo, 5s.
- II. **Physics and Politics; or, Thoughts on the Application of the Principles of "Natural Selection" and "Inheritance" to Political Society.** By Walter Bagehot. Sixth Edition. Crown 8vo, 4s.
- III. **Foods.** By Edward Smith, M.D., LL.B., F.R.S. With numerous Illustrations. Seventh Edition. Crown 8vo, 5s.
- IV. **Mind and Body: the Theories of their Relation.** By Alexander Bain, LL.D. With Four Illustrations. Seventh Edition. Crown 8vo, 4s.
- V. **The Study of Sociology.** By Herbert Spencer. Tenth Edition. Crown 8vo, 5s.
- VI. **On the Conservation of Energy.** By Balfour Stewart, M.A., LL.D., F.R.S. With 14 Illustrations. Sixth Edition. Crown 8vo, 5s.
- VII. **Animal Locomotion; or Walking, Swimming, and Flying.** By J. B. Pettigrew, M.D., F.R.S., etc. With 130 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- VIII. **Responsibility in Mental Disease.** By Henry Maudsley, M.D. Fourth Edition. Crown 8vo, 5s.
- IX. **The New Chemistry.** By Professor J. P. Cooke. With 31 Illustrations. Sixth Edition. Crown 8vo, 5s.
- X. **The Science of Law.** By Professor Sheldon Amos. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XI. **Animal Mechanism: a Treatise on Terrestrial and Aerial Locomotion.** By Professor E. J. Marey. With 117 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XII. **The Doctrine of Descent and Darwinism.** By Professor Oscar Schmidt. With 26 Illustrations. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XIII. **The History of the Conflict between Religion and Science.** By J. W. Draper, M.D., LL.D. Seventeenth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XIV. **Fungi: their Nature, Influences, Uses, etc.** By M. C. Cooke, M.D., LL.D. Edited by the Rev. M. J. Berkeley, M.A., F.L.S. With numerous Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XV. **The Chemical Effects of Light and Photography.** By Dr. Hermann Vogel. Translation thoroughly revised. With 100 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XVI. **The Life and Growth of Language.** By Professor William Dwight Whitney. Third Edition. Crown 8vo, 5s.

- 
- XVII. Money and the Mechanism of Exchange.** By W. Stanley Jevons, M.A., F.R.S. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XVIII. The Nature of Light.** With a General Account of Physical Optics. By Dr. Eugene Lommel. With 188 Illustrations and a Table of Spectra in Chromo-lithography. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XIX. Animal Parasites and Messmates.** By Monsieur Van Beneden. With 83 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XX. Fermentation.** By Professor Schützenberger. With 28 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXI. The Five Senses of Man.** By Professor Bernstein. With 91 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXII. The Theory of Sound in its Relation to Music.** By Professor Pietro Blaserna. With numerous Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXIII. Studies in Spectrum Analysis.** By J. Norman Lockyer, F.R.S. With six photographic Illustrations of Spectra, and numerous engravings on Wood. Crown 8vo. Second Edition. 6s. 6d.
- XXIV. A History of the Growth of the Steam Engine.** By Professor R. H. Thurston. With numerous Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 6s. 6d.
- XXV. Education as a Science.** By Alexander Bain, LL.D. Fourth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXVI. The Human Species.** By Professor A. de Quatrefages. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXVII. Modern Chromatics.** With Applications to Art and Industry. By Ogden N. Rood. With 130 original Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXVIII. The Crayfish: an Introduction to the Study of Zoology.** By Professor T. H. Huxley. With 82 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXIX. The Brain as an Organ of Mind.** By H. Charlton Bastian, M.D. With numerous Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXX. The Atomic Theory.** By Prof. Wurtz. Translated by G. Clemminshaw, F.C.S. Third Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXI. The Natural Conditions of Existence as they affect Animal Life.** By Karl Semper. With 2 Maps and 106 Woodcuts. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXII. General Physiology of Muscles and Nerves.** By Prof. J. Rosenthal. Second Edition. With Illustrations. Crown 8vo, 5s.

- XXXIII. **Sight**: an Exposition of the Principles of Monocular and Binocular Vision. By Joseph le Conte, LL.D. With 132 Illustrations. Crown 8vo, 5s.
- XXXIV. **Illusions**: a Psychological Study. By James Sully. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXV. **Volcanoes**: what they are and what they teach. By Professor J. W. Judd, F.R.S. With 92 Illustrations on Wood. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXVI. **Suicide**: an Essay in Comparative Moral Statistics. By Prof. E. Morselli. With Diagrams. Crown 8vo, 5s.
- XXXVII. **The Brain and its Functions**. By J. Luy. With Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XXXVIII. **Myth and Science**: an Essay. By Tito Vignoli. Crown 8vo, 5s.
- XXXIX. **The Sun**. By Professor Young. With Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XL. **Ants, Bees, and Wasps**: a Record of Observations on the Habits of the Social Hymenoptera. By Sir John Lubbock, Bart., M.P. With 5 Chromo-lithographic Illustrations. Fifth Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLI. **Animal Intelligence**. By G. J. ROMANES, LL.D., F.R.S. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLII. **The Concepts and Theories of Modern Physics**. By J. B. STALLO. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLIII. **Diseases of the Memory**; An Essay in the Positive Psychology. By Prof. Th. RIBOT. Second Edition. Crown 8vo, cloth, 5s.
- XLIV. **Man before Metals**. By N. JOLY, with 148 Illustrations. Second Edition. Crown 8vo, 5s.
- XLV. **The Science of Politics**. By Prof. SHELDON AMOS. Crown 8vo, cloth, 5s.
- 

### MILITARY WORKS.

**Army of the North German Confederation**: a Brief Description of its Organisation, of the Different Branches of the Service and their *role* in War, of its Mode of Fighting, etc. Translated from the Corrected Edition, by permission of the Author, by Colonel Edward Newdigate. Demy 8vo, 5s.

**BARRINGTON, Capt. F. T.**—**England on the Defensive**; or, the Problem of Invasion Critically Examined. Large crown 8vo, with Map, 7s. 6d.

- BLUME, Major W.**—*The Operations of the German Armies in France, from Sedan to the end of the War of 1870-71.* With Map. From the Journals of the Head-quarters Staff. Translated by the late E. M. Jones, Maj. 20th Foot, Prof. of Mil. Hist., Sandhurst. Demy 8vo, 9s.
- BOGUSLAWSKI, Capt. A. von.**—*Tactical Deductions from the War of 1870-1.* Translated by Colonel Sir Lumley Graham, Bart., late 18th (Royal Irish) Regiment. Third Edition, Revised and Corrected. Demy 8vo, 7s.
- BRACKENBURY, Col. C. B., R.A., C.B.**—*Military Handbooks for Regimental Officers.* I. *Military Sketching and Reconnaissance*, by Col. F. J. Hutchison, and Major H. G. MacGregor. Fourth Edition. With 15 Plates. Small 8vo, 6s. II. *The Elements of Modern Tactics Practically applied to English Formations*, by Lieut-Col. Wilkinson Shaw. Fourth Edition. With 25 Plates and Maps. Small crown 8vo, 9s.
- BRIALMONT, Col. A.**—*Hasty Intrenchments.* Translated by Lieut. Charles A. Empson, R.A. With Nine Plates. Demy 8vo, 6s.
- CLERY, C., Lieut.-Col.**—*Minor Tactics.* With 26 Maps and Plans. Fifth and revised Edition. Demy 8vo, 16s.
- DU VERNONIS, Col. von Verdy.**—*Studies in Leading Troops.* An authorised and accurate Translation by Lieutenant H. J. T. Hildyard, 71st Foot. Parts I. and II. Demy 8vo, 7s.
- GOETZE, Capt. A. von.**—*Operations of the German Engineers during the War of 1870-1.* Published by Authority, and in accordance with Official Documents. Translated from the German by Colonel G. Graham, V.C., C.B., R.E. With 6 large Maps. Demy 8vo, 21s.
- HARRISON, Lieut.-Col. R.**—*The Officer's Memorandum Book for Peace and War.* Third Edition. Oblong 32mo, roan, with pencil, 3s. 6d.
- HELVIG, Capt. H.**—*The Operations of the Bavarian Army Corps.* Translated by Captain G. S. Schwabe. With 5 large Maps. In 2 vols. Demy 8vo, 24s.
- Tactical Examples :** Vol. I. *The Battalion*, 15s. Vol. II. *The Regiment and Brigade*, 10s. 6d. Translated from the German by Col. Sir Lumley Graham. With nearly 300 Diagrams. Demy 8vo.
- HOFFBAUER, Capt.**—*The German Artillery in the Battles near Metz.* Based on the Official Reports of the German Artillery. Translated by Captain E. O. Hollist. With Map and Plans. Demy 8vo, 21s.
- LAYMANN, Capt.**—*The Frontal Attack of Infantry.* Translated by Colonel Edward Newdigate. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Notes on Cavalry Tactics, Organisation, etc.** By a Cavalry Officer. With Diagrams. Demy 8vo, 12s.

*PARR, Capt. H. Hallam, C.M.G.*—The Dress, Horses, and Equipment of Infantry and Staff Officers. Crown 8vo, 1s.

*SCHAW, Col. H.*—The Defence and Attack of Positions and Localities. Second Edition, revised and corrected. Crown 8vo, 3s. 6d.

*SCHELL, Maj. von.*—The Operations of the First Army under Gen. von Goeben. Translated by Col. C. H. von Wright. Four Maps. Demy 8vo, 9s.

The Operations of the First Army under Gen. von Steinmetz. Translated by Captain E. O. Hollist. Demy 8vo, 10s. 6d.

*SCHELLENDORF, Major-Gen. B. von.*—The Duties of the General Staff. Translated from the German by Lieutenant Hare. Vol. I. Demy 8vo, 10s. 6d.

*SCHERFF, Maj. W. von.*—Studies in the New Infantry Tactics. Parts I. and II. Translated from the German by Colonel Lumley Graham. Demy 8vo, 7s. 6d.

*SHADWELL, Maj.-Gen., C.B.*—Mountain Warfare. Illustrated by the Campaign of 1799 in Switzerland. Being a Translation of the Swiss Narrative compiled from the Works of the Archduke Charles, Jomini, and others. Also of Notes by General H. Dufour on the Campaign of the Valtelline in 1635. With Appendix, Maps, and Introductory Remarks. Demy 8vo, 16s.

*SHERMAN, Gen. W. T.*—Memoirs of General W. T. Sherman, Commander of the Federal Forces in the American Civil War. By Himself. 2 vols. With Map. Demy 8vo, 24s. *Copyright English Edition.*

*STUBBS, Lieut.-Col. F. W.*—The Regiment of Bengal Artillery. The History of its Organisation, Equipment, and War Services. Compiled from Published Works, Official Records, and various Private Sources. With numerous Maps and Illustrations. 2 vols. Demy 8vo, 32s.

*STUMM, Lieut. Hugo.*—Russia's Advance Eastward. Based on Official Reports. Translated by Capt. C. E. H. VINCENT. With Map. Crown 8vo, 6s.

*VINCENT, Capt. C. E. H.*—Elementary Military Geography, Reconnoitring, and Sketching. Compiled for Non-commissioned Officers and Soldiers of all Arms. Square crown 8vo, 2s. 6d.

Volunteer, the Militiaman, and the Regular Soldier. By a Public Schoolboy. Crown 8vo, 5s.

*WARTENSLEBEN, Count H. von.*—The Operations of the South Army in January and February, 1871. Compiled from the Official War Documents of the Head-quarters of the Southern Army. Translated by Colonel C. H. von Wright. With Maps. Demy 8vo, 6s.

*WARTENSLEBEN, Count H. von.—continued.*

**The Operations of the First Army under Gen. von Manteuffel.** Translated by Col. C. H. von Wright. Uniform with the above. Demy 8vo, 9s.

*WICKHAM, Capt. E. H., R.A.—Influence of Firearms upon Tactics: Historical and Critical Investigations. By an OFFICER OF SUPERIOR RANK (in the German Army). Translated by Captain E. H. Wickham, R.A. Demy 8vo, 7s. 6d.*

*WOINOVITS, Capt. J.—Austrian Cavalry Exercise. Translated by Captain W. S. Cooke. Crown 8vo, 7s.*

---

### POETRY.

*ADAMS, W. D.—Lyrics of Love, from Shakspeare to Tennyson. Selected and arranged by. Fcap. 8vo, extra, gilt edges, 3s. 6d.*

*ADAM OF ST. VICTOR.—The Liturgical Poetry of Adam of St. Victor. From the text of Gautier. With Translations into English in the Original Metres, and Short Explanatory Notes, by Digby S. Wrangham, M.A. 3 vols. Crown 8vo, printed on hand-made paper, boards, 21s.*

*Antiope: a Tragedy. Large crown 8vo, 6s.*

*AUBERTIN, J. J.—Camœns' Lusads. Portuguese Text, with Translation. Map and Portraits. 2 vols. Demy 8vo, 30s.*

**Seventy Sonnets of Camœns.** Portuguese Text and Translation, with some original Poems. Dedicated to Capt. Richard F. Burton. Printed on hand-made paper, bevelled boards, gilt top, 7s. 6d.

*AUCHMUTY, A. C.—Poems of English Heroism: From Brunanburh to Lucknow; from Athelstan to Albert. Small crown 8vo, 1s. 6d.*

*AVIA.—The Odyssey of Homer. Done into English Verse by. Fcap. 4to, 15s.*

*BANKS, Mrs. G. L.—Ripples and Breakers: Poems. Square 8vo, 5s.*

*BARNES, William.—Poems of Rural Life, in the Dorset Dialect. New Edition, complete in one vol. Crown 8vo, 8s. 6d.*

*BAYNES, Rev. Canon H. R.—Home Songs for Quiet Hours. Fourth and cheaper Edition. Fcap. 8vo, cloth, 2s. 6d.*

\* \* \* This may also be had handsomely bound in morocco with gilt edges.

*BENNETT, Dr. W. C.—Narrative Poems and Ballads. Fcap. 8vo, sewed in coloured wrapper, 1s.*



**BENNETT, Dr. W. C.**—*continued.*

**Songs for Sailors.** Dedicated by Special Request to H.R.H. the Duke of Edinburgh. With Steel Portrait and Illustrations. Crown 8vo, 3s. 6d.

An Edition in Illustrated Paper Covers, 1s.

**Songs of a Song-Writer.** Crown 8vo, 6s.

**BEVINGTON, L. S.**—**Key Notes.** Small crown 8vo, 5s.

**BILLSON, C. F.**—**The Acharnians of Aristophanes.** Crown 8vo, 3s. 6d.

**BOWEN, H. C., M.A.**—**Simple English Poems.** English Literature for Junior Classes. In Four Parts. Parts I., II., and III., 6d. each, and Part IV., 1s.

**BRYANT, W. C.**—**Poems.** Red-line Edition. With 24 Illustrations and Portrait of the Author. Crown 8vo, extra, 7s. 6d.

A Cheap Edition, with Frontispiece. Small crown 8vo, 3s. 6d.

**BYRNNE, E. Fairfax.**—**Millicent: a Poem.** Small crown 8vo, 6s.

**Calderon's Dramas: the Wonder-Working Magician—Life is a Dream—the Purgatory of St. Patrick.** Translated by Denis Florence MacCarthy. Post 8vo, 10s.

**Chronicles of Christopher Columbus.** A Poem in 12 Cantos. By M. D. C. Small crown 8vo.

**CLARKE, Mary Cowden.**—**Honey from the Weed.** Verses. Crown 8vo, 7s.

**COLOMB, Colonel.**—**The Cardinal Archbishop: a Spanish Legend.** In 29 Canciens. Small crown 8vo, 5s.

**CONWAY, Hugh.**—**A Life's Idylls.** Small crown 8vo, 3s. 6d.

**COPPÉE, Francois.**—**L'Exilée.** Done into English Verse, with the sanction of the Author, by I. O. L. Crown 8vo, vellum, 5s.

**David Rizzio, Bothwell, and the Witch Lady.** Three Tragedies by the author of "Ginevra," etc. Crown 8vo, cloth, 6s.

**DAVIE, G. S., M.D.**—**The Garden of Fragrance.** Being a complete translation of the Bostán of Sâdi from the original Persian into English Verse. Crown 8vo, cloth, 7s. 6d.

**DAVIES, T. Hart.**—**Catullus.** Translated into English Verse. Crown 8vo, 6s.

**DE VERE, Aubrey.**—**The Foray of Queen Meave, and other Legends of Ireland's Heroic Age.** Small crown 8vo, 5s.

**Alexander the Great: a Dramatic Poem.** Small crown 8vo, 5s.

**The Legends of St. Patrick, and other Poems.** Small crown 8vo, 5s.

*DE VERE, Aubrey.—continued.*

St. Thomas of Canterbury : a Dramatic Poem. Large fcap. 8vo, 5s.

Legends of the Saxon Saints. Small crown 8vo, 6s.

Antar and Zara : an Eastern Romance. Inisfall, and other Poems, Meditative and Lyrical. Fcap. 8vo, 6s.

The Fall of Rora, The Search after Proserpine, and other Poems, Meditative and Lyrical. Fcap. 8vo, 6s.

The Infant Bridal, and other Poems. A New and Enlarged Edition. Fcap. 8vo, 7s. 6d.

*DILLON, Arthur.*—River Songs and other Poems. With 13 autotype Illustrations from designs by Margery May. Fcap. 4to, cloth extra, gilt leaves, 10s. 6d.

*DOBELL, Mrs. Horace.*—Ethelstone, Eveline, and other Poems. Crown 8vo, 6s.

*DOBSON, Austin.*—Vignettes in Rhyme, and Vers de Société. Third Edition. Fcap. 8vo, 5s.

Proverbs in Porcelain. By the Author of "Vignettes in Rhyme." Second Edition. Crown 8vo, 6s.

Dorothy : a Country Story in Elegiac Verse. With Preface. Demy 8vo, 5s.

*DOWDEN, Edward, LL.D.*—Poems. Second Edition. Fcap. 8vo, 5s.

Shakspeare's Sonnets. With Introduction. Large post 8vo, 7s. 6d.

*DOWNTON, Rev. H., M.A.*—Hymns and Verses. Original and Translated. Small crown 8vo, 3s. 6d.

*DUGMORE, Rev. Ernest Edward.*—From the Mountains of the East : A Quasi-Dramatic Poem on the Story of the Prophet-Soothsayer Balaam. Crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

*DUTT, Toru.*—A Sheaf Gleaned in French Fields. New Edition, with Portrait. Demy 8vo, 10s. 6d.

Ancient Ballads and Legends of Hindustan. With an Introductory Memoir by Edmund W. Gosse. Small crown 8vo, printed on hand-made paper, 5s.

*EDWARDS, Rev. Basil.*—Minor Chords ; or, Songs for the Suffering : a Volume of Verse. Fcap. 8vo, 3s. 6d. ; paper, 2s. 6d.

*ELDRYTH, Maud.*—Margaret, and other Poems. Small crown 8vo, 3s. 6d.

*ELLIOTT, Ebenezer, The Corn Law Rhymist.*—Poems. Edited by his son, the Rev. Edwin Elliott, of St. John's, Antigua. 2 vols. Crown 8vo, 18s.

- English Odes.** Selected, with a Critical Introduction by EDMUND W. GOSSE, and a miniature frontispiece by Hamo Thornycroft, A.R.A. Elzevir 8vo, limp parchment antique, 6s.; vellum, 7s. 6d.
- Epic of Hades, The.** By the Author of "Songs of Two Worlds." Thirteenth Edition. Fcap. 8vo, 7s. 6d.
- \* \* Also an Illustrated Edition, with 17 full-page designs in photo-mezzotint by George R. Chapman. 4to, extra, gilt leaves, 25s.; and a Large Paper Edition, with Portrait, 10s. 6d.
- EVANS, Anne.**—Poems and Music. With Memorial Preface by ANN THACKERAY RITCHIE. Large crown 8vo, 7s.
- GOSSE, Edmund W.**—New Poems. Crown 8vo, 7s. 6d.
- GROTE, A. R.**—Rip van Winkle: a Sun Myth; and other Poems. Small crown 8vo, printed on hand-made paper, limp parchment antique, 5s.
- GURNEY, Rev. Alfred.**—The Vision of the Eucharist, and other Poems. Crown 8vo, 5s.
- Gwen:** a Drama in Monologue. By the Author of the "Epic of Hades." Third Edition. Fcap. 8vo, 5s.
- HAWKER, Robt. Stephen.**—The Poetical Works of. Now first collected and arranged. With a Prefatory Notice by J. G. Godwin. With Portrait. Crown 8vo, 12s.
- HELLON, H. G.**—Daphnis: a Pastoral Poem. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- HICKEY, E. H.**—A Sculptor, and other Poems. Small crown 8vo, 5s.
- HOLMES, E. G. A.**—Poems. First and Second Series. Fcap. 8vo, 5s. each.
- Horati Opera.** Edited by F. A. CORNISH, Assistant Master at Eton. With a Frontispiece after a design by L. Alma Tadema, etched by Leopold Lowenstam. Parchment Library Edition, 6s.; vellum, 7s. 6d.
- INGHAM, Sarson, C. F.**—Cædmon's Vision, and other Poems. Small crown 8vo, 5s.
- JENKINS, Rev. Canon.**—The Girdle Legend of Prato. Small crown 8vo, 2s.
- Alfonso Petrucci, Cardinal and Conspirator: an Historical Tragedy in Five Acts. Small crown 8vo, 3s. 6d.
- KING, Mrs. Hamilton.**—The Disciples. Fourth Edition, with Portrait and Notes. Crown 8vo, 7s. 6d.
- Aspromonte, and other Poems. Second Edition. Fcap. 8vo, 4s. 6d.

- LANG, A.**—XXXII Ballades in Blue China: Elzevir 8vo, parchment, 5s.
- LEIGH, Arran and Isla.**—Bellerophon. Small crown 8vo, 5s.
- LEIGHTON, Robert.**—Records, and other Poems. With Portrait.  
\* Small crown 8vo, 7s. 6d.
- Living English Poets MDCCLXXXII.** With Frontispiece by Walter Crane. Second Edition. Large crown 8vo. Printed on hand-made paper: Parchment, 12s., vellum, 15s.
- LOCKER, F.**—London Lyrics. A New and Revised Edition, with Additions and a Portrait of the Author. Crown 8vo, 6s.  
\*.\* Also a New and Cheaper Edition. Small crown 8vo, 2s. 6d.
- Love Sonnets of Proteus.** With Frontispiece by the Author. Elzevir 8vo, 5s.
- LOWNDES, Henry.**—Poems and Translations. Crown 8vo, 6s.
- LUMSDEN, Lieut.-Col. H. W.**—Beowulf: an Old English Poem. Translated into Modern Rhymes. Small crown 8vo, 5s.
- MACLEAN, Charles Donald.**—Latin and Greek Verse Translations. Small crown 8vo, 2s.
- MAGNUSSON, Birker, M.A., and PALMER, B. H., M.A.**—Johan Ludvig Runeberg's Lyrical Songs, Idylls, and Epigrams. Fcap. 8vo, 5s.
- M.D.C.**—Chronicles of Christopher Columbus. A Poem in Twelve Cantos. Small Crown 8vo, cloth, 7s. 6d.
- MEREDITH, Owen, The Earl of Lytton.**—Lucile. With 160 Illustrations. Crown 4to, extra, gilt leaves, 21s.
- MIDDLETON, The Lady.**—Ballads. Square 16mo, 3s. 6d.
- MOORE, Mrs. Bloomfield.**—Gondaline's Lesson: The Warden's Tale, Stories for Children, and other Poems. Crown 8vo, 5s.
- MORICE, Rev. F. D., M.A.**—The Olympian and Pythian Odes of Pindar. A New Translation in English Verse. Crown 8vo, 7s. 6d.
- MORRIS, Lewis.**—Poetical Works of. New and cheaper Edition, with Portrait. Complete in 3 vols., 5s. each.  
Vol. I. contains "Songs of Two Worlds." Vol. II. contains "The Epic of Hades." Vol. III. contains "Gwen" and "The Ode of Life."
- MORSHEAD, E. D. A.**—The House of Atreus: Being the Agamemnon, Libation-Bearers, and Furies of Æschylus. Translated into English Verse. Crown 8vo, 7s.
- NADEN, Constance W.**—Songs and Sonnets of Spring Time. Small crown 8vo, 5s.

**NEWELL, E. J.**—*The Sorrows of Simona and Lyrical Verses.* Small crown 8vo, cloth, 3s. 6d.

**NICHOLSON, Edward B.**—*The Christ Child, and other Poems.* Crown 8vo, 4s. 6d.

**NOAKE, Major R. Compton.**—*The Hyonac ; or, Martial Lyrist. With an Appendix: Advice to the Soldier.* Fcap. 8vo, 5s. 6d.

**NOEL, The Hon. Roden.**—*A Little Child's Monument.* Second Edition. Small crown 8vo, 3s. 6d.

**NORRIS, Rev. Alfred.**—*The Inner and Outer Life Poems.* Fcap. 8vo, 6s.

*Ode of Life, The.* By the Author of "The Epic of Hades," etc. Fourth Edition. Crown 8vo, 5s.

**O'HAGAN, John.**—*The Song of Roland.* Translated into English Verse. Large post 8vo, parchment antique, 10s. 6d.

**PAUL, C. Kegan.**—*Goethe's Faust.* A New Translation in Rhyme. Crown 8vo, 6s.

**PAYNE, John.**—*Songs of Life and Death.* Crown 8vo, 5s.

**PENNELL, H. Cholmondeley.**—*Pegasus Resaddled.* By the Author of "Puck on Pegasus," etc., etc. With 10 Full-page Illustrations by George Du Maurier. Second Edition. Fcap. 4to, elegant, 12s. 6d.

**PFEIFFER, Emily.**—*Glan Alarch: His Silence and Song: a Poem.* Second Edition. Crown 8vo, 6s.

*Gerard's Monument, and other Poems.* Second Edition. Crown 8vo, 6s.

*Quartermaster's Grace, and other Poems.* Crown 8vo, 5s.

*Poems.* Second Edition. Crown 8vo, 6s.

*Sonnets and Songs.* New Edition. 16mo, handsomely printed and bound in cloth, gilt edges, 4s.

*Under the Aspens; Lyrical and Dramatic.* With Portrait. Crown 8vo, 6s.

**PIKE, Warburton.**—*The Inferno of Dante Allighieri.* Demy 8vo, 5s.

**POE, Edgar Allan.**—*Poems.* With an Essay on his Poetry by ANDREW LANG, and a Frontispiece by Linley Sambourne. Parchment Library Edition, 6s.; vellum, 7s. 6d.

**RHOADES, James.**—*The Georgics of Virgil.* Translated into English Verse. Small crown 8vo, 5s.

**ROBINSON, A. Mary F.**—*A Handful of Honeysuckle.* Fcap. 8vo, 3s. 6d.

*The Crowned Hippolytus.* Translated from Euripides. With New Poems. Small crown 8vo, 5s.

- SAUNDERS, John.**—*Love's Martyrdom.* A Play and Poem. Small crown 8vo, cloth, 5s.
- Schiller's Mary Stuart.** German Text, with English Translation on opposite page by LEEDHAM WHITE. Crown 8vo, 6s.
- Shakspeare's Sonnets.** Edited by EDWARD DOWDEN. With a Frontispiece etched by Leopold Lowenstam, after the Death Mask. Parchment Library Edition, 6s.; vellum, 7s. 6d.
- Shakspeare's Works.** In 12 Monthly Volumes. Parchment Library Edition, 6s. each; vellum, 7s. 6d. each.
- SHAW, W. F., M.A.**—*Juvenal, Persius, Martial, and Catullus.* An Experiment in Translation. Crown 8vo, cloth, 5s.
- SHELLEY, Percy Bysshe.**—*Poems Selected from.* Dedicated to Lady Shelley. With Preface by Richard Garnett. Parchment Library Edition, 6s.; vellum, 7s. 6d.
- Six Ballads about King Arthur.** Crown 8vo, extra, gilt edges, 3s. 6d.
- SKINNER, James.**—*Cœlestia.* The Manual of St. Augustine. The Latin Text side by side with an English Interpretation in Thirty-six Odes with Notes, and a plea for the study of Mystical Theology. Large crown 8vo, 6s.
- SLADEN, Douglas B.**—*Frithjof and Ingebjorg, and other Poems.* Small crown 8vo, cloth, 5s.
- Songs of Two Worlds.** By the Author of "The Epic of Hades." Seventh Edition. Complete in One Volume, with Portrait. Fcap. 8vo, 7s. 6d.
- Songs for Music.** By Four Friends. Containing Songs by Reginald A. Gatty, Stephen H. Gatty, Greville J. Chester, and Juliana Ewing. Square crown 8vo, 5s.
- STEDMAN, Edmund Clarence.**—*Lyrics and Idylls, with other Poems.* Crown 8vo, 7s. 6d.
- STEVENS, William.**—*The Truce of God, and other Poems.* Small crown 8vo, 3s. 6d.
- TAYLOR, Sir H.**—*Works Complete in Five Volumes.* Crown 8vo, 30s.
- TENNYSON, Alfred.**—*Works Complete :—*  
*The Imperial Library Edition.* Complete in 7 vols. Demy 8vo, 10s. 6d. each; in Roxburgh binding, 12s. 6d. each.  
*Author's Edition.* In 7 vols. Post 8vo, gilt 43s. 6d.; or half-morocco, Roxburgh style, 52s. 6d.  
*Cabinet Edition.* 13 vols. Each with Frontispiece. Fcap. 8vo, 2s. 6d. each.  
*Cabinet Edition.* 13 vols. Complete in handsome Ornamental Case. 35s.

**TENNYSON, Alfred.—continued.**

**The Royal Edition.** In 1 vol. With 26 Illustrations and Portrait. Extra, bevelled boards, gilt leaves, 21s.

**The Guinea Edition.** Complete in 13 vols. neatly bound and enclosed in box, 21s. ; French morocco or parchment, 31s. 6d.

**Shilling Edition.** In 13 vols. pocket size, 1s. each, sewed.

**The Crown Edition.** Complete in 1 vol. strongly bound, 6s. ; extra gilt leaves, 7s. 6d. ; Roxburgh, half-morocco, 8s. 6d.

\*.\* Can also be had in a variety of other bindings.

**In Memoriam.** With a Miniature Portrait in *eau-forte* by Le Rat, after a Photograph by the late Mrs. Cameron. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.

**The Princess.** A Medley. With a Miniature Frontispiece by H. M. Paget, and a Tailpiece in Outline by Gordon Browne. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.

**Songs Set to Music** by various Composers. Edited by W. J. Cusins. Dedicated, by express permission, to Her Majesty the Queen. Royal 4to, extra, gilt leaves, 21s. ; or in half-morocco, 25s.

Original Editions :—

**Ballads, and other Poems.** Small 8vo, 5s.

**Poems.** Small 8vo, 6s.

**Maud, and other Poems.** Small 8vo, 3s. 6d. ;

**The Princess.** Small 8vo, 3s. 6d.

**Idylls of the King.** Small 8vo, 5s.

**Idylls of the King.** Complete. Small 8vo, 6s.

**The Holy Grail, and other Poems.** Small 8vo, 4s. 6d.

**Gareth and Lynette.** Small 8vo, 3s.

**Enoch Arden, etc.** Small 8vo, 3s. 6d.

**In Memoriam.** Small 8vo, 4s.

**Harold : a Drama.** New Edition. Crown 8vo, 6s.

**Queen Mary : a Drama.** New Edition. Crown 8vo, 6s.

**The Lover's Tale.** Fcap. 8vo, 3s. 6d.

**Selections from the above Works.** Super royal 16mo, 3s. 6d. ; gilt extra, 4s.

**Songs from the above Works.** 16mo, 2s. 6d. ; extra, 3s. 6d.

**Idylls of the King, and other Poems.** Illustrated by Julia Margaret Cameron. 2 vols. folio, half-bound morocco, £6 6s. each.

Tennyson for the Young and for Recitation. Specially arranged.  
Fcap. 8vo, 1s. 6d.

The Tennyson Birthday Book. Edited by Emily Shakespear.  
32mo, limp, 2s. ; extra, 3s.

\* \* A superior Edition, printed in red and black, on antique paper,  
specially prepared. Small crown 8vo, extra, gilt leaves, 5s. ;  
and in various calf and morocco bindings.

Horæ Tennysonianæ sive Eclogæ e Tennysono Latine Reddite Cura  
A. J. Church, A.M. Small crown 8vo, 6s.

THOMPSON, Alice C.—Preludes : a Volume of Poems. Illustrated  
by Elizabeth Thompson (Painter of "The Roll Call"). 8vo,  
7s. 6d.

TODHUNTER, Dr. F.—Laurella, and other Poems. Crown 8vo,  
6s. 6d.

Forest Songs. Small crown 8vo, 3s. 6d.

The True Tragedy of Rlenzi : a Drama. 3s. 6d.

Alcestis : a Dramatic Poem. Extra fcap. 8vo, 7s.

A Study of Shelley. Crown 8vo, 7s.

Translations from Dante, Petrarch, Michael Angelo, and  
Vittoria Colonna. Fcap. 8vo, 7s. 6d.

TURNER, Rev. C. Tennyson.—Sonnets, Lyrics, and Trans-  
lations. Crown 8vo, 4s. 6d.

Collected Sonnets, Old and New. With Prefatory Poem by  
ALFRED TENNYSON ; also some Marginal Notes by S. T.  
COLERIDGE, and a Critical Essay by JAMES SPEDDING. Fcap.  
8vo, 7s. 6d.

WALTERS, Sophia Lydia.—The Brook : a Poem. Small crown 8vo,  
3s. 6d.

A Dreamer's Sketch Book. With 21 Illustrations by Percival  
Skelton, R. P. Leitch, W. H. J. BOOT, and T. R. PRITCHETT.  
Engraved by J. D. Cooper. Fcap. 4to, 12s. 6d.

WATERFIELD, W.—Hymns for Holy Days and Seasons.  
32mo, 1s. 6d.

WAY, A., M.A.—The Odes of Horace Literally Translated in  
Metre. Fcap. 8vo, 2s.

WEBSTER, Augusta.—Disguises : a Drama. Small crown 8vo, 5s.

-In a Day : a Drama. Small crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

Wet Days. By a Farmer. Small crown 8vo, 6s.

WILKINS, William.—Songs of Study. Crown 8vo, 6s.

WILLOUGHBY, The Hon. Mrs.—On the North Wind—Thistle-  
down : a Volume of Poems. Elegantly bound, small crown  
8vo, 7s. 6d.



**TENNYSON, Alfred.**—*continued.*

**The Royal Edition.** In 1 vol. With 26 Illustrations and Portrait. Extra, bevelled boards, gilt leaves, 21s.

**The Guinea Edition.** Complete in 13 vols. neatly bound and enclosed in box, 21s. ; French morocco or parchment, 31s. 6d.

**Shilling Edition.** In 13 vols. pocket size, 1s. each, sewed.

**The Crown Edition.** Complete in 1 vol. strongly bound, 6s. ; extra gilt leaves, 7s. 6d. ; Roxburgh, half-morocco, 8s. 6d.

\*.\* Can also be had in a variety of other bindings.

**In Memoriam.** With a Miniature Portrait in *eau-forte* by Le Rat, after a Photograph by the late Mrs. Cameron. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.

**The Princess.** A Medley. With a Miniature Frontispiece by H. M. Paget, and a Tailpiece in Outline by Gordon Browne. Parchment Library Edition, 6s. ; vellum, 7s. 6d.

**Songs Set to Music** by various Composers. Edited by W. J. Cusins. Dedicated, by express permission, to Her Majesty the Queen. Royal 4to, extra, gilt leaves, 21s. ; or in half-morocco, 25s.

Original Editions :—

**Ballads, and other Poems.** Small 8vo, 5s.

**Poems.** Small 8vo, 6s.

**Maud, and other Poems.** Small 8vo, 3s. 6d.

**The Princess.** Small 8vo, 3s. 6d.

**Idylls of the King.** Small 8vo, 5s.

**Idylls of the King.** Complete. Small 8vo, 6s.

**The Holy Grail, and other Poems.** Small 8vo, 4s. 6d.

**Gareth and Lynette.** Small 8vo, 3s.

**Enoch Arden, etc.** Small 8vo, 3s. 6d.

**In Memoriam.** Small 8vo, 4s.

**Harold : a Drama.** New Edition. Crown 8vo, 6s.

**Queen Mary : a Drama.** New Edition. Crown 8vo, 6s.

**The Lover's Tale.** Fcap. 8vo, 3s. 6d.

**Selections from the above Works.** Super royal 16mo, 3s. 6d. ; gilt extra, 4s.

**Songs from the above Works.** 16mo, 2s. 6d. ; extra, 3s. 6d.

**Idylls of the King, and other Poems.** Illustrated by Julia Margaret Cameron. 2 vols. folio, half-bound morocco, £6 6s. each.

- Pandurang Hari** ; or, *Memoirs of a Hindoo*. With an Introductory Preface by Sir H. Bartle E. Frere, G.C.S.I., C.B. Crown 8vo, 6s.
- PAUL, Margaret Agnes**.—*Gentle and Simple* ; a Story. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- SHAW, Flora L.**—*Castle Blair* ; a Story of Youthful Lives. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- STRETTON, Hesba**.—*Through a Needle's Eye* : a Story. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- TAYLOR, Col. Meadows, C.S.I., M.R.I.A.**—*Seeta* : a Novel. New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- Tippoo Sultaun** : a Tale of the Mysore War. New Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- Ralph Darnell**. New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- A Noble Queen**. New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 6s.
- The Confessions of a Thug**. Crown 8vo, 6s.
- Tara** : a Mahratta Tale. Crown 8vo, 6s.
- THOMAS, Moy**.—*A Fight for Life*. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Within Sound of the Sea**. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Crown 8vo, 6s.

---

### BOOKS FOR THE YOUNG.

- Aunt Mary's Bran Pie**. By the Author of "St. Olave's." Illustrated. 3s. 6d.
- BARLEE, Ellen**.—*Locked Out* : a Tale of the Strike. With a Frontispiece. Royal 16mo, 1s. 6d.
- BONWICK, J., F.R.C.S.**—*The Tasmanian Lily*. With Frontispiece. Crown 8vo, 5s.
- Mike Howe**, the Bushranger of Van Diemen's Land. New and Cheaper Edition. With Frontispiece. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Brave Men's Footsteps**. A Book of Example and Anecdote for Young People. By the Editor of "Men who have Risen." With 4 Illustrations by C. Doyle. Seventh Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.
- Children's Toys**, and some Elementary Lessons in General Knowledge which they teach. Illustrated. Crown 8vo, 5s.
- COLERIDGE, Sara**.—*Pretty Lessons in Verse for Good Children*, with some Lessons in Latin, in Easy Rhyme. A New Edition. Illustrated. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

**COXHEAD, Ethel.**—Birds and Babies. Imp. 16mo. With 33 Illustrations. Cloth gilt, 2s. 6d.

**D'ANVERS, N. R.**—Little Minnie's Troubles: an Every-day Chronicle. With 4 Illustrations by W. H. Hughes. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

Parted: a Tale of Clouds and Sunshine. With 4 Illustrations. Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

**Pixie's Adventures**; or, the Tale of a Terrier. With 21 Illustrations. 16mo, 4s. 6d.

**Nanny's Adventures**: or, the Tale of a Goat. With 12 Illustrations. 16mo, 4s. 6d.

**DAVIES, G. Christopher.**—Rambles and Adventures of our School Field Club. With 4 Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

**DRUMMOND, Miss.**—Tripp's Buildings. A Study from Life, with Frontispiece. Small crown 8vo, 3s. 6d.

**EDMONDS, Herbert.**—Well Spent Lives; a Series of Modern Biographies. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

**EVANS, Mark.**—The Story of our Father's Love, told to Children. Fourth and Cheaper Edition of Theology for Children. With 4 Illustrations. Fcap. 8vo, 1s. 6d.

**FARQUHARSON, M.**

I. Elsie Dinsmore. Crown 8vo, 3s. 6d.

II. Elsie's Girlhood. Crown 8vo, 3s. 6d.

III. Elsie's Holidays at Roselands. Crown 8vo, 3s. 6d.

**HERFORD, Brooke.**—The Story of Religion in England: a Book for Young Folk. Crown 8vo, 5s.

**INGELOW, Jean.**—The Little Wonder-horn. With 15 Illustrations. Small 8vo, 2s. 6d.

**JOHNSON, Virginia W.**—The Catskill Fairies. Illustrated by ALFRED FREDERICKS. 5s.

**KER, David.**—The Boy Slave in Bokhara: a Tale of Central Asia. With Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

The Wild Horseman of the Pampas. Illustrated. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 3s. 6d.

**LAMONT, Martha MacDonald.**—The Gladiator: a Life under the Roman Empire in the beginning of the Third Century. With 4 Illustrations by H. M. Paget. Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

**LEANDER, Richard.**—Fantastic Stories. Translated from the German by Paulina B. Granville. With 8 Full-page Illustrations by M. E. Fraser-Tyler. Crown 8vo, 5s.

(+)

- Seeking his Fortune**, and other Stories. With 4 Illustrations. New and Cheaper Edition. Crown 8vo, 2s. 6d.
- Seven Autumn Leaves from Fairy Land.** Illustrated with 9 Etchings. Square crown 8vo, 3s. 6d.
- STOCKTON, Frank R.**—A Jolly Fellowship. With 20 Illustrations. Crown 8vo, 5s.
- STORR, Francis, and TURNER, Hawes.**—*Canterbury Chimes*; or, Chaucer Tales retold to Children. With 6 Illustrations from the Ellesmere MS. Second Edition. Fcap. 8vo, 3s. 6d.
- STRETTON, Herba.**—David Lloyd's Last Will. With 4 Illustrations. New Edition. Royal 16mo, 2s. 6d.
- The Wonderful Life.** Sixteenth Thousand. Fcap. 8vo, 2s. 6d.
- Sunnyland Stories.** By the Author of "Aunt Mary's Bran Pic." Illustrated. Second Edition. Small 8vo, 3s. 6d.
- Tales from Ariosto Re-told for Children.** By a Lady. With 3 Illustrations. Crown 8vo, 4s. 6d.
- WHITAKER, Florence.**—Christy's Inheritance. A London Story. Illustrated. Royal 16mo, 1s. 6d.
- ZIMMERN, H.**—Stories in Precious Stones. With 6 Illustrations. Third Edition. Crown 8vo, 5s.

the 1990s, the number of people with a mental health problem has increased by 50% (Mental Health Act 1983, 1990).

There is a growing awareness of the need to address the needs of people with mental health problems. The Department of Health (1994) has set out a strategy for the future of mental health services. This strategy is based on the principles of recovery, self-help, and community care. The strategy aims to improve the lives of people with mental health problems by providing them with the support and resources they need to live well. The strategy also aims to reduce the stigma and discrimination that people with mental health problems often experience.

One of the key challenges in implementing this strategy is how to ensure that the needs of all people with mental health problems are met. This is particularly true for people with severe mental health problems, who often have complex needs and may require specialist services. It is also important to ensure that the needs of people from different backgrounds and cultures are met, as mental health problems can be experienced differently by different groups of people.

One way to address these challenges is by developing a range of services that can meet the needs of different groups of people. This might include specialist services for people with severe mental health problems, as well as services that provide support and resources to people with mental health problems in the community. It is also important to ensure that people with mental health problems have access to the services they need, and that the services are of a high quality.

Another way to address these challenges is by working with people with mental health problems to develop their own recovery plans. This might involve working with people to identify their strengths and weaknesses, and to develop strategies to help them overcome their difficulties. It might also involve working with people to build their self-esteem and confidence, and to help them develop the skills they need to live well.

There are many ways in which we can improve the lives of people with mental health problems. By working together, we can develop a range of services that can meet the needs of all people with mental health problems, and we can ensure that the services are of a high quality. We can also work with people with mental health problems to develop their own recovery plans, and we can help them to build their self-esteem and confidence. By doing this, we can ensure that people with mental health problems have the support and resources they need to live well.

There are many challenges in implementing this strategy, but it is important to remember that the needs of people with mental health problems are not always met. It is important to ensure that the needs of all people with mental health problems are met, and that the services are of a high quality. By working together, we can develop a range of services that can meet the needs of all people with mental health problems, and we can ensure that the services are of a high quality. We can also work with people with mental health problems to develop their own recovery plans, and we can help them to build their self-esteem and confidence. By doing this, we can ensure that people with mental health problems have the support and resources they need to live well.

There are many ways in which we can improve the lives of people with mental health problems. By working together, we can develop a range of services that can meet the needs of all people with mental health problems, and we can ensure that the services are of a high quality. We can also work with people with mental health problems to develop their own recovery plans, and we can help them to build their self-esteem and confidence. By doing this, we can ensure that people with mental health problems have the support and resources they need to live well.







